叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 早期印第安纳卫理公会中的(the Heroic Women Of Early Indiana Methodism) 000001

2. 早期印第安纳卫理公会中的(the Heroic Women Of Early Indiana Methodism) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

早期印第安纳卫理公会中的(The Heroic Women of Early Indiana Methodism)

[ðə; ði] [hə'roʊɪk] ['wɪmɪn]
THE **HEROIC** **WOMEN**
这 英勇 女性

女英雄们

[ʌv; əv]
OF
的

的

['ɜ:rli] [ˌɪndi'ænə] ['meθədɪzəm] .
Early **Indiana** **Methodism** **.**
早期的 印第安纳州 卫理公会 .

印第安纳州早期卫理公会。

[æn; ən] [ə'dres] [dɪ'lɪvərd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
AN **ADDRESS** **DELIVERED** **BEFORE** **THE**
一个 地址 发表 前 这

在……之前送达的地址

[ˌɪndi'ænə] ['meθədɪst] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [sə'saɪəti]
Indiana **Methodist** **Historical** **Society**
印第安纳州 卫理公会 历史 社会

印第安纳卫理公会历史学会

— [æt; ət] —
— **AT** **—**
— 在 —

-在-

[di:] [paʊ] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ,
DE **PAUW** **UNIVERSITY** **,**
德语 保 大学 ,

德堡大学

[dʒu:n] - , - ,
June **16** **,** **1889** **,**
六月 - , - ,

1889年6月16日

— [baɪ] —
— **BY** **—**
— 经过 —

-经过-

[rev] .
REV **.**
修订版 .

牧师

[ti:] . [ə; eɪ] . ['gʊdwɪn] , [di:] . [di:] .
T **.** **A** **.** **GOODWIN** **,** **D** **.** **D** **.**
T . 一个 . 古德温 , D . D .

TA GOODWIN，DD

[ˌɪndiə'næpəlɪs] , [ɪnd] . :
INDIANAPOLIS , IND . :
印第安纳波利斯 , IND . :

印第安纳州印第安纳波利斯:

[ˌɪndiə'næpəlɪs] ['prɪntɪŋ] ['kʌmpəni] . - .
Indianapolis Printing Company . 1889 .
印第安纳波利斯 印刷 公司 . - .

印第安纳波利斯印刷公司，1889年。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði][hə'roʊɪk] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [ˌɪndi'ænə]['meθədɪzəm] .
The Heroic Women of Early Indiana Methodism .
这 英勇 女性 的 早期的 印第安纳州 卫理公会 .

印第安纳州早期卫理公会的女英雄们。

" [ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , [aɪ] [sɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [greɪt] ['vəːdʒil] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz]
" Arms and the man , I sing , " said the great Virgil , thousands of years
" 武器 和 这 男人 , 我 唱歌 , " 说 这 伟大的 维吉尔 , 数千 的 年
[ə'goʊ] ,
ago ,
前 ,

“我歌颂武器和人，”伟大的维吉尔在几千年前如是说。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][vɝːdʒəlz][hæv; həv] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði][mæn]['evər] [sɪns] .
and all the little Virgils have been singing the man ever since .
和 全部 这 小的 维吉尔 有 到过 歌唱 这 男人 曾经 自从 .

从那以后，所有的小维吉尔们就一直在歌颂这个人。

[bʌt; bət] [huː] ['evər] [sɪŋz] [ðə; ði]['wʊmən] ?
But who ever sings the woman ?
但 WHO 曾经 唱歌 这 女士 ?

但谁会唱这位女性的歌呢?

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] ['debərə] [ɔːr][ə; eɪ]['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [mɑːn'strɑːsəti] ,
Occasionally a Debora or a Joan of Arc , a kind of a female monstrosity ,
偶尔 一个 黛博拉 或者 一个 琼 的 弧 , 一个 种类 的 一个 女性 怪物 ,

偶尔也会出现像黛博拉或圣女贞德那样的人物，某种女性怪物。

[kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,
comes to the front and receives recognition ,
来 到 这 正面 和 接收 认出 ,

走到前面接受表彰，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [kən'spɪkjuəsnəs] [ɪz] [duː] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] ['levə(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz]
but their conspicuousness is due more to the low level of their surroundings
但 他们的 显眼 是 到期的 更多的 到 这 低的 等级 的 他们的 周围环境
,
,
,

但他们之所以引人注目，更多是因为他们所处的环境地势较低。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ðer; ðər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [prɪ] - ['emɪnəns] .
than to their individual pre - eminence .
比 到 他们的 个人 预 - 卓越 .

而不是他们个人的卓越成就。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sfiəz] [ɪn] [wʌt] [geɪv] [ðem; ðəm] [ˌnoʊtə'raɪəti] ,

They	were	out	of	their	spheres	in	what	gave	them	notoriety	,
他们	是	出去	的	他们的	球体	在	什么	给予	他们	恶名	,

他们涉足的领域与他们成名的原因截然不同。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['voʊtɪd] [baɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [kən'sent] [θruː] [ðə; ðiː] ['eɪdʒɪz] .

and	they	have	been	so	voted	by	universal	consent	through	the	ages	.
和	他们	有	到过	所以	投票	经过	普遍的	同意	通过	这	年龄	.

而且，历代以来，这些观点都得到了普遍的认可。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['speʃəli] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kredɪt] [ðæt] [ðeɪ] [sək'sesfəli] [kə'mɑːndid] ['ɑːmiz] ,

It	was	not	specially	to	their	credit	that	they	successfully	commanded	armies	,
它	曾是	不是	特别	到	他们的	信用	那	他们	成功地	命令	军队	,

他们成功指挥军队并非特别值得称道，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [ʌn'ʌtərəbl] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [men] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pɪriəd] [ðæt]

but	it	was	to	the	unutterable	shame	of	the	men	of	their	period	that
但	它	曾是	到	这	难以言喻	耻辱	的	这	男人	的	他们的	时期	那

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] ,

they	had	to	,
他们	有	到	,

但令他们那个时代的男人们感到无比耻辱的是，他们不得不这样做。

[ɔːr] [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [ʌn'dʌn] .

or	let	it	go	undone	.
或者	让	它	去	未完成	.

或者任其不了了之。

[noʊ] [θæŋks] [tuː; tə] ['bɛtsi] [fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [ðə; ðiː] [ber] .

No	thanks	to	Betsey	for	killing	the	bear	.
不	谢谢	到	贝齐	为了	杀	这	熊	.

贝特西没杀熊，这可不是她的错。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] , [ɔːr] [ðə; ðiː] [ber] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ðə; ðiː] ['beɪbi] ,

She	had	to	,	or	the	bear	would	have	killed	the	baby	,
她	有	到	,	或者	这	熊	会	有	被杀	这	婴儿	,

她不得不这么做，否则熊会杀死婴儿。

[bʌt; bət] [ˌevər'læstɪŋ] [ʃeɪm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['wɜːrθləs] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri]

but	everlasting	shame	upon	her	worthless	husband	for	making	it	necessary
但	永恒	耻辱	之上	她	毫无价值	丈夫	为了	制作	它	必要的

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] .

for	her	to	do	what	he	ought	to	have	done	.
为了	她	到	做	什么	他	应该	到	有	完毕	.

但她那没用的丈夫却要永远蒙羞，因为他让她不得不去做他本该做的事。

['bɛtsi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sfɪr] [wen] ['kɪlɪŋ] [ðə; ðiː] [ber] ,

Betsey	was	out	of	her	sphere	when	killing	the	bear	,
贝齐	曾是	出去	的	她	领域	什么时候	杀	这	熊	,

贝特西在杀死那头熊时，已经脱离了她的能力范围。

[ænd; ənd] [soʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ðiː] ['kaʊərdli] [mæn] [wen] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	so	was	the	cowardly	man	when	letting	her	do	it	.
和	所以	曾是	这	胆小	男人	什么时候	出租	她	做	它	.

那个让她这么做的男人也是个懦夫。

[ðə; ðiː] [greɪt] ['vəːdʒɪl] ['greɪʃəsli] [ˌɪntrə'djuːsɪs] [ə; eɪ] ['daɪdoʊ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dʌz]

The	great	Virgil	graciously	introduces	a	Dido	into	his	song	,	but	he	does
这	伟大的	维吉尔	亲切地	介绍	一个	蒂朵	进入	他的	歌曲	,	但	他	做

[ˌaɪ 'tiː] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,

it	apologetically	,
它	带着歉意地	,

伟大的维吉尔在他的歌谣中优雅地引入了狄多这个角色，但他的语气中带着歉意。

[ænd; ənd]['oʊnli][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] [aʊt]

and	only	because	it	was	necessary	in	order	to	make	a	love	story	out
和	仅有的	因为	它	曾是	必要的	在	命令	到	制作	一个	爱	故事	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

仅仅因为要把它拍成一个爱情故事，就必须这样做。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][vɜːdʒəlz] — [ɔːl][ðə; ðɪ] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv] [lʌv] ['stɔːriz] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə]

and	all	the	little	Virgils	—	all	the	writers	of	love	stories	from	that	day	to
和	全部	这	小的	维吉尔	—	全部	这	作家	的	爱	故事	从	那	天	到

[ðɪs] — [hæv; həv] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz] [ɪf] [[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]

this	—	have	treated	her	in	literature	as	if	she	were
这	—	有	治疗	她	在	文学	作为	如果	她	是

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə] [pɔɪnt] [ə; eɪ]['mɔːrəl][ɔːr][tuː; tə][ə'dɔːrn][ə; eɪ] [teɪl] ,

indispensable	to	point	a	moral	or	to	adorn	a	tale	,
必不可少	到	观点	一个	道德	或者	到	装饰	一个	故事	,

从那时到现在，所有的小维吉尔们——所有爱情故事的作家们——在文学作品中都把她当作不可或缺的人物，用来阐明道德教训或美化故事。

[ænd; ənd] ['riːəli] [fɪt][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [els] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd]

and	really	fit	for	little	else	—	that	it	was	her	mission	to	love	and
和	真的	合身	为了	小的	别的	—	那	它	曾是	她	使命	到	爱	和

[biː; bi] [lʌvd] ,

be	loved	,
是	喜爱	,

她似乎除了爱和被爱之外，几乎一无是处。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ; [ænd; ənd][ðæt] , ['hævɪŋ] [fɪld] [ðɪs]

all	of	which	was	easy	enough	on	her	part	;	and	that	,	having	filled	this
全部	的	哪个	曾是	简单的	足够的	在	她	部分	;	和	那	,	拥有	已填	这

['mɪʃ(ə)n] ,

mission	,
使命	,

对她来说，这一切轻而易举；而完成这项任务之后，

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd][daɪ] [kən'tentɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][held][ɪn] [ˌevər'læstɪŋ]

she	ought	to	be	happy	and	die	contented	,	and	to	be	held	in	everlasting
她	应该	到	是	快乐的	和	死	满足	,	和	到	是	握住	在	永恒

[rɪ'membrəns] .

remembrance	.
纪念	.

她应该幸福安详地离世，并被人们永远铭记。

[ðɪs] ['aʊtreɪdʒ][ə'pɑːn] ['wʊmənz] [raɪts] [ænd; ənd] ['wʊmənz] [wɜːrθ] [hæz; həz] [bɪn] ['kærid] [soʊ][fɑːr]

This	outrage	upon	woman's	rights	and	woman's	worth	has	been	carried	so	far
这	暴行	之上	女性的	权利	和	女性的	值得	有	到过	携带	所以	远的

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['kɑːmən] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] [prɪ'rɑːgətɪv] [tuː; tə]

that	it	has	become	common	to	assume	that	it	is	her	prerogative	to
那	它	有	变得	常见的	到	认为	那	它	是	她	特权	到

[mə'nɑːpəlaɪz][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] — [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [pə'zes] [ænd; ənd] ['mænɪdʒ]

monopolize	the	love	of	the	household	—	at	least	to	possess	and	manage
独占	这	爱	的	这	家庭	—	在	至少	到	具有	和	管理

[ðə; ðɪ] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

the	greater	part	of	it	;
这	更大的	部分	的	它	;

这种对女性权利和女性价值的践踏已经发展到如此地步，以至于人们普遍认为，女性有特权垄断家庭的爱——至少拥有和管理家庭的大部分爱；

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðɪs] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [bɪ'liːv]

and	some	women	have	heard	this	so	often	that	they	more	than	half	believe
和	一些	女性	有	听到	这	所以	经常	那	他们	更多的	比	一半	相信

[ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] ,

it	themselves	,
它	他们自己	,

有些女性听过太多次这种说法，以至于超过半数的人都信以为真了。

[soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ə'weɪ] [bæk] [men] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][sʌm; səm] ['wɪmɪn] ,

so	that	from	away	back	men	,	and	even	some	women	,
所以	那	从	离开	后退	男人	,	和	甚至	一些	女性	,

所以，从遥远的过去，有些人，甚至一些女人，

[tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pjʊrɚ][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [strɔːŋgər]

talk	of	a	woman's	love	as	being	a	little	purer	and	a	great	deal	stronger
讲话	的	一个	女性的	爱	作为	存在	一个	小的	更纯净	和	一个	伟大的	交易	更强

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['mænz] [lʌv] .

than	a	man's	love	.
比	一个	男人的	爱	.

人们常说，女人的爱比男人的爱更纯洁、更强大。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	is	not	a	word	of	truth	in	it	.
那里	是	不是	一个	单词	的	真相	在	它	.

里面没有一句真话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'faʊndɪd] ['ledʒəndz] [wɪtʃ] [hæv; həv]

It	is	one	of	the	unfounded	legends	which	have
它	是	一	的	这	毫无根据	传说	哪个	有

这是众多毫无根据的传说之一。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[dɪ'sendɪd] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] , [trænz'mɪtɪd] [frʌm; frəm]['fɑːðər][tuː; tə][sʌn] , [waɪl] [ðə; ði] ['mʌðərz]

descended	through	the	ages	,	transmitted	from	father	to	son	,	while	the	mothers
下降	通过	这	年龄	,	传输	从	父亲	到	儿子	,	尽管	这	母亲们

[ænd; ənd] ['dɔtɚz] ,

and	daughters	,
和	女儿们	,

代代相传，父子相传，而母女之间，

[ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɔːŋ] [ðeɪ] ['sʌfər] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv]['nevər] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

all	unconscious	of	the	great	wrong	they	suffer	by	it	,	have	never	denied	it	.
全部	无意识	的	这	伟大的	错误的	他们	遭受	经过	它	,	有	绝不	否认	它	.

所有未意识到自己因此遭受巨大不公的人，都从未否认过它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [fɔːls] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd] .

It	is	not	only	false	,	but	it	is	absurd	.
它	是	不是	仅有的	错误的	,	但	它	是	荒诞	.

这不仅是错误的，而且是荒谬的。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] ?

How	could	it	be	true	?
如何	可以	它	是	真的	?

怎么可能是真的?

[ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑːt] ['lʌvəbl] [æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən][ɪz] .

A	man	is	not	lovable	as	a	woman	is	.
一个	男人	是	不是	可爱的	作为	一个	女士	是	.

男人不像女人那样可爱。

[haʊ] [kæn; kən][ʃi:; ʃi] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [lʌvz] [hɜ:r; hər] ,

How	can	she	love	him	as	he	loves	her	,
如何	能	她	爱	他	作为	他	爱	她	,

她怎么能像他爱她那样爱他呢?

[hu:] [ɪz][ðə; ði] [pər,sɑ:nɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [,ɪnkɑ:r'neɪʃn] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd]

who	is	the	personification	and	incarnation	of	beauty	and	gentleness	and
WHO	是	这	拟人化	和	化身	的	美丽	和	温柔	和

['swi:tnəs] ?

sweetness	?
甜味	?

谁是美丽、温柔和甜美的化身?

[ðæt] [ɪz] , [sʌm; səm][ɑ:r; ər] , [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'si:did] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz] [laɪk]

That	is	,	some	are	,	for	it	must	be	conceded	that	woman	is	like
那	是	,	一些	是	,	为了	它	必须	是	承认	那	女士	是	喜欢

[,dʒɛrə'maɪəz] [fɪgz] ,

Jeremiah's	figs	,
耶利米的	无花果	,

也就是说，有些女人确实如此，因为必须承认，女人就像耶利米的无花果一样。

[ðə; ði] [gʊd] [ɑ:r; ər] ['veri] , ['veri] [gʊd] , [waɪl] [ðə; ði][bæd][ɑ:r; ər] ['veri] ['nɔ:ti] — [tu:] [bæd][fɔ:r; fər]

the	good	are	very	,	very	good	,	while	the	bad	are	very	naughty	—	too	bad	for
这	好的	是	非常	,	非常	好的	,	尽管	这	坏的	是	非常	淘气	—	也	坏的	为了

['eni] [ju:z] .

any	use	.
任何	使用	.

好的方面非常好，而坏的方面非常糟糕——坏到没有任何用处。

[ðɪs] [rɔ:ŋ] [ə'genst] ['wʊmən] [hæz; həz] [gɔ:n] ['i:v(ə)n] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

This	wrong	against	woman	has	gone	even	farther	than	that	.
这	错误的	反对	女士	有	已消失	甚至	更远	比	那	.

这种对女性的伤害甚至远不止于此。

[ɪn][ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv][laɪf] , [haʊ'evər] ['noʊbli][ʃi:; ʃi] [faɪts] [ðem; ðəm] , [ʃi:; ʃi][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][noʊ]

In	the	battles	of	life	,	however	nobly	she	fights	them	,	she	receives	no
在	这	战斗	的	生活	,	然而	高贵地	她	战斗	他们	,	她	接收	不

['prɑ:pər][,rekəg'nɪʃ(ə)n] .

proper	recognition	.
恰当的	认出	.

在人生的战斗中，无论她多么英勇奋战，都得不到应有的认可。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [faɪts] [wel] [ɪz][ə; eɪ]['hɪroʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən] [hu:] [faɪts] ['i:kwəli] [wel] ,

The	man	who	fights	well	is	a	hero	,	but	the	woman	who	fights	equally	well	,
这	男人	WHO	战斗	出色地	是	一个	英雄	,	但	这	女士	WHO	战斗	同样地	出色地	,

能打的男人是英雄，但能打的女人也是英雄。

[ɔ:r]['i:v(ə)n] ['betər] , [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['heroʊɪn] .

or	even	better	,	is	only	a	heroine	.
或者	甚至	更好的	,	是	仅有的	一个	女英雄	.

或者更确切地说，她只是一个女英雄。

[aɪ] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði][wɜ:rd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [dɪ'test] [ðə; ði][dɪ,skrɪmɪ'neɪʃ(ə)n][,aɪ 'ti:][ɪm'plaɪz] .

I	despise	the	word	because	I	detest	the	discrimination	it	implies	.
我	鄙视	这	单词	因为	我	厌恶	这	歧视	它	暗示	.

我厌恶这个词，因为我痛恨它所隐含的歧视。

[wi:; wi][du:][nɑ:t][kɔ:l][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] ['krɪstʃən] ['wʊmən][ə; eɪ] ['seɪntɪs] , [nɔ:r][ðə; ði]['eləkwənt] ['wʊmən]

We	do	not	call	the	devout	Christian	woman	a	saintess	,	nor	the	eloquent	woman
我们	做	不是	称呼	这	虔诚的	基督教	女士	一个	圣女	,	也不	这	雄辩	女士

[æn; ən]['ɔ:rətrɪks; 'ɑ:rətrɪks] ,

an	oratrix	,
一个	女祭司	,

我们不会称虔诚的基督徒女性为圣女，也不会称能言善辩的女性为女祭司。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən] [hu:] [ik'selz] [ɪn] [ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd]['breɪvəri][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ðæt]

but	the	woman	who	excels	in	endurance	and	bravery	and	in	the	virtues	that
但	这	女士	WHO	卓越	在	耐力	和	勇敢	和	在	这	美德	那

['kɑ:nstɪtu:t] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ]['hɪroʊ] ,

constitute	a	man	a	hero	,
构成	一个	男人	一个	英雄	,

但是，那些在忍耐力、勇气以及构成英雄的种种美德方面都表现卓越的女性，

[ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['heroʊɪn] , [æz; əz] [ɪf] ['heroʊɪzəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænli]['vɜ:rtʃu:] ,

is	only	a	heroine	,	as	if	heroism	was	a	manly	virtue	,
是	仅有的	一个	女英雄	,	作为	如果	英雄主义	曾是	一个	男子气概	美德	,

她只是一个女英雄，仿佛英雄主义是男性的专属美德。

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['wʊmən] [meɪ] [leɪ] [noʊ][kleɪm] .

to	which	woman	may	lay	no	claim	.
到	哪个	女士	可能	躺	不	宣称	.

女性不得对此提出任何要求。

[aɪ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [ɪk'spʌndʒd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][maɪ][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .

I	long	ago	expunged	it	from	my	vocabulary	.
我	长的	前	已删除	它	从	我的	词汇	.

我很久以前就把它从我的词汇表中删除了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'taɪərli] [tu:] ['femənɪn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

It	is	entirely	too	feminine	for	me	.
它	是	完全	也	女性	为了	我	.

对我来说，这完全太女性化了。

[aʊt] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [ˌʌn'dʒʌst][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] !

Out	upon	such	unjust	discrimination	!
出去	之上	这样的	不公正	歧视	!

反对这种不公正的歧视！

[ðɪs] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ræðər] ['proʊzi] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [brɪŋz] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	long	and	rather	prosy	introduction	brings	me	to	the	theme	of	the
这	长的	和	相当	散文	介绍	带来	我	到	这	主题	的	这

['i:vnɪŋ] — ['wʊmən][ðə; ði] ['greɪtər] ['hɪroʊ][ɪn] ['ɜ:rli] [ˌɪndi'ænə]['meθədɪzəm] .

evening	—	woman	the	greater	hero	in	early	Indiana	Methodism	.
晚上	—	女士	这	更大的	英雄	在	早期的	印第安纳州	卫理公会	.

这段冗长而略显散漫的引子引出了今晚的主题——印第安纳州早期卫理公会中的女性，她们才是更伟大的英雄。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][ænd; ənd] [tɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] ['pri:tʃəz]

You	have	often	heard	of	the	sacrifices	and	toils	of	the	pioneer	preachers
你	有	经常	听到	的	这	牺牲	和	辛勤劳作	的	这	先锋	传道者

.

:

.

你经常会听到早期传道者们所做出的牺牲和辛劳。

[ðoʊz] ['sækrɪfaɪsɪz][ænd; ənd] [tɔɪlz] [wɜ:r; wər] [greɪt] ,

Those	sacrifices	and	toils	were	great	,
那些	牺牲	和	辛勤劳作	是	伟大的	,

那些牺牲和辛劳是巨大的，

[jet] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ]

yet	many	of	them	were	of	the	character	of	those	made	by	a	young
然而	许多	的	他们	是	的	这	特点	的	那些	制成	经过	一个	年轻的

['pri:tʃər] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['kɑ:nfərəns] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] .

preacher	in	the	Western	Conference	about	the	beginning	of	this	century	.
牧师	在	这	西	会议	关于	这	开始	的	这	世纪	.

然而，其中许多作品的风格与本世纪初西部会议的一位年轻传教士所创作的作品如出一辙。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒə:niz] [ə'loʊn] , ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] ['maʊntnz] , ['bɪʃəp] ['æzˌbɛri] [lɔ:st]

In	one	of	his	journeys	alone	,	over	the	Cumberland	Mountains	,	Bishop	Asbury	lost
在	一	的	他的	旅程	独自的	,	超过	这	坎伯兰	山脉	,	主教	阿斯伯里	丢失的

[hɪz; ɪz] [weɪ] ,

his	way	,
他的	方式	,

阿斯伯里主教在一次独自穿越坎伯兰山脉的旅途中迷路了。

[ænd; ənd] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd] [prɪ'per] [tu:; tə] [sli:p]

and	night	coming	on	,	he	was	about	to	dismount	and	prepare	to	sleep
和	夜晚	未来	在	,	他	曾是	关于	到	下马	和	准备	到	睡觉

[aʊt] ,

out	,
出去	,

夜幕降临，他正准备下马，在外面过夜。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][met][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ] ['hʌntər] ,

when	he	was	met	by	a	young	man	,	a	hunter	,
什么时候	他	曾是	遇见	经过	一个	年轻的	男人	,	一个	猎人	,

当他遇到一位年轻的猎人时，

[hu:] [tʊk] [ðə; ði]['taɪərd] ['bɪʃəp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['kæbɪn][ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

who	took	the	tired	bishop	to	his	father's	cabin	and	extended	to	the
WHO	采取	这	疲劳的	主教	到	他的	父亲的	舱	和	扩展	到	这

['streɪndʒər][ðə; ði][best] [əˌkɑ:mə'deɪʃənz] [ðæt] [hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ə'fɔ:d] .

stranger	the	best	accommodations	that	home	in	the	wilderness	afforded	.
陌生人	这	最好的	住宿	那	家	在	这	荒野	提供	.

他将疲惫的主教带到他父亲的小屋，并为这位陌生人提供了荒野中家中所能提供的最好的住宿条件。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] ,

The	bishop	,	true	to	his	calling	,
这	主教	,	真的	到	他的	呼叫	,

主教不负其职责，

[pri:tʃt] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][left][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pri:tʃər] [ɑ:n] [ðæt]

preached	to	the	family	and	left	an	appointment	for	the	preacher	on	that
布道	到	这	家庭	和	左边	一个	预约	为了	这	牧师	在	那

['sɜ:rkɪt] ,

circuit	,
电路	,

他向这家人布道，并给该巡回传道人留下了预约。

[hu:] [su:n] ['ɔ:rgənaɪzd][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] [ˌmaʊntə'nɪəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪʃəps] [gaɪd] [æz; əz] [klæs]

who	soon	organized	a	class	of	mountaineers	,	with	the	bishop's	guide	as	class
WHO	很快	组织	一个	班级	的	登山者	,	和	这	主教的	指导	作为	班级

['li:dər] .

leader	.
领导者	.

他很快组织了一个登山班，由主教的向导担任班长。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['pri:tʃər] , [ænd; ənd] [su:n] ['æftər] ,

In	a	short	time	he	became	a	local	preacher	,	and	soon	after	,
在	一个	短的	时间	他	成为	一个	当地的	牧师	,	和	很快	后	,

不久之后，他成为了一名当地的传教士，并且很快，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈkɑːnfərəns] .

he	was	admitted	into	the	Western	Conference	.
他	曾是	承认	进入	这	西	会议	.

他被西部联盟接纳。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər][æt; ət][ə; eɪ] [ˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnfərəns] ,

A	few	years	later	at	a	session	of	the	Conference	,
一个	很少	年	之后	在	一个	会议	的	这	会议	,

几年后，在一次会议上，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ,

he	was	guest	at	the	same	house	with	the	bishop	,
他	曾是	客人	在	这	相同的	房子	和	这	主教	,

他和主教住在同一所房子里。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] ,

and	while	the	bishop	was	engaged	in	writing	,
和	尽管	这	主教	曾是	已订婚的	在	写作	,

当主教忙于写作时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [haʊ] [ˈmeni] [ˈsækrɪfaɪsɪz]

he	was	engaged	in	telling	the	young	lady	of	the	house	how	many	sacrifices
他	曾是	已订婚的	在	讲述	这	年轻的	女士	的	这	房子	如何	许多	牺牲

[ðə; ði][aɪˈtɪnərənt][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [kraɪst] .

the	itinerant	had	to	make	for	the	church	and	for	Christ	.
这	流动	有	到	制作	为了	这	教会	和	为了	基督	.

他正滔滔不绝地向这家的年轻女主人讲述这位传道者为了教会和基督做出了多少牺牲。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊɝz] [ʌv; əv] [æbˈstrækʃn] , [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈpriːtʃɝz] [ˈstɔːri] ,

In	spite	of	his	powers	of	abstraction	,	the	bishop	heard	the	preacher's	story	,
在	尽管如此	的	他的	权力	的	抽象	,	这	主教	听到	这	传教士的	故事	,

尽管主教拥有很强的抽象思维能力，但他还是听了传教士的故事。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hiː; hi] [sed] : " [jes] , [ˈbendʒəmɪn] ,

and	turning	from	the	table	,	he	said	:	"	Yes	,	Benjamin	,
和	转弯	从	这	桌子	,	他	说	:	"	是的	,	本杰明	,

他转过身，离开桌子，说道：“是的，本杰明，

[aɪ][kæn; kən][ˈtestɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪsɪz][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

I	can	testify	to	the	sacrifices	you	have	made	for	the	church	.
我	能	作证	到	这	牺牲	你	有	制成	为了	这	教会	.

我可以作证，你为教会做出了巨大的牺牲。

[ðer; ðər][ˈnevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈhɑːspɪtəb(ə)l][hoʊm][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmbərlənd] [ˈmaʊntnz] [ðæn; ðən]

There	never	was	a	more	hospitable	home	in	the	Cumberland	Mountains	than
那里	绝不	曾是	一个	更多的	好客	家	在	这	坎伯兰	山脉	比

[ðæt] [juː; jʊ] [left] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [æn; ən]

that	you	left	to	become	an
那	你	左边	到	变得	一个

在坎伯兰山脉，再也没有比你离开去当的那个更热情好客的家了。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[aɪˈtɪnərənt] .

itinerant	.
流动	.

流动的。

[aɪ]['nevər] [slept] ['betər] [ɪn][maɪ][laɪf][ðæn; ðən][aɪ][slept][ɑ:n][ðæt] [bed][ʌv; əv] [ber] [skɪnz][ɪn][jʊr; jər]
I never slept better in my life than I slept on that bed of bear skins in your
我 绝不 睡着了 更好的 在 我的 生活 比 我 睡着了 在 那 床 的 熊 皮肤 在 你的
['fɑ:ðɚz] ['kæbɪn] .
father's cabin .
父亲的 舱 .

我这辈子睡得最香的一次，就是睡在你父亲小屋里那张熊皮床上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˌkɑ:mə'deɪʃənz] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə]
It was such a contrast with the accommodations I was about to
它 曾是 这样的 一个 对比 和 这 住宿 我 曾是 关于 到
[prɪ'per] [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ə'loʊn] ,
prepare for in the woods alone ,
准备 为了 在 这 树林 独自的 ,

这与我即将独自在树林里准备的住宿条件形成了鲜明的对比。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [fər'gɑ:tn] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [ðæt] [kɔ:rn] [bred] [beɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] !
that I have never forgotten it — and that corn bread baked in the ashes !
那 我 有 绝不 被遗忘的 它 — 和 那 玉米 面包 烘焙 在 这 灰烬 !

我从未忘记过它——还有那在灰烬中烤制的玉米面包！

[ænd; ənd] [ðæt] ['venɪsnˌ'venɪzn] !
And that venison !
和 那 鹿肉 !

还有那鹿肉！

[ænd; ənd] , ['bendʒəmɪn] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sækrifaist] [ɔ:l] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] !
And , Benjamin , you have sacrificed all this for the church !
和 , 本杰明 , 你 有 牺牲 全部 这 为了 这 教会 !

本杰明，你为了教会牺牲了这一切！

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t]['sækrɪfaɪs] [mɔ:r] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə]['sækrɪfaɪs] —
You could not sacrifice more , for it was all you had to sacrifice —
你 可以 不是 牺牲 更多的 , 为了 它 曾是 全部 你 有 到 牺牲 —
[ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
a home in the mountains ,
一个 家 在 这 山脉 ,

你已经无法做出更多牺牲了，因为你唯一能牺牲的就是——山里的家。

[ə; eɪ] [gʊd] [gʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌntɚz] [laɪf] — [ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði][aɪ'tɪnərənsi] .
a good gun , and a hunter's life — all for the itineracy .
一个 好的 枪 , 和 一个 猎人的 生活 — 全部 为了 这 巡回 .

一把好枪，以及猎人的生活——这一切都是为了旅行。

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] [meɪd] ,
" And such were the sacrifices that many of the heroes made ,
" 和 这样的 是 这 牺牲 那 许多 的 这 英雄 制成 ,

“许多英雄都做出了这样的牺牲，”

[hu:z] [feɪm] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ˌju: 'es] .
whose fame has come down to us .
谁 名声 有 来 向下 到 我们 .

他的盛名流传至今。

[ðeɪ] ['nevər] [lɪvd] [æz; əz] [wel] [brɪ'fɔ:r] , ['nevər] [drest] [æz; əz] [wel] [nɔ:r] [fed] [æz; əz] [wel] ,
They never lived as well before , never dressed as well nor fed as well ,
他们 绝不 居住地 作为 出色地 前 , 绝不 穿着 作为 出色地 也不 美联储 作为 出色地 ,

他们以前从未过过这么好的生活，从未穿过这么好的衣服，也从未吃得这么好。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [fer] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['sʌmptʃuəs] , [nɔːr][ðer; ðər]['gɑːrmənts][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l]

and	yet	their	fare	was	not	always	sumptuous	,	nor	their	garments	of	purple
和	然而	他们的	票价	曾是	不是	总是	豪华	,	也不	他们的	服装	的	紫色的

[ænd; ənd][faɪn] ['lɪnɪn] ,

and	fine	linen	,
和	美好的	亚麻布	,

然而，他们的饮食并非总是丰盛的，他们的紫色细麻布衣服也并非总是如此。

[bʌt; bət][bəuθ] [fuːd] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə]

but	both	food	and	clothing	were	better	than	the	average	of	those	to
但	两个都	食物	和	衣服	是	更好的	比	这	平均的	的	那些	到

[huːm] [ðeɪ] [priːtʃt] .

whom	they	preached	.
谁	他们	布道	.

但他们的食物和衣服都比他们所传道的人的平均水平要好。

[ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv]['ælən] ['waɪli] [ɪz][æn; ən][ɔːft][toʊld]['stɔːri] .

The	story	of	Allen	Wiley	is	an	oft	told	story	.
这	故事	的	艾伦	威利	是	一个	经常	讲述	故事	.

艾伦·威利的故事是一个广为流传的故事。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ['sɜːrkɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['distrikts] , [ɪk'stendɪŋ]

We	have	heard	of	his	large	circuits	and	of	his	districts	,	extending
我们	有	听到	的	他的	大的	电路	和	的	他的	地区	,	扩展

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ][æt; ət] ['mædɪsn] ,

from	the	Ohio	at	Madison	,
从	这	俄亥俄州	在	麦迪逊	,

我们听说过他管辖范围很广的巡回法庭和辖区，从俄亥俄河畔的麦迪逊一直延伸到那里。

[tuː; tə][fɔːrt] [weɪn] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [nɔːrθ] [ˌɪndi'ænə] ['kɑːnfərəns] [ænd; ənd]

to	Fort	Wayne	,	embracing	all	of	the	present	North	Indiana	Conference	and
到	堡	韦恩	,	拥抱	全部	的	这	展示	北	印第安纳州	会议	和

[ə'baʊt][wʌn] - [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] ,

about	one	-	half	of	the	Southeast	,
关于	一	-	一半	的	这	东南	,

至韦恩堡，涵盖了目前北印第安纳联盟的所有地区以及东南部的大约一半地区，

[riˈkwaiərɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][frʌm; frəm][hoʊm] [θriː] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ;

requiring	him	to	be	absent	from	home	three	months	at	a	time	;
需要	他	到	是	缺席的	从	家	三	几个月	在	一个	时间	;

要求他一次离家三个月；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['stʌdid] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] [ænd; ənd] ['hiːbruː] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

and	how	he	studied	Latin	and	Greek	and	Hebrew	on	horseback	,
和	如何	他	研究	拉丁	和	希腊语	和	希伯来语	在	马背	,

以及他如何在马背上学习拉丁语、希腊语和希伯来语。

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛtlərz] ['faɪər] ,

or	by	the	light	of	the	settler's	fire	,
或者	经过	这	光	的	这	定居者的	火	,

或者借着定居者篝火的光芒，

[ɔːr][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd] [læmp] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɔːsər] [ɔːr] [skreɪpt] ['tɜːrnɪp] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

or	of	an	improvised	lamp	made	of	a	saucer	or	scraped	turnip	filled	with
或者	的	一个	即兴发挥	灯	制成	的	一个	碟子	或者	刮擦	芜菁	已填	和

[hɔːgz][lɑːrd] ,

hog's	lard	,
猪的	猪油	,

或者用碟子或刮干净的萝卜皮做成的简易灯，里面装满猪油。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ræg][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪk] .

and	with	a	rag	for	a	wick	.
和	和	一个	抹布	为了	一个	灯芯	.

灯芯是用破布做的。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz]['ælən] ['waɪli] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ?

But	who	was	Allen	Wiley	to	begin	with	?
但	WHO	曾是	艾伦	威利	到	开始	和	?

但艾伦·威利究竟是谁呢?

[wʌt] ['sækrɪfaɪsɪz][dɪd][hiː; hi] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['stʌdi] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk]

What	sacrifices	did	he	make	for	the	opportunity	to	study	Latin	and	Greek
什么	牺牲	做过	他	制作	为了	这	机会	到	学习	拉丁	和	希腊语

[ænd; ənd] ['hiːbruː] ['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðiːz] ['dɪfəkəltɪz] ?

and	Hebrew	even	under	these	difficulties	?
和	希伯来语	甚至	在下面	这些	困难	?

即使在如此困难的情况下，他为了获得学习拉丁语、希腊语和希伯来语的机会，做出了哪些牺牲?

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['fɑːrmər][ɑːn][ə; eɪ]['kwɔːrtər]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv]['oʊnli] ['miːdiəm] [lænd][ɪn]

He	was	an	average	farmer	on	a	quarter	section	of	only	medium	land	in
他	曾是	一个	平均的	农民	在	一个	四分之一	部分	的	仅有的	中等的	土地	在

['swɪtsərlənd] ['kaʊnti] ,

Switzerland	county	,
瑞士	县	,

他是一位普通的农民，在瑞士县拥有一块面积仅四分之一英亩的中等大小的土地。

['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kæbɪn] [tuː] [maɪlz][frʌm; frəm]['eni] ['neɪbər] .

living	in	a	cabin	two	miles	from	any	neighbor	.
活的	在	一个	舱	二	英里	从	任何	邻居	.

住在离邻居两英里远的小木屋里。

[baɪ][ðə; ði][dɪnt][ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk] , ['tʃɑːpɪŋ] [ɔːr] ['plaʊɪŋ] [baɪ][deɪ] , [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [brʌʃ] ,

By	the	dint	of	hard	work	,	chopping	or	plowing	by	day	,	and	burning	brush	,
经过	这	凹痕	的	难的	工作	,	切碎	或者	耕作	经过	天	,	和	燃烧	刷子	,

通过辛勤劳动，白天砍伐或耕作，晚上焚烧灌木丛，

[ɔːr] ['hʌskɪŋ] [kɔːrn] , [ɔːr] ['meɪkɪŋ] [splɪnt] [bruːmz] , [ɔːr] ['paʊndɪŋ] ['hɑːmɪni] , [baɪ] [naɪt] ,

or	husking	corn	,	or	making	splint	brooms	,	or	pounding	hominy	,	by	night	,
或者	去壳	玉米	,	或者	制作	夹板	扫帚	,	或者	猛击	玉米粥	,	经过	夜晚	,

或者晚上剥玉米皮，或者做木条扫帚，或者捣碎玉米粒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sək'siːdɪŋ] [ɪn] ['fiːdɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][faɪv] ['tʃɪldrən] ,

he	was	succeeding	in	feeding	his	wife	and	Five	children	,
他	曾是	成功	在	喂养	他的	妻子	和	五	孩子们	,

他成功地养活了妻子和五个孩子。

[ænd; ənd][ɪn] ['ædɪŋ] [ə; eɪ][fjuː] [ə'dɪʃən(ə)l] ['eikəs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [klɪrd] [lænd] ['evri] [jɪr] ;

and	in	adding	a	few	additional	acres	to	his	cleared	land	every	year	;
和	在	添加	一个	很少	额外的	英亩	到	他的	已清除	土地	每一个	年	;

并且每年都会在他的已清理土地上增加几英亩土地;

['stʌdiɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['græmər] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [wen] ['plaʊɪŋ] ,

studying	English	grammar	by	taking	his	book	to	the	field	when	plowing	,
学习	英语	语法	经过	采取	他的	书	到	这	场地	什么时候	耕作	,

他耕地时会带着书到田里学习英语语法。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [wen] ['tʃɑːpɪŋ] ; [ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ] [ək'septəbli] [æz; əz][ə; eɪ]['loʊk(ə)l]

or	to	the	woods	when	chopping	;	and	preaching	acceptably	as	a	local
或者	到	这	树林	什么时候	切碎	;	和	布道	可以接受	作为	一个	当地的

['priːtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæbɪn] ,

preacher	in	his	own	cabin	,
牧师	在	他的	自己的	舱	,

或者在砍柴时到树林里去；并在自己的小屋里以当地传道人的身份进行可接受的布道。

[ɔ:r][ɪn][sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] ['kæbɪn] , [ɑ:n]['sʌndiz; -deiz] .

or	in	some	neighboring	cabin	,	on	Sundays	.
或者	在	一些	邻接	舱	,	在	星期日	.

或者星期天在附近的某个小木屋里。

[dɪd][ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪər] ['eni] [greɪt] ['herəʊɪzəm][tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɔ:l] [ðiːz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [les] [lə'bɔ:riəs]

Did	it	require	any	great	heroism	to	exchange	all	these	for	the	less	laborious
做过	它	要求	任何	伟大的	英雄主义	到	交换	全部	这些	为了	这	较少的	费力的

[bʌt; bət] [mɔ:r] [kən'spɪkjuəs] ['kɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævlɪŋ] ['pri:tʃər] ,

but	more	conspicuous	calling	of	a	traveling	preacher	,
但	更多的	显眼的	呼叫	的	一个	旅行	牧师	,

放弃这一切，转而从事不那么辛苦但更引人注目的巡回传教士职业，这需要多么伟大的英雄气概吗?

[ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ['kɔ:lɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] ,

uninviting	as	that	calling	was	at	that	period	,
不吸引人	作为	那	呼叫	曾是	在	那	时期	,

尽管在那个时期，那份召唤并不吸引人，

[jet] ['fə:niʃiŋ] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [fɔ:r; fər]['ment(ə)l] [ɪm'pru:vmənt] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [soʊl] [lɔŋd] [fɔ:r; fər]

yet	furnishing	opportunities	for	mental	improvement	such	as	his	soul	longed	for
然而	家具	机会	为了	精神的	改进	这样的	作为	他的	灵魂	渴望	为了

?
?
?

然而，这是否为他提供了他灵魂所渴望的精神提升机会呢?

[neɪ] , ['ræðər] , [wʌz; wəz][nɑ:t][hi:; hi][ðə; ði] ['greɪtər] ['hɪroʊ] [hu:] [rɪ'meɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'taɪtld]

Nay	,	rather	,	was	not	he	the	greater	hero	who	remained	among	the	untitled
不	,	相当	,	曾是	不是	他	这	更大的	英雄	WHO	剩余	之中	这	无题

[ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌn'noʊn] ['leɪmən] ,

and	comparatively	unknown	laymen	,
和	比较	未知	外行	,

不，他难道不是那些默默无闻、没有头衔的普通人中最伟大的英雄吗?

[ænd; ənd] ['feɪθfəli] [dis'tʃa:dʒd] [ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪmən] , [ˌʌnsə'pɔ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði][ʌp] -

and	faithfully	discharged	the	duties	of	a	layman	,	unsupported	by	the	up	-
和	忠实	出院	这	职责	的	一个	外行	,	不支持	经过	这	向上	-

['berɪŋ] ['preʃər] [wɪtʃ] [kʌmz] [ʌv; əv] [feɪm] ?

bearing	pressure	which	comes	of	fame	?
轴承	压力	哪个	来	的	名声	?

他忠实地履行了普通人的职责，没有承受成名带来的巨大压力?

['ælən] ['waɪli] ['sækrifaist] [ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frʌn'tɪr] ['fɑ:rmər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hʌskɪŋ]

Allen	Wiley	sacrificed	the	hardships	of	a	frontier	farmer	,	with	its	huskings
艾伦	威利	牺牲	这	艰辛	的	一个	边境	农民	,	和	它是	去壳

[ænd; ənd][lɔ:g] - ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] [haʊs] - ['reɪzɪŋ] ,

and	log	-	rollings	and	house	-	raisings	,
和	日志	-	滚动	和	房子	-	举重	,

艾伦·威利牺牲了边疆农民的艰辛生活，包括剥玉米皮、滚木头和盖房子等等。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævlɪŋ] ['pri:tʃər] ,

for	the	position	of	a	traveling	preacher	,
为了	这	位置	的	一个	旅行	牧师	,

担任巡回传教士的职位，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [tu:; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ˌentər'teɪnmənt] [ðæt]

with	its	opportunities	to	study	and	with	the	best	entertainment	that
和	它是	机会	到	学习	和	和	这	最好的	娱乐	那

这里既有学习机会，也有最好的娱乐活动。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði] ['kʌntri] [ə'fɔːd] .
the country afforded .
这 国家 提供 .

该国提供。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪf] [huːm] [hiː; hi] [left] [ɪn] [ðæt] ['kæbɪn] , [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['eni] ['neɪbər] ,
But what of that wife whom he left in that cabin , two miles from any neighbor ,
但 什么 的 那 妻子 谁 他 左边 在 那 舱 , 二 英里 从 任何 邻居 ,

可是他把妻子留在离邻居两英里远的木屋里，那妻子又该怎么办呢?

[wɪð; wɪθ] [faɪv] [smɔːl] ['tʃɪldrən] ,
with five small children ,
和 五 小的 孩子们 ,

有五个年幼的孩子，

[nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['rendər] ['eni] [eɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ?
not one of whom was old enough to render any aid toward the support of the family ?
不是 一 的 谁 曾是 老的 足够的 到 使成为 任何 援助 朝向 这 支持 的 这 家庭 ?

他们当中没有一个人年纪足够大，能够为家庭提供任何帮助吗?

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['grʌdʒɪŋli] [nɔːr] [ʌv; əv] [kən'streɪnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] ;
And it was not grudgingly nor of constraint that she gave him up to the work of the ministry ;
和 它 曾是 不是 勉强 也不 的 约束 那 她 给予 他 向上 到 这 工作 的 这 部 ;

她并非出于勉强或被迫，而是心甘情愿地将他交给牧师工作。

[bʌt; bət] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [biː; bi] ['hoʊlli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,
but , on the contrary , knowing the desire of his heart to be wholly devoted to the ministry ,
但 , 在 这 相反 , 会心 这 欲望 的 他的 心 到 是 完全 奉献 到 这 部 ,

但是，相反，他知道他内心渴望全心全意地奉献于事奉，

[ʃiː; ʃi] [lɔːŋ] [preɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [dɔːr] [maɪt] [biː; bi] ['oʊpənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
she long prayed that a door might be opened to him ,
她 长的 祈祷 那 一个 门 可能 是 打开 到 他 ,

她一直祈祷能为他打开一扇门，

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrk] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [kən'sent] ,
so that when he consented to go into the work , if his wife would consent ,
所以 那 什么时候 他 同意 到 去 进入 这 工作 , 如果 他的 妻子 会 同意 ,

所以，如果他同意去工作，前提是他的妻子也同意，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɪrd] ['ɑːnwərd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][baɪ][hɜːr; hər][gɑːd] - [spiːd] [ænd; ənd] [prerz]

he	was	cheered	onward	from	the	first	by	her	God	-	speed	and	prayers
他	曾是	欢呼	向前	从	这	第一的	经过	她	上帝	-	速度	和	祈祷

.

:

.

从一开始，她的祝福和祈祷就一直鼓励着他。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][hə'roʊɪk]['hʌzbənd] , [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd]['pɑːpjələr] ['priːtʃər] , [tuː; tə]['træv(ə)l] [lɔːŋ]

Leaving	the	heroic	husband	,	the	growing	and	popular	preacher	,	to	travel	long
离开	这	英勇	丈夫	,	这	生长	和	受欢迎的	牧师	,	到	旅行	长的

['dʒəːniz] ,

journeys	,
旅程	,

他留下英勇的丈夫，那位日益壮大且广受欢迎的传教士，独自踏上漫长的旅程。

[tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə][lɑːrdʒ] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kə'rest] ['evriwer] [baɪ] ['lʌvɪŋ]

to	preach	to	large	congregations	and	to	be	caressed	everywhere	by	loving
到	布道	到	大的	会众	和	到	是	被爱抚	到处	经过	爱

[ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] [frendz] ,

and	admiring	friends	,
和	钦佩	朋友们	,

向众多信众布道，并处处受到爱戴和钦佩的朋友们的呵护。

[pər'sʊ] [kən'dʒiːniəl] ['stʌdiz] ['ʌndər] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [sə'raʊndɪŋz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][fɑːrm]['evər]

pursuing	congenial	studies	under	more	favorable	surroundings	than	his	farm	ever
追求	相投	研究	在下面	更多的	有利	周围环境	比	他的	农场	曾经

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'fɔːd] ,

could	have	afforded	,
可以	有	提供	,

他得以在比农场所能提供的更为优越的环境下，从事自己喜欢的研究工作。

[let][ˌjuː 'es] [lʊk] [ɪn][ə'pɑːn] [ðæt] [hə'roʊɪk][waɪf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fæməli][ʌv; əv][faɪv] ['tʃɪldrən] ,

let	us	look	in	upon	that	heroic	wife	with	her	family	of	five	children	,
让	我们	看	在	之上	那	英勇	妻子	和	她	家庭	的	五	孩子们	,

让我们一起来了解一下这位英勇的妻子和她的五个孩子。

[ɪn'kriːst] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə][ten] ,

increased	ultimately	to	ten	,
增加	最终	到	十	,

最终增加到十，

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['meni] ['jɪrz] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [ʌn'eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)ns][ɔːr]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]

and	for	many	years	almost	wholly	unaided	by	the	presence	or	counsel	of
和	为了	许多	年	几乎	完全	未受帮助	经过	这	在场	或者	法律顾问	的

[ðə; ði] ['hʌzbənd] ,

the	husband	,
这	丈夫	,

多年来，她几乎完全没有得到丈夫的帮助或建议。

[ɔːr][baɪ]['eni][kən'sɪdərəb(ə)l] [mə'tɪriəl] [eɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

or	by	any	considerable	material	aid	from	him	.
或者	经过	任何	大量	材料	援助	从	他	.

或通过他提供的任何实质性物质援助。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːrz] , [ðer; ðər][ə'loʊn][ɑːn] [ðæt] [fɑːrm] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][spɪn] , [ænd; ənd] [wiːv] ,

It	was	hers	,	there	alone	on	that	farm	,	not	only	to	spin	,	and	weave	,
它	曾是	她的	,	那里	独自的	在	那	农场	,	不是	仅有的	到	旋转	,	和	编织	,

那座农场是她的，她独自一人在那里，不仅用来纺纱织布，

[ænd; ənd] [meɪk] , [ænd; ənd] [mend] , [ænd; ənd] [kʊk] , [ænd; ənd] [wɑːʃ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] ,

and	make	,	and	mend	,	and	cook	,	and	wash	for	those	children	,
和	制作	,	和	修补	,	和	厨师	,	和	洗	为了	那些	孩子们	,

并为那些孩子做衣服、缝补衣物、做饭、洗衣。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [treɪn] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [gɑːd] .

but	to	train	them	for	the	church	and	for	God	.
但	到	火车	他们	为了	这	教会	和	为了	上帝	.

但是为了训练他们进入教会，归向神。

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃiː; ʃi] [ðə; ði] ['greɪtər] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ?

Was	not	she	the	greater	hero	of	the	two	?
曾是	不是	她	这	更大的	英雄	的	这	二	?

她难道不是两人中更伟大的英雄吗?

[dɪd] [nɑːt] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'dʊrəns] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ['ædɪd] [nuː] ['eikəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːldz] ,

Did	not	the	patient	endurance	,	which	for	years	added	new	acres	to	the	fields	,
做过	不是	这	病人	耐力	,	哪个	为了	年	额外	新的	英亩	到	这	字段	,

难道不是病人的耐心，多年来不断为田地增添新的面积吗?

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [nuː] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæməli] , [kɔːl] ['ɪntuː] ['eksərsaɪz] [ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst]

as	well	as	new	children	to	the	family	,	call	into	exercise	the	very	highest
作为	出色地	作为	新的	孩子们	到	这	家庭	,	称呼	进入	锻炼	这	非常	最高

['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] ['heroʊɪzəm] ?

qualities	of	heroism	?
品质	的	英雄主义	?

对于家庭新成员，以及新生儿的到来，这是否需要人们展现出最高尚的英雄品质?

[hɜːr; hər] [dɔːr] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪˌferɪŋ] ['priːtʃər] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər]

Her	door	was	not	only	always	open	to	the	wayfaring	preacher	,	but	her
她	门	曾是	不是	仅有的	总是	打开	到	这	远行者	牧师	,	但	她

['kæbɪn] ,

cabin	,
舱	,

她的大门不仅总是向这位远行的传教士敞开，而且她的小屋也总是敞开着。

[ænd; ənd] ['leɪtər] [hɜːr; hər] ['lɑːrdʒər] [freɪm] [haʊs] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['tʃæp(ə)l] , [ʌn'tɪl] ,

and	later	her	larger	frame	house	,	was	the	neighborhood	chapel	,	until	,
和	之后	她	更大的	框架	房子	,	曾是	这	邻里	教堂	,	直到	,

后来，她那栋更大的木结构房子，成了附近的教堂，直到.....

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [help] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['nebəz] ,

with	very	little	help	from	her	neighbors	,
和	非常	小的	帮助	从	她	邻居	,

在几乎没有得到邻居们任何帮助的情况下，

[ʃiː; ʃi] [bɪlt] [ə; eɪ] [lɔːg] ['tʃæp(ə)l] [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [fɑːrm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

she	built	a	log	chapel	on	her	own	farm	for	the	accommodation	of	the
她	建造	一个	日志	教堂	在	她	自己的	农场	为了	这	住宿	的	这

[tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] ;

church	which	was	in	her	own	house	;
教会	哪个	曾是	在	她	自己的	房子	;

她在自己的农场上建造了一座木屋教堂，用来安置设在她自己家里的教会;

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ə'bɪləti] [æz; əz] [wel] , [ðæt] [ðoʊz] ['tʃɪldrən]

and	such	was	her	fidelity	and	her	ability	as	well	,	that	those	children
和	这样的	曾是	她	忠诚	和	她	能力	作为	出色地	,	那	那些	孩子们

[ɔːl] [bɪ'keɪm] [rɪ'lɪdʒəs] ,

all	became	religious	,
全部	成为	宗教	,

她的忠诚和能力都非常出色，以至于那些孩子都皈依了宗教。

[ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'keɪm] ['eɪb(ə)l] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

and	three	of	them	became	able	ministers	of	the	gospel	,
和	三	的	他们	成为	有能力的	部长们	的	这	福音	,

其中三人成为优秀的福音传道者。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sɜːrvɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'fesər] [ɪn] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

one	of	them	serving	long	and	well	as	a	professor	in	this	university	.
一	的	他们	服务	长的	和	出色地	作为	一个	教授	在	这	大学	.

其中一位曾在这所大学担任教授多年，表现出色。

['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn] ['evri] ['soʊʃ(ə)l] ['entərpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði]

Meanwhile	she	took	an	active	part	in	every	social	enterprise	of	the	times	in	the
同时	她	采取	一个	积极的	部分	在	每一个	社会的	企业	的	这	时代	在	这

['neɪbərhʊd] .

neighborhood	.
邻里	.

与此同时，她积极参与了当时社区里的每一项社会企业活动。

[ʃiː; ʃi] [ə'tendid] ['kwɪltɪŋ] [biːz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd][hæd; həd][ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]

She	attended	quilting	bees	in	the	neighborhood	and	had	them	in	her	own
她	参加	绗缝	蜜蜂	在	这	邻里	和	有	他们	在	她	自己的

['kæbɪn] ,

cabin	,
舱	,

她参加了邻里间的拼布聚会，也在自己的小木屋里举办过聚会。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒl][æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd]

and	she	was	a	ministering	angel	at	the	bedside	of	the	sick	and
和	她	曾是	一个	服侍	天使	在	这	床头	的	这	生病的	和

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ;

the	dying	;
这	垂死	;

她就像一位天使，守护在病人和临终者的床边；

[soʊ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['tempərəns] [wɜːrk] ,

so	taking	the	lead	in	the	early	temperance	work	,
所以	采取	这	带领	在	这	早期的	节制	工作	,

因此，他在早期的禁酒运动中发挥了带头作用。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [huː] [derd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['neɪbər]

that	she	was	the	first	one	who	dared	to	have	a	company	of	neighbor
那	她	曾是	这	第一的	一	WHO	敢于	到	有	一个	公司	的	邻居

['wɪmɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [pʌntʃ] [ænd; ənd] ['tɑːdi] .

women	without	the	inevitable	punch	and	toddy	.
女性	没有	这	不可避免的	冲床	和	托迪	.

她是第一个敢于和邻家妇女聚会，却不喝潘趣酒和棕榈酒的人。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt][dɪ'trækt][wʌn][aɪ'oʊtə][frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] - [ɜːrnd] ['lɔrəlz] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt]

We	need	not	detract	one	iota	from	the	well	-	earned	laurels	of	that	great
我们	需要	不是	减损	一	ι	从	这	出色地	-	获得	月桂树	的	那	伟大的

[ænd; ənd] [gʊd] [mæn] ,

and	good	man	,
和	好的	男人	,

我们丝毫不有必要贬低这位伟大而善良的人所获得的当之无愧的荣誉。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtər] ['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [tweɪn] [wʌz; wəz] [ðæt] ['feɪθf(ə)l] , [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ]

to	say	that	the	greater	hero	of	the	twain	was	that	faithful	,	uncomplaining
到	说	那	这	更大的	英雄	的	这	马克·吐温	曾是	那	忠实	,	不抱怨

[waɪf] :

wife	:
妻子	:

可以说，两人之中更伟大的英雄是那位忠贞不渝、从不抱怨的妻子：

[ænd; ənd] [ðæt] , [greɪt] [æz; əz][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['leibəz] , [hɜːrz][wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['greɪtər] ,

and	that	,	great	as	were	his	labors	,	hers	were	much	greater	,
和	那	,	伟大的	作为	是	他的	劳动	,	她的	是	很多	更大的	,

而且，尽管他的劳动成果巨大，但她的劳动成果更加伟大。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [həˈroʊɪk][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnəbˈzɜːrvd] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈplɔːdɪd] .

and	all	the	more	heroic	because	they	were	unobserved	and	unapplauded	.
和	全部	这	更多的	英勇	因为	他们	是	未被观察到的	和	无人喝彩	.

正因为他们无人关注、无人喝彩，所以他们的行为才更显英勇。

[ɪf] ['heroʊɪzəm] [kən'sɪsts] [ɪn] " [ðə; ði] ['breɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]

If	heroism	consists	in	"	the	braving	of	difficulties	with	a	noble	devotion	to
如果	英雄主义	由	在	"	这	勇敢	的	困难	和	一个	高贵	虔诚	到

[sʌm; səm] [greɪt] [kɔːz] ,

some	great	cause	,
一些	伟大的	原因	,

如果英雄主义在于"以崇高的奉献精神为伟大的事业而勇敢面对困难"，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌst] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] ['deindʒəz]

and	a	just	confidence	of	being	able	to	meet	dangers
和	一个	只是	信心	的	存在	有能力的	到	见面	危险

以及应对危险的自信

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] ,

in	the	spirit	of	such	a	cause	,
在	这	精神	的	这样的	一个	原因	,

本着这样的精神，

" [ðen] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['ælən] ['waɪli] [ə; eɪ]['hɪroʊ]['sekənd][tuː; tə] [nʌn] .

"	then	was	Mrs	.	Allen	Wiley	a	hero	second	to	none	.
"	然后	曾是	太太	.	艾伦	威利	一个	英雄	第二	到	没有任何	.

那么，艾伦·威利夫人就是一位举世无双的英雄。

[dʒɔːrdʒ] [keɪ] . ['hestər] [ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [mʌtʃ] ['revərənst] [əˈmʌŋ] ['ɜːrli] [ˌɪndiˈænə] ['priːtʃəz] .

George	K	.	Hester	is	a	name	much	reverenced	among	early	Indiana	preachers	.
乔治	K	.	海丝特	是	一个	姓名	很多	受人尊敬的	之中	早期的	印第安纳州	传道者	.

乔治·K·赫斯特这个名字在印第安纳州早期的传教士中备受尊崇。

[bɪˈgɪnɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['leɪtər][ðæn; ðən] ['waɪli] ,

Beginning	only	a	few	years	later	than	Wiley	,
开始	仅有的	一个	很少	年	之后	比	威利	,

比威利晚几年起步，

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [səb'stænʃəli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['waɪliz] — [lɑːrdʒ] ['sɜːrkɪt] , [lɔːŋ]

his	manner	of	life	was	substantially	the	same	as	Wiley's	—	large	circuits	,	long
他的	方式	的	生活	曾是	实质性	这	相同的	作为	威利	—	大的	电路	,	长的

[raɪdz][ænd; ənd][hɑːrd] [fer] .

rides	and	hard	fare	.
骑行	和	难的	票价	.

他的生活方式与威利的生活方式基本相同——巡回演出、长途跋涉和艰苦的饮食。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

He	,	too	,	was	a	hero	.
他	,	也	,	曾是	一个	英雄	.

他也是位英雄。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [waɪf] , [ə'baʊt] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mʌðər] ,

But	what	of	that	young	wife	,	about	to	become	a	mother	,
但	什么	的	那	年轻的	妻子	,	关于	到	变得	一个	母亲	,

但是那位即将成为母亲的年轻妻子又该如何呢?

[hu:] [sent] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['waɪfs] ['blesɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['sɜ:rkɪt] , [nɑ:t] ['oʊnli] [lɑ:rdʒ] [ɪn]

who	sent	him	with	a	wife's	blessing	to	a	distant	circuit	,	not	only	large	in
WHO	发送	他	和	一个	妻子的	祝福	到	一个	遥远	电路	,	不是	仅有的	大的	在

[ɪk'stent] ,

extent	,
程度	,

妻子祝福他前往遥远的地方巡回演出，不仅范围广阔，

[bʌt; bət] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['krɔfəd] ['kaʊnti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɪp] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [oʊ'haɪoʊ]

but	embracing	the	hills	of	Crawford	county	and	a	strip	along	the	Ohio
但	拥抱	这	丘陵	的	克劳福德	县	和	一个	条	沿着	这	俄亥俄州

['rɪvər] [ʌv; əv] ['nɪrli] [tu:] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] ,

river	of	nearly	two	hundred	miles	in	length	,
河	的	几乎	二	百	英里	在	长度	,

但它囊括了克劳福德县的丘陵地带以及沿俄亥俄河绵延近两百英里的狭长地带，

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['pu:rɪst] [ænd; ənd] ['rʌfəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] ['klæsɪz] ?

inhabited	by	the	poorest	and	roughest	of	the	pioneer	classes	?
有人居住的	经过	这	最贫困	和	最粗糙	的	这	先锋	课程	?

居住着最贫穷、最粗犷的拓荒者阶层吗?

[ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [kɔ:l] [ðæt]

If	he	was	a	hero	to	undertake	such	a	sacrifice	,	what	shall	we	call	that
如果	他	曾是	一个	英雄	到	承担	这样的	一个	牺牲	,	什么	将	我们	称呼	那

[jʌŋ] [waɪf] ,

young	wife	,
年轻的	妻子	,

如果他能做出这样的牺牲是英雄之举，那么我们该如何称呼他的年轻妻子呢?

[hu:] [geɪv] [bɜ:rθ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] - [bɔ:rn] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [fju:]

who	gave	birth	to	her	first	-	born	during	his	absence	,	and	after	a	few
WHO	给予	出生	到	她	第一的	-	出生	期间	他的	缺席	,	和	后	一个	很少

[mʌnθs] [ʌv; əv] ['bʌdɪŋ] ['prɑ:mɪs] ,

months	of	budding	promise	,
几个月	的	萌芽	承诺	,

她在他不在家期间生下了她的第一个孩子，几个月后，孩子有了初步的进展，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['mʌðər] - [lʌv] [wʌz; wəz] ['strɔ:ŋli] [dɪ'veləpt] , ['berid] [ðæt] [tʃaɪld] ,

during	which	mother	-	love	was	strongly	developed	,	buried	that	child	,
期间	哪个	母亲	-	爱	曾是	强烈	发达	,	埋葬	那	孩子	,

在此期间，母爱强烈觉醒，她埋葬了那个孩子。

[ɔ:l] [ˌʌnsə'pɔ:rtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd] [jet] ,

all	unsupported	by	the	presence	and	sympathy	of	her	husband	;	and	yet	,
全部	不支持	经过	这	在场	和	同情	的	她	丈夫	;	和	然而	,

这一切都没有得到她丈夫的陪伴和同情；然而，

[nɪr] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ,

near	the	close	of	the	year	,
靠近	这	关闭	的	这	年	,

临近年底，

[wen] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [feɪl] [ænd; ənd] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['si:sɪŋ] [tu:; tə] ['træv(ə)l] ,

when	his	heart	began	to	fail	and	he	thought	of	ceasing	to	travel	,
什么时候	他的	心	开始	到	失败	和	他	想法	的	停止	到	旅行	,

当他心脏开始衰竭，想要停止旅行时，

[roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] ['hɪroʊ] :

wrote	to	the	fainting	hero	:
写道	到	这	昏厥	英雄	:

写信给昏厥的英雄：

" ['greɪtli] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['loʊkeɪtɪd][laɪf] ,

"	Greatly	as	I	would	rejoice	if	I	thought	you	could	live	a	located	life	,
"	非常	作为	我	会	麾	如果	我	想法	你	可以	居住	一个	位于	生活	,

“如果我知道你能过上安稳的生活，我会非常高兴，”

[jet] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [fiːl] [klɪr] [ɪn] ['steɪɪŋ] [æt; ət][hoʊm] ,

yet	,	if	you	can	not	feel	clear	in	staying	at	home	,
然而	,	如果	你	能	不是	感觉	清除	在	入住	在	家	,

但是，如果你仍然不确定是否应该待在家里，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æz; əz]['juːsf(ə)l][æz; əz] [wen] ['trævlɪŋ] ,

and	if	you	believe	you	would	not	be	as	useful	as	when	traveling	,
和	如果	你	相信	你	会	不是	是	作为	有用	作为	什么时候	旅行	,

如果你认为你无法像旅行时那样发挥作用，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['gluːmɪnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [seɪ] [steɪ] .

notwithstanding	the	gloominess	of	our	situation	,	I	can	not	say	stay	.
虽然	这	沮丧	的	我们的	情况	,	我	能	不是	说	停留	.

尽管我们的处境十分糟糕，但我不能说留下来。

[aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɜːrθli] [ɪn'dʒɔɪmənt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][duː][nɑːt]

I	know	very	well	there	is	no	earthly	enjoyment	for	me	where	you	do	not
我	知道	非常	出色地	那里	是	不	尘世的	享受	为了	我	在哪里	你	做	不是

[pɑːr'tɪsɪpeɪt] ;

participate	;
参加	;

我深知，如果没有你的参与，我便无法享受人世间的快乐；

[soʊ] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æbsənt] , [aɪ][duː][nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər] ['eni] ['riːəl] ['hæpinəs] ,

so	,	when	you	are	absent	,	I	do	not	look	for	any	real	happiness	,
所以	,	什么时候	你	是	缺席的	,	我	做	不是	看	为了	任何	真实的	幸福	,

所以，当你不在的时候，我并不追求真正的快乐。

['weðər] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɔːr][nɑːt] .

whether	my	situation	be	comfortable	or	not	.
无论	我的	情况	是	舒服的	或者	不是	.

无论我的处境是否舒适。

[jet] [aɪ] [wel] [noʊ] [aɪ][kæn; kən][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]

Yet	I	well	know	I	can	not	enjoy	happiness	with	you	,	except	in	the	way	of
然而	我	出色地	知道	我	能	不是	享受	幸福	和	你	,	除了	在	这	方式	的

['duːti] ;

duty	;
责任	;

但我深知，除了尽责之外，我无法与你共享幸福；

['ðerfɔːr] , [maɪ] [dɪr] , [kən'sʌlt] [jʊr; jər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [kən'sʌlt] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

therefore	,	my	dear	,	consult	your	situation	,	consult	your	feelings	,	but	above	all	,
所以	,	我的	亲爱的	,	咨询	你的	情况	,	咨询	你的	情怀	,	但	多于	全部	,

[kən'sʌlt] [jʊr; jər][gɑːd] .

consult	your	God	.
咨询	你的	上帝	.

因此，亲爱的，请考虑你的处境，考虑你的感受，但最重要的是，请听从你的上帝。

[let] [hɪz; ɪz]['hoʊli]['spɪrɪt][biː; bi][jʊr; jər] ['kaʊnsələr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə][səb'mɪt] .

Let	His	holy	spirit	be	your	counselor	,	and	I	will	endeavor	to	submit	.
让	他的	圣	精神	是	你的	顾问	,	和	我	将要	努力	到	提交	.

愿祂的圣灵作你的顾问，我必努力顺服。

" [ðen] ,
" Then ,
" 然后 ,

"然后，

[ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ðə; ði]['veri] ['mi:gər] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði]['sɜ:rkɪt][hæd; həd]['gɪv(ə)n] — [les] [ðæn; ðən][ten]
alluding to the very meager support the circuit had given — less than ten
暗示 到 这 非常 微薄 支持 这 电路 有 给定 — 较少的 比 十
['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ɪn][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [jɪr] — [ʃi:; ʃi] [ædz] :
dollars in all for the year — she adds :
美元 在 全部 为了 这 年 — 她 添加 :

她暗示该巡回赛提供的支持非常微薄——全年总共不到十美元——并补充道：

" [ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kən'klu:d] [tu:; tə][kwɪt][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ðɪs] [jɪr] ,
" If you should conclude to quit the connection this year ,
" 如果 你 应该 结束 到 辞职 这 联系 这 年 ,

"如果你今年决定结束这段关系，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wel] [pli:zd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'si:v] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜ:rkɪt] ,
I should be well pleased if you would not receive anything from the circuit ,
我 应该 是 出色地 高兴 如果 你 会 不是 收到 任何事物 从 这 电路 ,

如果你从电路中得不到任何好处，我会非常高兴。

[bʌt; bət][let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['breðrən] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə]['træv(ə)l] .
but let it be for those of our brethren who shall continue to travel .
但 让 它 是 为了 那些 的 我们的 弟兄们 WHO 将 继续 到 旅行 .

但愿这祝福属于我们那些将继续远行的兄弟姐妹们。

" [hə'roʊɪk]['lɪt(ə)l] [skuːl] ['ti:tʃər] !
" Heroic little school teacher !
" 英勇 小的 学校 老师 !

"英勇的小老师！"

[wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃi] [ker] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][laɪk] ['kwɔ:rtərɪdʒ] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sə'pɔ:rt]
What did she care for a trifle like quarterage while she was able to support
什么 做过 她 关心 为了 一个 琐事 喜欢 驻屯 尽管 她 曾是 有能力的 到 支持
[bəuθ][hɜ:r'self][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ?
both herself and her husband ?
两个都 她自己 和 她 丈夫 ?

她明明可以养活自己和丈夫，又何必在意区区四分之一的工资呢?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [dʒɔ:rdʒ] [keɪ] . ['hestər] [dɪd][nɑ:t]['loʊkeɪt]['æftər] [rɪ'si:vɪŋ] [ðæt] ['letər] ,
Of course George K . Hester did not locate after receiving that letter ,
的 课程 乔治 K . 海丝特 做过 不是 定位 后 接收 那 信 ,

当然，乔治·K·赫斯特在收到那封信后并没有找到他。

[ænd; ənd][hi:; hi][left][ðə; ði] ['kwɔ:rtərɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [tu:; tə]['fɑ:loʊ] .
and he left the quarterage for those to follow .
和 他 左边 这 驻屯 为了 那些 到 跟随 .

他把这块地留给了后来者。

['weðər] [ðeɪ] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t][ɪz][nɑ:t] [naʊ] [noʊn] .
Whether they got it or not is not now known .
无论 他们 得到 它 或者 不是 是 不是 现在 已知 .

他们是否得到病毒，目前尚不得而知。

[ðə; ði][nekst] [jɪr] [wi:; wi][faɪnd][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ]['kæbɪn][ɪn] ['dʒenɪŋz] ['kaʊnti] ,
The next year we find her in a cabin in Jennings county ,
这 下一个 年 我们 寻找 她 在 一个 舱 在 詹宁斯 县 ,

第二年，我们在詹宁斯县的一间小木屋里找到了她。

['tiːtʃɪŋ] [skuːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hə'roʊɪk]

teaching	school	for	her	own	support	and	the	support	of	her	heroic
教学	学校	为了	她	自己的	支持	和	这	支持	的	她	英勇

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她一边教书养活自己和她英勇的丈夫，一边做着教师的工作。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [bɜːrθ][tuː; tə][hɜːr; hər]['sekənd] [sʌn] , [ðə; ði] [naʊ] ['venərəb(ə)l][ænd; ənd] ['tæləntɪd]

and	giving	birth	to	her	second	son	,	the	now	venerable	and	talented
和	给予	出生	到	她	第二	儿子	,	这	现在	可敬	和	才华横溢

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ef] . [ə; eɪ] . ['hestər] ,

Dr	.	F	.	A	.	Hester	,
博士	.	F	.	一个	.	海丝特	,

她生下了第二个儿子，也就是如今德高望重、才华横溢的FA Hester博士。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] [ˌɪndi'ænə] ['kɑːnfərəns] .

of	the	Southeast	Indiana	Conference	.
的	这	东南	印第安纳州	会议	.

东南印第安纳联盟。

[dʒɔːrdʒ] [keɪ] . ['hestər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][hə'roʊɪk][mæn] , [nɑːt]['oʊnli] [wen]

George	K	.	Hester	was	a	great	and	heroic	man	,	not	only	when
乔治	K	.	海丝特	曾是	一个	伟大的	和	英勇	男人	,	不是	仅有的	什么时候

乔治·K·赫斯特是一位伟大而英勇的人物，不仅在.....

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['trævlɪŋ] [lɑːrdʒ] ['sɜːrkɪt] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [peɪ] , [bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] ,

traveling	large	circuits	with	little	pay	,	but	during	a	long	life	,
旅行	大的	电路	和	小的	支付	,	但	期间	一个	长的	生活	,

虽然收入微薄，但一生中，他一直在长途跋涉，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [hə'roʊɪk][æz; əz][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['loʊk(ə)l] ['priːtʃər] , [wɪð; wɪθ][noʊ]

in	which	he	was	even	more	heroic	as	a	faithful	local	preacher	,	with	no
在	哪个	他	曾是	甚至	更多的	英勇	作为	一个	忠实	当地的	牧师	,	和	不

[peɪ] [æt; ət][ɔːl] .

pay	at	all	.
支付	在	全部	.

其中，他作为一名忠诚的当地传教士，义务传教，表现得更加英勇。

[bʌt; bət] , ['testɪd] [baɪ] ['eni] ['hjuːmən]['stændərd] ,

But	,	tested	by	any	human	standard	,
但	,	测试	经过	任何	人类	标准	,

但是，按照任何人类标准来衡量，

[ðæt] ['gɪftɪd] [ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd] [waɪf] [ɪg'zɪbɪtɪd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ðæt] ['hɪroʊz] [ɑːr; ər] [meɪd]

that	gifted	and	devoted	wife	exhibited	more	of	the	stuff	that	heroes	are	made
那	天才	和	奉献	妻子	展出	更多的	的	这	东西	那	英雄	是	制成

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

那位才华横溢、忠贞不渝的妻子展现了更多英雄应有的品质。

[ðæn; ðən][hiː; hi]['evər][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ʃoʊ] .

than	he	ever	had	occasion	to	show	.
比	他	曾经	有	场合	到	展示	.

比他以往任何一次展示的机会都要多。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [pɑːrt] [wel] , [nʌn] [wɪl] [dɪ'naɪ] ,

That	he	did	a	father's	part	well	,	none	will	deny	,
那	他	做过	一个	父亲的	部分	出色地	,	没有任何	将要	否定	,

没有人会否认，他尽到了父亲的责任。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [hænd] [ðæt] [soʊ] [treɪnd] [ðæt] ['fæməli][ʌv; əv][sɪks] [bɔɪz]

but	it	was	chiefly	the	mother's	hand	that	so	trained	that	family	of	six	boys
但	它	曾是	主要	这	母亲的	手	那	所以	受过训练	那	家庭	的	六	男孩们

[ðæt] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'keɪm] ['emɪnənt] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ['priːtʃəz] ,

that	four	of	them	became	eminent	and	useful	preachers	,
那	四	的	他们	成为	杰出	和	有用	传道者	,

但主要是母亲的悉心教导，才使得这六个男孩中的四个成为杰出而有用的传教士。

[waɪl] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][bə'vɑːrd]['fæməli][ʌv; əv] ['priːtʃəz] ['ɔːlweɪz] [oʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz]

while	the	mother	of	the	Bovard	family	of	preachers	always	owned	her	as
尽管	这	母亲	的	这	博瓦德	家庭	的	传道者	总是	拥有	她	作为

[hɜːr; hər]['spɪrɪtʃuəl] ['mʌðər] [ænd; ənd] [gaɪd] .

her	spiritual	mother	and	guide	.
她	精神	母亲	和	指导	.

而博瓦德牧师家族的母亲则一直视她为自己的精神母亲和导师。

[ɑː] , ['benɪ] ['hestər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ] !

Ah	,	Bene	Hester	was	a	hero	!
啊	,	贝内	海丝特	曾是	一个	英雄	!

啊，贝内·赫斯特真是个英雄！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['wɔːbæʃ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɑːn][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] , ['dænjəl] [də'mɑːt]

A	little	later	,	but	on	the	Wabash	instead	of	on	the	Ohio	,	Daniel	DeMotte
一个	小的	之后	,	但	在	这	沃巴什	反而	的	在	这	俄亥俄州	,	丹尼尔	德莫特

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['hɪroʊ] .

became	a	hero	.
成为	一个	英雄	.

稍晚一些，但这次是在沃巴什河上，而不是俄亥俄河上，丹尼尔·德莫特成为了英雄。

[hiː; hi] ['trævld] [lɑːrdʒ] ['sɜːrkɪt] , [priːtʃt] [wel] , [preɪd] [wel] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [wel] .

He	traveled	large	circuits	,	preached	well	,	prayed	well	and	worked	well	.
他	旅行	大的	电路	,	布道	出色地	,	祈祷	出色地	和	工作	出色地	.

他巡回布道很多地方，讲道讲得很好，祷告也很虔诚，工作也很努力。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [huː] [wʌz; wəz]['dænjəl] [də'mɑːt] [tuː; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ] ?

But	,	after	all	,	who	was	Daniel	DeMotte	to	begin	with	?
但	,	后	全部	,	WHO	曾是	丹尼尔	德莫特	到	开始	和	?

但话说回来，丹尼尔·德莫特究竟是谁呢?

[ə; eɪ] [fer] ['teɪlər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] , [ðen] [ə; eɪ]['miːdiəm]['fɑːrmər] ,

A	fair	tailor	at	the	first	,	then	a	medium	farmer	,
一个	公平的	裁缝	在	这	第一的	,	然后	一个	中等的	农民	,

起初是个手艺不错的裁缝，后来成了个中等规模的农场主。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['fɑːrmər] [ment] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːbæʃ]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

with	all	that	being	a	farmer	meant	on	the	Wabash	sixty	years	ago	.
和	全部	那	存在	一个	农民	意思是	在	这	沃巴什	六十	年	前	.

六十年前，在沃巴什河畔当农民意味着这一切。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sækrifaist] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['trævlɪŋ] ['priːtʃər] .

But	he	sacrificed	all	that	to	become	a	traveling	preacher	.
但	他	牺牲	全部	那	到	变得	一个	旅行	牧师	.

但他为了成为一名巡回传教士，放弃了这一切。

[æz; əz][ə; eɪ] ['priːtʃər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [wɜːrkt]

As	a	preacher	he	was	faithful	and	laborious	,	but	he	never	worked
作为	一个	牧师	他	曾是	忠实	和	费力的	,	但	他	绝不	工作

['hɑːrdər][ɔːr] ,

harder	or	,
更难	或者	,

作为一名传道人，他忠诚勤勉，但他从未比别人更努力工作过，或者，

['pɜːrsənəli] , [hiː; hi]['nevər] ['fɛrd] ['hɑːrdər][æz; əz][ə; eɪ] ['priːtʃər] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][æz; əz][ə; eɪ]

personally	,	he	never	fared	harder	as	a	preacher	than	he	did	as	a
亲自	,	他	绝不	表现	更难	作为	一个	牧师	比	他	做过	作为	一个

['fɑːrmər] ,

farmer	,
农民	,

就他个人而言，他当牧师的境遇从未比当农民时更艰难。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [sɔː(r)] ['traɪələz][æz; əz][ə; eɪ] ['priːtʃər] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [ə'liːviːˌeɪtɪd][baɪ] [ə'tenʃnz] [ðæt]

while	his	sorest	trials	as	a	preacher	were	always	alleviated	by	attentions	that
尽管	他的	最痛	试验	作为	一个	牧师	是	总是	缓解	经过	注意	那

[ə'maʊnt] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

amounted	in	many	cases	almost	to	adoration	.
金额	在	许多	案例	几乎	到	崇拜	.

而他作为传教士所经历的最痛苦的考验，总是会因人们的关注而得到缓解，在许多情况下，这种关注几乎等同于崇拜。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hə'roʊɪk][waɪf][ænd; ənd] [ðoʊz] [eɪt] ['tʃɪldrən] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]

But	what	of	his	heroic	wife	and	those	eight	children	,	some	of	them
但	什么	的	他的	英勇	妻子	和	那些	八	孩子们	,	一些	的	他们

['stræpɪŋ] [bɔɪz] ,

strapping	boys	,
捆绑	男孩们	,

但他英勇的妻子和八个孩子呢？其中有几个是身强力壮的男孩。

[ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [tɜːrnd] [aʊt] ,

and	,	judging	from	the	way	they	turned	out	,
和	,	评判	从	这	方式	他们	转向	出去	,

而且，从他们的最终结果来看，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [spɔɪld] [baɪ][ə; eɪ][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv] ['sɑːləmənz] [də'rekʃ(ə)nz][æz; əz][tuː; tə] [bɔɪ]

they	were	not	spoiled	by	a	disregard	of	Solomon's	directions	as	to	boy
他们	是	不是	被宠坏了	经过	一个	漠视	的	所罗门的	方向	作为	到	男生

['kʌltʃər] .

culture	.
文化	.

他们并没有因为无视所罗门关于男孩教养的指示而被宠坏。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sɪksti][grænd] - ['tʃɪldrən] ,

Of	her	descendants	there	are	more	than	sixty	grand	-	children	,
的	她	后代	那里	是	更多的	比	六十	盛大	-	孩子们	,

她的后代中有六十多个孙辈，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['iːðər] ['priːtʃəz] , ['tiːtʃərz] [ɔːr]['dɑːktɚz] , [tuː]

and	more	than	twenty	of	these	are	either	preachers	,	teachers	or	doctors	,	two
和	更多的	比	二十	的	这些	是	任何一个	传道者	,	教师	或者	医生	,	二

['biːɪŋ] ['miʃənəriz] [ɪn]['tʃaɪnə] .

being	missionaries	in	China	.
存在	传教士	在	中国	.

其中二十多人是传教士、教师或医生，还有两人是在中国的传教士。

[ʌv; əv]['oʊnli][wʌn][ɪz][ðer; ðər]['eni] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə] [blʌʃ] [æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n]

Of	only	one	is	there	any	occasion	for	the	family	to	blush	at	the	mention
的	仅有的	一	是	那里	任何	场合	为了	这	家庭	到	脸红	在	这	提到

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

of	his	name	.
的	他的	姓名	.

只有一人，他的家人才会因为提到他的名字而感到羞愧。

[wʌn] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] , [ænd; ənd] [huː] ['prɑːmɪst] [æz; əz] [wel] [ɪn] ['bɔɪhʊd] [æz; əz]

One	,	the	youngest	of	the	eight	,	and	who	promised	as	well	in	boyhood	as
一	,	这	最小的	的	这	八	,	和	WHO	承诺	作为	出色地	在	童年	作为

['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

any	of	them	,
任何	的	他们	,

其中一人是八兄弟中最小的，但他在童年时期就展现出了不逊于其他任何人的天赋。

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['mænhʊd] [sent][tuː; tə] — — ['kɑːŋgrəs] ,

was	in	his	early	manhood	sent	to	—	—	Congress	,
曾是	在	他的	早期的	男子气概	发送	到	—	—	国会	,

他年轻时被派往——国会，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðæt] [fuːl][ˌɪndi'ænə] ['senət] [læst]['wɪntər] .

and	he	was	a	member	of	that	fool	Indiana	Senate	last	winter	.
和	他	曾是	一个	成员	的	那	傻子	印第安纳州	参议院	最后的	冬天	.

去年冬天，他还是印第安纳州参议院那群愚蠢议员中的一员。

[let] [ˌem 'iː][nɑːt][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz] [dɪ'træktɪŋ] [wʌn][dʒɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] [dɪ'zɜːrvd] [feɪm]

Let	me	not	be	understood	as	detracting	one	jot	from	the	well	deserved	fame
让	我	不是	是	理解	作为	减损	一	点	从	这	出色地	应得的	名声

[ʌv; əv]['dænjəl] [də'mɑːt] .

of	Daniel	DeMotte	.
的	丹尼尔	德莫特	.

我绝无意贬低丹尼尔·德莫特应得的声誉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ] [ə'mʌŋ] ['hɪroʊz] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

He	was	a	hero	among	heroes	fifty	years	ago	.
他	曾是	一个	英雄	之中	英雄	五十	年	前	.

五十年前，他是一位英雄中的英雄。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrkɪt] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sæləriz] [smɔːl] , [bʌt; bət] [ðæt] [waɪf] , [ðæt] ['mʌðər] ,

His	circuits	were	large	and	his	salaries	small	,	but	that	wife	,	that	mother	,
他的	电路	是	大的	和	他的	薪资	小的	,	但	那	妻子	,	那	母亲	,

他的巡回演出范围很广，薪水却很低，但是他的妻子，那位母亲，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] .

was	the	chief	of	heroes	.
曾是	这	首席	的	英雄	.

他是英雄之首。

['bɪʃəp] ['boʊmən] [wel] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər]['fjuːnərəl] : " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən]

Bishop	Bowman	well	said	of	her	at	her	funeral	:	"	She	was	a	woman
主教	鲍曼	出色地	说	的	她	在	她	葬礼	:	"	她	曾是	一个	女士

[ʌv; əv][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] ['kærəktər] ,

of	no	ordinary	character	,
的	不	普通的	特点	,

鲍曼主教在她的葬礼上对她评价道："她是一位品格非凡的女性。"

[fʊl] [ʌv; əv] [feɪθ] , ['peɪʃ(ə)nt] , ['kwaɪət] , ['tʃɪrf(ə)l] , ['hæpi] .

full	of	faith	,	patient	,	quiet	,	cheerful	,	happy	.
满的	的	信仰	,	病人	,	安静的	,	快乐	,	快乐的	.

充满信仰，耐心，安静，开朗，快乐。

" ['edwɪn] [reɪ] , [ðoʊ] [hiː; hi][daɪd] [jʌŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['hɪroʊ] .

"	Edwin	Ray	,	though	he	died	young	,	was	a	great	hero	.
"	埃德温	射线	,	尽管	他	死亡	年轻的	,	曾是	一个	伟大的	英雄	.

“埃德温·雷虽然英年早逝，但他是一位伟大的英雄。”

['eləkwənt] , [ˌenər'dʒetɪk][ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['sekənd][tuː; tə] [nʌn] [ɪn] ['evriθɪŋ]

Eloquent	,	energetic	and	educated	,	he	was	second	to	none	in	everything
雄辩	,	精力充沛	和	受过教育	,	他	曾是	第二	到	没有任何	在	一切

[wɪtʃ] ['kɔnstitjuːtid] [ə; eɪ]['riːəl]['hɪroʊ] .

which	constituted	a	real	hero	.
哪个	构成	一个	真实的	英雄	.

他能言善辩、精力充沛、学识渊博，在构成真正英雄的一切特质方面，他都无人能及。

[bʌt; bət] [wen] ['sæli]['noʊlən] , [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˌɪndiə'næpəlɪs] , [ðə; ði]['tævərn] ['kiːpərz]

But	when	Sally	Nolan	,	the	belle	of	young	Indianapolis	,	the	tavern	keeper's
但	什么时候	莎莉	诺兰	,	这	美女	的	年轻的	印第安纳波利斯	,	这	酒馆	守门员

['dɔːtər] , [kən'sentid] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,

daughter	,	consented	,	at	his	request	,
女儿	,	同意	,	在	他的	要求	,

但是，当年轻的印第安纳波利斯的美人、酒馆老板的女儿莎莉·诺兰应他的请求同意时，

[tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] ['liːdərʃɪp] [ʌv; əv]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][sə'saɪəti][ɪn][ˌɪndiə'næpəlɪs][fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːt]

to	exchange	her	leadership	of	fashionable	society	in	Indianapolis	for	the	lot
到	交换	她	领导	的	时髦	社会	在	印第安纳波利斯	为了	这	很多

[ʌv; əv][æn; ən] - [waɪf] ,

of	an	itinerant's	wife	,
的	一个	-	妻子	,

她放弃了在印第安纳波利斯时尚界的领导地位，转而沦为一名四处漂泊的旅伴妻子。

[ænd; ənd][tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌɪndiə'næpəlɪs][tuː; tə] ['mædɪsn] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [tuː; tə]

and	to	ride	with	him	from	Indianapolis	to	Madison	on	horseback	to
和	到	骑	和	他	从	印第安纳波利斯	到	麦迪逊	在	马背	到

['entər][ə'pɑːn][hɜːr; hər][laɪf][wɜːrk] ,

enter	upon	her	life	work	,
进入	之上	她	生活	工作	,

她将与他一起骑马从印第安纳波利斯到麦迪逊，开始她毕生的事业。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ə; eɪ]

she	showed	a
她	显示	一个

她表现出

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['greɪtər] ['heroʊɪzəm][ðæn; ðən]['edwɪn] [reɪ] ['evər][dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] ;

greater	heroism	than	Edwin	Ray	ever	did	in	his	whole	life	;
更大的	英雄主义	比	埃德温	射线	曾经	做过	在	他的	所有的	生活	;

比埃德温·雷一生所做的任何事都更英勇；

[ænd; ənd] [wen] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['streŋθəniŋ] ['eɪndʒl] ,

and	when	later	she	became	his	strengthening	angel	,
和	什么时候	之后	她	成为	他的	强化	天使	,

后来她成了他坚强的守护天使。

[wen] ['pɑːvərti][ænd; ənd]['æktʃuəl][wɑːnt][stɛərd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

when	poverty	and	actual	want	stared	them	in	the	face	,
什么时候	贫困	和	实际的	想	凝视	他们	在	这	脸	,

当贫困和真正的匮乏摆在他们面前时，

['mɪnɪstərɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][hə'roʊɪk][wɜːrdz] [wen] [hɪz; ɪz][oʊn] [strɔːŋ] [hɑːrt] [feɪld] ,

ministering	**by**	**her**	**heroic**	**words**	**when**	**his**	**own**	**strong**	**heart**	**failed**	**,**
服侍	经过	她	英勇	字	什么时候	他的	自己的	强的	心	失败的	,

当他坚强的心脏衰竭时，她用英勇的话语安慰着他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ['meɪkɪŋ] [kə'læʃ] ['bɔnɪts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['nebəz] [tuː; tə]

and	**with**	**her**	**own**	**hands**	**making**	**calash**	**bonnets**	**for**	**her**	**neighbors**	**to**
和	和	她	自己的	双手	制作	卡拉什	引擎盖	为了	她	邻居	到

[prɪ'vent] ['æktʃuəl][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,

prevent	**actual**	**starvation**	**,**
防止	实际的	饥饿	,

她还亲手为邻居们制作葫芦帽，以防止他们挨饿。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [baɪ][fɑːr][ðə; ði] [mɔːr] [hə'roʊɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

she	**became**	**by**	**far**	**the**	**more**	**heroic**	**of**	**the**	**two**	**,**
她	成为	经过	远的	这	更多的	英勇	的	这	二	,

她比两人中更像个英雄。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ]['herəʊɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][wʌn] [wɪt] [ə'beɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [weɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði]

displaying	**a**	**heroism**	**which**	**is**	**not**	**one**	**whit**	**abated**	**as**	**she**	**waits**	**for**	**the**
显示	一个	英雄主义	哪个	是	不是	一	白色	减弱	作为	她	等待	为了	这

['sʌmənz] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][frʌm; frəm]['leɪbər][tuː; tə][rɪ'wɔːrd] .

summons	**to**	**call**	**her**	**from**	**labor**	**to**	**reward**	**.**
传票	到	称呼	她	从	劳动	到	报酬	.

她展现出的英雄气概丝毫未减，即使等待着从劳作中解脱出来，获得奖赏的召唤，她的英雄气概也丝毫未减。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['tɑːrkɪŋtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ] , [bʌt; bət] [wen] [mə'riːə] ['slɔsən] , [ðæt] [wʌz; wəz] ,

Joseph	**Tarkington**	**was**	**a**	**hero**	**,**	**but**	**when**	**Maria**	**Slawson**	**,**	**that**	**was**	**,**
约瑟夫	塔金顿	曾是	一个	英雄	,	但	什么时候	玛丽亚	斯劳森	,	那	曾是	,

约瑟夫·塔金顿是个英雄，但玛丽亚·斯劳森，就是她……

['maʊntɪd] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['braɪdl] ['aʊtfɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk]

mounted	**her**	**horse**	**with**	**her**	**bridal**	**outfit**	**on**	**her**	**back**
安装	她	马	和	她	新娘	全套服装	在	她	后退

她背着婚纱，骑上了马。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]['sæd(ə)l] - [bægz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['braɪdl] [tʊr] [frʌm; frəm] ['swɪtsərlənd] ['kaʊnti] [tuː; tə]

and	**in**	**her**	**saddle**	**-**	**bags**	**for**	**a**	**bridal**	**tour**	**from**	**Switzerland**	**county**	**to**
和	在	她	鞍	-	包	为了	一个	新娘	旅游	从	瑞士	县	到

[mən'roʊ] ,

Monroe	**,**
门罗	,

她的马鞍袋里装着从瑞士县到门罗的蜜月旅行所需的物品。

[θruː] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [braʊn] ['kaʊnti] — [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊd] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ,

through	**the**	**hills**	**of**	**Brown**	**county**	**—**	**when**	**she**	**rode**	**all**	**day**	**in**	**the**	**rain**	**,**
通过	这	丘陵	的	棕色的	县	—	什么时候	她	骑	全部	天	在	这	雨	,

她骑车穿过布朗县的山丘——当时她冒雨骑了一整天，

[ænd; ənd][sæt][ʌp][ɔːl] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ][sɔːlt]['bɔɪlərɪz] ['ʃænti] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bʌt; bət][wʌn]

and	**sat**	**up**	**all**	**night**	**in**	**a**	**salt**	**boiler's**	**shanty**	**with**	**nothing**	**to**	**eat**	**but**	**one**
和	卫星	向上	全部	夜晚	在	一个	盐	锅炉的	棚屋	和	没有什么	到	吃	但	一

['bɪskɪt] [ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,

biscuit	**in**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**,**
饼干	在	二十	-	四	小时	,

他整夜坐在盐炉棚屋里，24小时内只吃了一块饼干。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [ðæt] ['hɪroʊz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] ,

she	**displayed**	**the**	**material**	**that**	**heroes**	**are**	**made**	**of**	**,**
她	显示	这	材料	那	英雄	是	制成	的	,

她展现了英雄应有的品质。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [iks'piəriənsiz] [noʊ] [les] ['traɪɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

and	yet	there	were	many	experiences	no	less	trying	than	this	,
和	然而	那里	是	许多	经历	不	较少的	尝试	比	这	,

然而，还有许多经历丝毫不逊色于此。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [hə'roʊɪk] ['wʊmən] [tu:; tə] [pæs] [θru:] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [sʌtʃ] [æz; əz][hɜ:r; hər][hə'roʊɪk]

for	that	heroic	woman	to	pass	through	in	those	days	—	such	as	her	heroic
为了	那	英勇	女士	到	经过	通过	在	那些	天	—	这样的	作为	她	英勇

['hʌzbənd] ['nevər] [hæd; həd][tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] .

husband	never	had	to	encounter	.
丈夫	绝不	有	到	遇到	.

对于那位英勇的女性来说，在那个年代，她所经历的一切——是她英勇的丈夫从未经历过的。

['henri] [es] . ['tælbət] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['pri:tʃəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪriəd] ,

Henry	S	.	Talbott	was	one	of	the	best	preachers	of	his	period	,
亨利	S	.	塔尔博特	曾是	一	的	这	最好的	传道者	的	他的	时期	,

亨利·S·塔尔博特是他那个时代最优秀的布道者之一。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][hə'roʊɪk] .

and	one	of	the	most	heroic	.
和	一	的	这	最多	英勇	.

也是最英勇的英雄之一。

[ˌʌn'laɪk] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɔˌɛri:z] [hi:; hi] [left] [ə; eɪ] ['lu:krətɪv] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['bɪznəs]

Unlike	most	of	his	contemporaries	he	left	a	lucrative	and	promising	business
与此不同	最多	的	他的	同时代人	他	左边	一个	利润丰厚	和	有前途	商业

[wen] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['trævlɪŋ] [kə'nekʃ(ə)n] .

when	he	entered	the	traveling	connection	.
什么时候	他	进入	这	旅行	联系	.

与大多数同龄人不同，他放弃了利润丰厚且前途光明的事业，转而从事旅行社工作。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑ:fɪtəb(ə)l] ['præktɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['fju:tʃər]

He	was	a	physician	with	a	profitable	practice	and	a	promising	future
他	曾是	一个	医生	和	一个	有利可图	实践	和	一个	有前途	未来

[wen] [hi:; hi] [hə'roʊɪkli] [fər'sʊk] [ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði]['speʃ(ə)l][praɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] - [laɪf]

when	he	heroically	forsook	all	for	the	special	privations	of	an	itinerant's	life
什么时候	他	英勇地	放弃	全部	为了	这	特别的	匮乏	的	一个	-	生活

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

as	it	was	sixty	years	ago	,
作为	它	曾是	六十	年	前	,

六十年前，他是一位事业有成、前途光明的医生，却英勇地放弃了一切，投身于艰苦卓绝的巡回医生生活。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hə'roʊɪkli] [dis'tʃa:dʒd] [ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ][hæf]

and	he	heroically	discharged	the	duties	of	the	calling	for	nearly	a	half
和	他	英勇地	出院	这	职责	的	这	呼叫	为了	几乎	一个	一半

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

他英勇地履行了这一使命近半个世纪。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪf] , [left] ['ɔ:lmoʊst][ə'loʊn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][taɪm] ,

But	what	of	that	wife	,	left	almost	alone	much	of	her	time	,
但	什么	的	那	妻子	,	左边	几乎	独自的	很多	的	她	时间	,

但是那位妻子呢？她大部分时间几乎都是独自一人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɛrz] [ænd; ənd] [riˌspɑ:nsə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ten] ['tʃɪldrən] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][hændz] ?

with	the	cares	and	responsibilities	of	ten	children	upon	her	hands	?
和	这	关心	和	职责	的	十	孩子们	之上	她	双手	?

她肩负着照顾十个孩子的重任吗？

[ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrtɪtuːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	section	of	her	experience	,	and	the	fortitude	with	which	she	bore	it	,
一个	部分	的	她	经验	,	和	这	坚韧	和	哪个	她	钻孔	它	,

她经历的一部分，以及她所展现出的坚韧不拔的精神，

[wʊd] [riːd] [laɪk][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

would	read	like	a	fairy	tale	to	this	generation	,
会	读	喜欢	一个	仙女	故事	到	这	一代	,

对这一代人来说，这简直就像一个童话故事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [jet] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [bles] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	she	yet	lives	to	bless	her	household	and	the	world	with	the
和	她	然而	生活	到	保佑	她	家庭	和	这	世界	和	这

['swiːtnəs] [ʌv; əv]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd]['heroʊɪzəm] .

sweetness	of	sanctified	heroism	.
甜味	的	圣化	英雄主义	.

她依然活着，用神圣的英雄主义的甜蜜祝福着她的家人和世界。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [truː] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][ʌv; əv] ['priːtʃəz] - [waɪvz]

And	what	is	true	of	these	is	true	of	the	whole	family	of	preachers	'	wives
和	什么	是	真的	的	这些	是	真的	的	这	所有的	家庭	的	传道者	-	妻子们

[ʌv; əv] [ðæt] [hə'roʊɪk] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['meθədɪzəm] .

of	that	heroic	period	of	Methodism	.
的	那	英勇	时期	的	卫理公会	.

而这些情况也适用于卫理公会那个英勇时期所有牧师妻子的家族。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['greɪtər] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['greɪtər]

They	were	called	to	endure	the	greater	hardships	and	to	bear	the	greater
他们	是	称为	到	忍受	这	更大的	艰辛	和	到	熊	这	更大的

['bəːdənz] ,

burdens	,
负担	,

他们被召唤去忍受更大的苦难，承担更大的重担。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɔːr] [ðem; ðəm] [hə'roʊɪkli] .

and	they	bore	them	heroically	.
和	他们	钻孔	他们	英勇地	.

他们英勇地忍受着这一切。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [raʊndz] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

The	husband	in	his	rounds	may	sometimes	have	had	to	share	with	his
这	丈夫	在	他的	回合	可能	有时	有	有	到	分享	和	他的

['piːp(ə)l][ɪn][ðer; ðər][ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] ,

people	in	their	destitution	,
人们	在	他们的	赤贫	,

丈夫在巡视途中，有时可能不得不与贫困的族人分享生活所需。

[bʌt; bət] , ['pɜːrsənəli] [ðeɪ] [ʃerd] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðer; ðər] [ə'bʌndəns] .

but	,	personally	they	shared	also	in	their	abundance	.
但	,	亲自	他们	共享	还	在	他们的	丰富	.

但是，就个人而言，他们也分享了这些富足。

[ðə; ði] [best] [bed] [ɪn][ðə; ði] [best] ['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['setlər] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

The	best	bed	in	the	best	cabin	of	the	settler	was	at	his	command	,
这	最好的	床	在	这	最好的	舱	的	这	定居者	曾是	在	他的	命令	,

定居者最好的木屋里最好的床任他支配。

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [fuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fætɪst] ['lɑːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz][set]

and	the	best	food	of	the	fattest	larder	of	the	neighborhood	was	set
和	这	最好的	食物	的	这	最胖的	食品储藏室	的	这	邻里	曾是	放

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

附近最富裕人家最好的食物都摆在了他面前。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][bəuθ] [ə'bʌndənt] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] .

and	this	was	often	both	abundant	and	luxurious	.
和	这	曾是	经常	两个都	丰富	和	豪华	.

而且这些食物往往既丰富又奢华。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['soʊʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] ,

Besides	this	,	he	was	the	centre	of	a	large	social	influence	,
除了	这	,	他	曾是	这	中心	的	一个	大的	社会的	影响	,

除此之外，他还是社会上举足轻重的人物。

[rɪ'siːvɪŋ] [ə'tenʃnz] [ænd; ənd][ˌædmɝ'eɪʃənz] [wɪtʃ] ['greɪtli] [ə'liːviːˌeɪtɪd] ['evri] [dɪs'kʌmfərt] ,

receiving	attentions	and	admirations	which	greatly	alleviated	every	discomfort	,
接收	注意	和	钦佩	哪个	非常	缓解	每一个	不适	,

得到的关注和赞赏大大缓解了所有的不适感。

[waɪl] [ðə; ði][waɪf][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['kæbɪn] ,

while	the	wife	was	often	alone	in	a	remote	cabin	,
尽管	这	妻子	曾是	经常	独自的	在	一个	偏僻的	舱	,

妻子经常独自一人待在偏僻的小屋里，

[ɔːr][æt; ət][best][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'ɑːkjupaɪd][ɪn][sʌm; səm][hæf] -

or	at	best	in	such	a	house	as	happened	to	be	unoccupied	in	some	half	-
或者	在	最好的	在	这样的	一个	房子	作为	发生	到	是	空置	在	一些	一半	-

[dɪ'zɜːrtɪd] ['vɪlɪdʒ] ,

deserted	village	,
荒凉的	村庄	,

或者充其量，是在某个半荒废村庄里碰巧空置的房子里。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] ['rentɪd] [tʃiːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɑːrsənɪdʒ] .

and	could	be	rented	cheap	for	a	parsonage	.
和	可以	是	租来的	便宜的	为了	一个	牧师住宅	.

而且租金便宜，可以作为牧师住宅。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜːr; hər]['fæməli][ʌv; əv]

There	she	was	surrounded	by	her	family	of
那里	她	曾是	包围	经过	她	家庭	的

她被家人围绕着。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[hæf] - [fed] [ænd; ənd][hæf] - [kloʊðd] ['tʃɪldrən] ,

half	-	fed	and	half	-	clothed	children	,
一半	-	美联储	和	一半	-	穿着衣服	孩子们	,

半饥半饱、衣不蔽体的孩子们

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə,liːvɪ'eɪʃən] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [laɪf][nɑːt]['oʊnli] ['berəbl]

with	none	of	the	alleviations	which	made	her	husband's	life	not	only	bearable
和	没有任何	的	这	缓解措施	哪个	制成	她	丈夫的	生活	不是	仅有的	可以忍受

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] .

but	often	enjoyable	.
但	经常	令人愉悦	.

她没有享受到任何能减轻丈夫生活痛苦的条件，而这些条件不仅使丈夫的生活可以忍受，而且常常令人愉快。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə][seɪ] [ðæt][ðə; ði][waɪvz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] ['priːtʃəz] ['ɔːf(ə)n]

It	is	no	exaggeration	to	say	that	the	wives	of	our	early	preachers	often
它	是	不	夸张	到	说	那	这	妻子们	的	我们的	早期的	传道者	经常

['sʌfərd] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['nɜːrɪʃɪŋ] [fuːd] ,

suffered	for	want	of	nourishing	food	,
遭受	为了	想	的	滋养	食物	,

毫不夸张地说，我们早期传教士的妻子们经常因为缺乏营养食物而受苦。

[waɪl] , [wen] [ɑːn][hɪz; ɪz]['sɜːrkɪt] , [ðə; ði]['hʌzbənd] [hæd; həd] [ə'bʌndəns] .

while	,	when	on	his	circuit	,	the	husband	had	abundance	.
尽管	,	什么时候	在	他的	电路	,	这	丈夫	有	丰富	.

而当丈夫外出巡视时，他却富足有余。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['evri] [də'mestɪk] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]

Besides	this	there	was	the	absence	of	almost	every	domestic	and	social
除了	这	那里	曾是	这	缺席	的	几乎	每一个	国内的	和	社会的

['kʌmfərt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ænjuəl][ænd; ənd] [lɔːŋ] [muːvz] [ˌnesə'serəli] [ɪm'plaɪd] ,

comfort	which	the	annual	and	long	moves	necessarily	implied	,
舒适	哪个	这	年度的	和	长的	移动	一定	暗示	,

除此之外，每年长途搬迁必然会带来几乎所有家庭和社交方面的舒适体验，而这些体验也随之消失。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði]['hɪroʊz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['meθədɪzəm] [ɪn][ˌɪndi'ænə] [ðiːz] [ɑːr; ər]

and	yet	in	mentioning	the	heroes	of	early	Methodism	in	Indiana	these	are
和	然而	在	提及	这	英雄	的	早期的	卫理公会	在	印第安纳州	这些	是

['seldəm] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .

seldom	referred	to	.
很少	指	到	.

然而，在提及印第安纳州早期卫理公会的英雄人物时，却很少提到他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ɔːl]['keɪsɪz][ðə; ði] ['greɪtər] ['hɪroʊz] .

They	were	in	all	cases	the	greater	heroes	.
他们	是	在	全部	案例	这	更大的	英雄	.

无论在什么情况下，他们都是更伟大的英雄。

[bʌt; bət] [ðiːz] [hə'roʊɪk][waɪvz] [ænd; ənd][ðer; ðər][hə'roʊɪk] ['hʌzbəndz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['hɪroʊz]

But	these	heroic	wives	and	their	heroic	husbands	were	not	the	only	heroes
但	这些	英勇	妻子们	和	他们的	英勇	丈夫们	是	不是	这	仅有的	英雄

[ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] ,

of	that	period	,
的	那	时期	,

但是，这些英勇的妻子和她们英勇的丈夫并不是那个时代唯一的英雄。

[nɔːr][ðə; ði] ['gretɪst] .

nor	the	greatest	.
也不	这	最	.

也不是最伟大的。

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sɪŋ] ['preɪzɪz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [kən'spɪkjuəs]

We	are	so	accustomed	to	sing	praises	to	those	who	are	conspicuous
我们	是	所以	习惯	到	唱歌	赞扬	到	那些	WHO	是	显眼的

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌæksə'dent(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] ,

because	of	accidental	position	,
因为	的	偶然	位置	,

我们太习惯于赞美那些因偶然地位而引人注目的人了，

[ðæt] [wiː; wi][feɪl][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['hʌmbl] ['praɪvət][ɪn][ðə; ði][ræŋks][ɪz]['ɔːf(ə)n][tuː; tə]

that	we	fail	to	remember	that	in	the	humblest	private	in	the	ranks	is	often	to
那	我们	失败	到	记住	那	在	这	最谦逊的	私人的	在	这	排名	是	经常	到

[biː; bi] [faʊnd] ['evri] ['elɪmənt] [ðæt] ['kɑːnstəˌtuːts][ðə; ði]['riːəl]['hɪroʊ] ,

be	found	every	element	that	constitutes	the	real	hero	,
是	成立	每一个	元素	那	构成	这	真实的	英雄	,

我们常常忘记，在最普通的士兵身上，往往蕴藏着真正英雄的所有特质。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['nevər] ['rekəgnaɪzd] .

and	who	is	all	the	more	worthy	of	recognition	because	never	recognized	.
和	WHO	是	全部	这	更多的	值得	的	认出	因为	绝不	认可	.

正因为从未被认可，所以才更值得被认可。

['ælən] ['waɪli] [wʌz; wəz]['nevər][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['hɪroʊ][ɪn][hɪz; ɪz]['æftər][laɪf][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðoʊz]

Allen	Wiley	was	never	as	great	a	hero	in	his	after	life	as	he	was	those
艾伦	威利	曾是	绝不	作为	伟大的	一个	英雄	在	他的	后	生活	作为	他	曾是	那些

['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ædɪd] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] ['leibəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] [lə'bɔːriəs]

years	in	which	he	added	the	unrequited	labors	of	a	faithful	and	laborious
年	在	哪个	他	额外	这	单相思	劳动	的	一个	忠实	和	费力的

['loʊk(ə)l] ['priːtʃər] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪlɪdʒənt]['fɑːrmər] .

local	preacher	to	the	work	of	a	diligent	farmer	.
当地的	牧师	到	这	工作	的	一个	勤奋	农民	.

艾伦·威利在去世后所取得的成就，远不及他生前那些年作为一位勤劳的农民，同时又承担起一位忠诚而辛勤的当地传教士的无私奉献。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [kən'spɪkjuəs] [bʌt; bət]['nevər] ['greɪtər] .

He	became	more	conspicuous	but	never	greater	.
他	成为	更多的	显眼的	但	绝不	更大的	.

他变得更加引人注目，但始终没有达到巅峰。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['riːəl] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [hə'roʊɪk] ['pɪriəd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kʌlz] , [ðə; ði] ,

Among	the	real	heroes	of	that	heroic	period	were	the	Culls	,	the	Conwells	,
之中	这	真实的	英雄	的	那	英勇	时期	是	这	淘汰	,	这	康威尔斯	,

在那个英雄时代，真正的英雄包括库尔家族和康威尔家族。

[ðə; ði] - , [ðə; ði] - , [ðə; ði] [brɛntənz] , [ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [laɪk]

the	Bariwicks	,	the	Swartzes	,	the	Brentons	,	the	Morrows	,	and	hundreds	like
这	-	,	这	-	,	这	布伦顿	,	这	明天	,	和	数百	喜欢

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

巴里维克家族、斯沃茨家族、布伦顿家族、莫罗家族，以及数百个像他们一样的家族，

[huː] [dɪd][nɑːt] ['mɪrli] ['sʌplɪmənt] [ðə; ði]['leibəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['priːtʃəz] , [bʌt; bət] [huː]

who	did	not	merely	supplement	the	labors	of	the	traveling	preachers	,	but	who
WHO	做过	不是	仅仅	补充	这	劳动	的	这	旅行	传道者	,	但	WHO

['ɔːf(ə)n][led][ðə; ði] [wei] .

often	led	the	way	.
经常	引领	这	方式	.

他们不仅补充了巡回传教士的工作，而且常常走在前列。

[θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [sə'saiətiz] [ɪn][ˌɪndi'ænə][wɜːr; wər]['ɔːrgənaɪzd][baɪ]['loʊk(ə)l] ['priːtʃəz]

Three	-	fourths	of	the	early	societies	in	Indiana	were	organized	by	local	preachers
三	-	第四部分	的	这	早期的	社会	在	印第安纳州	是	组织	经过	当地的	传道者

,

,

,

印第安纳州早期社团中，四分之三是由当地传教士组织的。

[ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv][hə'roʊɪk][men] [huː] ['nevər] ['fɪgjərd] [ɪn] ['kɔnfərənsis] ,

a	class	of	heroic	men	who	never	figured	in	Conferences	,
一个	班级	的	英勇	男人	WHO	绝不	想	在	会议	,

一群从未在会议上露面的英雄人物，

[ænd; ənd] [huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] , [bʌt; bət]

and	whose	names	are	not	mentioned	among	the	heroes	of	the	period	,	but
和	谁	姓名	是	不是	提及	之中	这	英雄	的	这	时期	,	但

[huː] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,

who	,	on	the	contrary	,
WHO	,	在	这	相反	,

他们的名字并未被列入那个时代的英雄名单，相反，

[wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][held][ɪn] [laɪt] [ɪ'stiːm] [baɪ][ðer; ðər] ['trævlɪŋ] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

were	often	held	in	light	esteem	by	their	traveling	contemporaries	because	they
是	经常	握住	在	光	尊重	经过	他们的	旅行	同时代人	因为	他们

[wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['regjələr][wɜːrk] ,

were	not	in	the	regular	work	,
是	不是	在	这	常规的	工作	,

由于他们没有从事正规工作，因此常常被同时代旅行者轻视。

[ðoʊ] ['ɔːf(ə)n][ɪn] ['leibəz] [kwaɪt][æz; əz] [ə'bʌndənt] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [lə'bɔːriəs] [ʌv; əv] [ðiːz] .

though	often	in	labors	quite	as	abundant	as	the	most	laborious	of	these	.
尽管	经常	在	劳动	相当	作为	丰富	作为	这	最多	费力的	的	这些	.

虽然常常从事的工作与其中最艰苦的工作一样多。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][best][ʌv; əv][waɪvz] [huː]

As	she	is	the	greatest	of	heroes	as	well	as	the	best	of	wives	who
作为	她	是	这	最	的	英雄	作为	出色地	作为	这	最好的	的	妻子们	WHO

['feɪθfəli] [dɪs'tʃɑːdʒz] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][step] - ['mʌðər] ,

faithfully	discharges	the	duties	of	a	step	-	mother	,
忠实	排放	这	职责	的	一个	步	-	母亲	,

她既是最伟大的英雄，也是最好的妻子，忠实地履行了继母的职责。

['ʌndər][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [kˈrɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv] ,

under	the	burning	criticisms	of	intermeddlers	,
在下面	这	燃烧	批评	的	干预者	,

在多管闲事者的猛烈批评下，

[nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [tuː] ['friːkwənt] [ɪn'grætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ˌbenə'fɪʃiːˌeriːz] [ʌv; əv]

not	to	mention	the	too	frequent	ingratitude	of	the	immediate	beneficiaries	of
不是	到	提到	这	也	频繁	忘恩负义	的	这	即时	受益人	的

[hɜːr; hər] [ker] ,

her	care	,
她	关心	,

更不用说她所照料的直接受益者们常常表现出的忘恩负义了。

[soʊ][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['priːtʃər] [huː] [ɪz]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ʌn'frendli]

so	the	local	preacher	who	is	faithful	to	his	calling	,	notwithstanding	unfriendly
所以	这	当地的	牧师	WHO	是	忠实	到	他的	呼叫	,	虽然	不友好

[kˈrɪtɪsɪzəmz][ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] [ɪn'grætɪtuːd] ,

criticisms	and	conspicuous	ingratitude	,
批评	和	显眼的	忘恩负义	,

所以，那位忠于自己使命的当地传道人，尽管遭受不友好的批评和明显的忘恩负义，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ræŋkt] [æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] .

is	to	be	ranked	as	the	greatest	of	heroes	.
是	到	是	排名	作为	这	最	的	英雄	.

将被评为最伟大的英雄。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ʌv; əv][ˌɪndi'ænə]['meθədɪzəm] .

And	of	such	there	were	many	in	the	early	years	of	Indiana	Methodism	.
和	的	这样的	那里	是	许多	在	这	早期的	年	的	印第安纳州	卫理公会	.

在印第安纳州卫理公会早期，这样的人有很多。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] ['gretɪst] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [ˌɪndi'ænə] ['meθədɪzəm] .

But	even	these	were	not	the	greatest	heroes	of	early	Indiana	Methodism	.
但	甚至	这些	是	不是	这	最	英雄	的	早期的	印第安纳州	卫理公会	.

但即便如此，他们也不是早期印第安纳州卫理公会最伟大的英雄。

[ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] [wɪ'ðaʊt] [huːz] [pɑːrt]

The	exigencies	of	the	period	developed	a	class	of	heroes	without	whose	part
这	紧急情况	的	这	时期	发达	一个	班级	的	英雄	没有	谁	部分

[ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪliːz] ,

the	labors	of	the	Wileys	,
这	劳动	的	这	威利斯	,

那个时代的需要造就了一批英雄，没有他们，威利家族的劳动成果将无法实现。

[ðə; ði] [streɪn(d)ʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]

the	Stranges	and	the	Armstrongs	could	not	have	been	any	more	than	the
这	陌生人	和	这	阿姆斯特朗	可以	不是	有	到过	任何	更多的	比	这

[ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [grænt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɜːrmənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪn][ðə; ði]

achievements	of	the	Grants	and	the	Shermans	and	the	Washingtons	in	the
成就	的	这	拨款	和	这	谢尔曼坦克	和	这	华盛顿	在	这

['mɪlətəri] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] - ['beərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk] ['praɪvət]

military	could	have	been	without	the	burden	-	bearings	of	the	heroic	private
军队	可以	有	到过	没有	这	负担	-	轴承	的	这	英勇	私人的

['soʊldʒər] .

soldier	.
士兵	.

如果没有英勇的普通士兵所承担的重担，斯特兰奇家族和阿姆斯特朗家族就不可能取得像格兰特家族、谢尔曼家族和华盛顿家族在军事上取得的成就一样的成就。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [hə'roʊɪk][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['setlər] [fɔːr; fər] ['priːtʃɪŋ] ,

Was	it	nothing	heroic	to	open	the	cabin	of	the	settler	for	preaching	,
曾是	它	没有什么	英勇	到	打开	这	舱	的	这	定居者	为了	布道	,

打开定居者的木屋进行布道，难道这不算英勇之举吗?

[mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə] [prɪ'per] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]

month	after	month	,	for	years	,	and	not	merely	to	prepare	it	for	the
月	后	月	,	为了	年	,	和	不是	仅仅	到	准备	它	为了	这

['miːtɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

月复一月，年复一年，而且不仅仅是为了准备会议，

[bʌt; bət][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['lɪvɪŋ] ['ɔːrdər]['æftər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

but	to	put	it	in	living	order	after	the	meeting	was	over	,
但	到	放	它	在	活的	命令	后	这	会议	曾是	超过	,

但要在会议结束后将其恢复正常运转，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['priːtʃər] ,

and	then	to	feed	the	preacher	,
和	然后	到	喂养	这	牧师	,

然后去招待牧师，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n] ['nebəz] [huː] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ][hæf]

and	often	a	half	dozen	neighbors	who	were	always	ready	to	accept	a	half
和	经常	一个	一半	打	邻居	WHO	是	总是	准备好	到	接受	一个	一半

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['priːtʃər] ,

invitation	to	dine	with	the	preacher	,
邀请	到	用餐	和	这	牧师	,

而且通常还有五六个邻居总是乐于接受牧师的半邀请，一起吃饭。

[wɪ'ðaʊt] ['evər][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðæt][ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðæt] ['lʌkʃəri] [wʊd] [biː; bi]

without	ever	suggesting	that	a	good	way	to	enjoy	that	luxury	would	be
没有	曾经	建议	那	一个	好的	方式	到	享受	那	奢华	会	是

[tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ði] ['priːtʃər] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət][ðer; ðər][oʊn] ['teɪbl] ?

to	invite	the	preacher	to	eat	at	their	own	table	?
到	邀请	这	牧师	到	吃	在	他们的	自己的	桌子	?

难道从未有人提出过，享受这种奢华的最好方式就是邀请牧师到自己家吃饭吗?

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][men] [huː] [dɪd] [ðɪs] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [ɑːr; ər]['hɑːrdli] ['menʃ(ə)nd] ,

And	yet	the	men	who	did	this	year	after	year	are	hardly	mentioned	,
和	然而	这	男人	WHO	做过	这	年	后	年	是	几乎	提及	,

然而，那些年复一年做这件事的人却几乎无人提及。

['iːv(ə)n][æz; əz][æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)l] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['meθədɪzəm] ,

even	as	an	appreciable	force	in	the	history	of	early	Methodism	,
甚至	作为	一个	值得赞赏	力量	在	这	历史	的	早期的	卫理公会	,

即使在早期卫理公会的历史上，它也是一股不可忽视的力量。

[mʌtʃ] [les] [æz; əz] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][noʊ] [loʊ] [greɪd] .

much	less	as	heroes	of	no	low	grade	.
很多	较少的	作为	英雄	的	不	低的	年级	.

更遑论成为不折不扣的英雄了。

[ðə; ði] ['priːtʃər] [huː] [priːtʃt] [ɪn] [ðæt] ['kæbɪn][ænd; ənd] [eɪt] [æt; ət] [ðæt] ['teɪbl] [hæz; həz] [bɪn] ['duːli]

The	preacher	who	preached	in	that	cabin	and	ate	at	that	table	has	been	duly
这	牧师	WHO	布道	在	那	舱	和	吃	在	那	桌子	有	到过	正式地

['kænəˌnaɪzd] ,

canonized	,
已封圣	,

那位曾在那间小屋里布道、在那张桌子旁吃饭的传教士已被正式封圣。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [meɪd] [ðæt] ['priːtʃɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd]

but	the	man	who	made	that	preaching	possible	at	a	sacrifice	of	time	and
但	这	男人	WHO	制成	那	布道	可能的	在	一个	牺牲	的	时间	和

['mʌni] ,

money	,
钱	,

但正是这个人，牺牲了时间和金钱，才使得这种布道成为可能。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [də'mestɪk] ['kʌmfərt] [wɪtʃ] ['mʌni] [kæn; kən][nɑːt] ['meʒər] ,

and	of	domestic	comfort	which	money	can	not	measure	,
和	的	国内的	舒适	哪个	钱	能	不是	措施	,

以及金钱无法衡量的家庭舒适感。

[hæz; həz]['dʒen(ə)rəli] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['ʌndər] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][ðə; ði] ['priːtʃər]

has	generally	been	regarded	as	under	unspeakable	obligations	to	the	preacher
有	一般来说	到过	认为	作为	在下面	无法形容	义务	到	这	牧师

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nebəz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['kaʊntɪd] ['wɜːrði] [tuː; tə][duː][ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌfər]

and	to	his	neighbors	for	being	counted	worthy	to	do	and	to	suffer
和	到	他的	邻居	为了	存在	计数	值得	到	做	和	到	遭受

[sʌtʃ] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

such	things	for	the	church	.
这样的	事物	为了	这	教会	.

人们普遍认为，传道人和邻居都负有难以言喻的义务，因为他们被认为有资格为教会做这些事并承受这些痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'mændz][ə'pɑ:n] [ði:z] [fɔ:r; fər][hə'roʊɪk] ['lɪvɪŋ] [dɪd][nɑ:t] [si:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l]

But	the	demands	upon	these	for	heroic	living	did	not	cease	with	the	removal
但	这	需求	之上	这些	为了	英勇	活的	做过	不是	停止	和	这	移动

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:tʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['kæbinz][tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] [haʊs] ,

of	the	preaching	from	their	cabins	to	the	school	house	,
的	这	布道	从	他们的	小木屋	到	这	学校	房子	,

但是，随着布道地点从他们的小屋转移到学校，对这些人的英雄式生活的要求并没有停止。

[ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wen] [bɪlt] .

or	to	the	church	when	built	.
或者	到	这	教会	什么时候	建造	.

或者教堂建成后捐赠。

[tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [bɑ:nz] [wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz]['oʊpən]

To	the	end	of	their	lives	their	houses	and	barns	were	always	open
到	这	结尾	的	他们的	生活	他们的	房屋	和	谷仓	是	总是	打开

[tu:; tə] ['meθədɪst] ['pri:tʃəz] ,

to	Methodist	preachers	,
到	卫理公会	传道者	,

直到生命的尽头，他们的房屋和谷仓始终向卫理公会传教士敞开大门。

['weðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] ['pæstər] [ɔ:r][wɜ:r; wər][st'reɪndʒəz] .

whether	they	were	their	pastors	or	were	strangers	.
无论	他们	是	他们的	牧师	或者	是	陌生人	.

无论他们是牧师还是陌生人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meθədɪst] ['pri:tʃər] .

It	was	sufficient	that	they	came	in	the	name	of	a	Methodist	preacher	.
它	曾是	充足的	那	他们	来了	在	这	姓名	的	一个	卫理公会	牧师	.

他们以卫理公会牧师的名义前来就足够了。

[ði:z] ['hɪroʊz] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['ɔ:lweɪz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [men][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sevrəl] ['neɪbɔ:hʊdz] ,

These	heroes	were	not	always	the	richest	men	of	their	several	neighborhoods	,
这些	英雄	是	不是	总是	这	最富有的	男人	的	他们的	一些	社区	,

[nɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

nor	of	the	church	,
也不	的	这	教会	,

这些英雄未必是他们所在社区或教会中最富有的人，

[bʌt; bət] , ['ɑ:nərɪŋ] [gɑ:d][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sʌbstəns] [ðeɪ] [nɑ:t]['oʊnli] ['prɔspəd] [ɪn]['wɜ:rldli] [gʊdz] ,

but	,	honoring	God	with	their	substance	they	not	only	prospered	in	worldly	goods	,
但	,	致敬	上帝	和	他们的	物质	他们	不是	仅有的	繁荣昌盛	在	世俗	商品	,

但是，他们用自己的财富荣耀上帝，不仅在世俗财富上获得了繁荣，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [ðeɪ] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv]

but	as	a	rule	they	gave	to	the	church	and	to	the	world	a	race	of
但	作为	一个	规则	他们	给予	到	这	教会	和	到	这	世界	一个	种族	的

['stɔ:lwərt] ['krɪstʃən] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

stalwart	Christian	men	and	women	,
坚定的	基督教	男人	和	女性	,

但总的来说，他们为教会和世界贡献了一批忠诚的基督徒男女。

[hu:] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] , [felt][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['pleʒər] [tu:; tə][du:]

who	,	following	in	the	footsteps	of	their	fathers	,	felt	it	a	pleasure	to	do
WHO	,	下列的	在	这	脚步声	的	他们的	父亲们	,	毛毡	它	一个	乐趣	到	做

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

for	the	church	.
为了	这	教会	.

他们继承了父辈的遗志，认为为教会服务是一种荣幸。

[θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [keɪm] [frʌm; frəm]['hoʊmz] [ðæt]

Three	-	fourths	of	the	early	students	of	this	University	came	from	homes	that
三	-	第四部分	的	这	早期的	学生	的	这	大学	来了	从	房屋	那

[hæd; həd] [bɪn] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] ['trævlɪŋ] ['priːtʃəz] ,

had	been	open	to	the	early	traveling	preachers	,
有	到过	打开	到	这	早期的	旅行	传道者	,

这所大学早期学生中有四分之三来自曾接待过早期巡回传教士的家庭。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['priːtʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['priːtʃəz] - [waɪvz] [dʒʌst] ['pæsɪŋ]

and	the	generation	of	preachers	and	the	preachers	'	wives	just	passing
和	这	一代	的	传道者	和	这	传道者	-	妻子们	只是	通过

[ə'weɪ] [wʌz; wəz] [riˈkruːtid] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

away	was	recruited	almost	wholly	from	them	,
离开	曾是	招募	几乎	完全	从	他们	,

而刚刚去世的那一代传道人和传道人的妻子们，几乎全部都是从他们当中招募的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] ['priːtʃəz] , [ænd; ənd] ['priːtʃəz] -

and	the	later	generations	of	students	and	preachers	,	and	preachers	'
和	这	之后	几代人	的	学生	和	传道者	,	和	传道者	-

[waɪvz] ,

wives	,
妻子们	,

以及后来的学生、传道人和传道人的妻子们，

[nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði][men] [huː] [ɑːr; ər]['fɔːrmoʊst][ɪn][ɔːl]['ɑːnərəb(ə)l] ['kɔːlɪŋ] ,

not	to	mention	the	men	who	are	foremost	in	all	honorable	callings	,
不是	到	提到	这	男人	WHO	是	首先	在	全部	光荣的	召唤	,

更不用说那些在各行各业中处于领先地位的杰出人士了。

[ɑːr; ər] ['lɑːrdʒli] [ðə; ði][grænd] - ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [greɪt] - [grænd] - ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðiːz] [seɪm]

are	largely	the	grand	-	children	and	great	-	grand	-	children	of	these	same
是	很大程度上	这	盛大	-	孩子们	和	伟大的	-	盛大	-	孩子们	的	这些	相同的

[dɪ'voʊtɪd][hə'roʊɪk][men] .

devoted	heroic	men	.
奉献	英勇	男人	.

他们大多是这些英勇无畏的先辈的孙辈和曾孙辈。

[ɪn'deləbli] [ɛn'greɪvən][ə'pɑːn][ðə; ði]['tæblət][ʌv; əv][maɪ] ['meməri] [ɪz][wʌn] [sʌtʃ] ['kæbɪn] ,

Indelibly	engraven	upon	the	tablet	of	my	memory	is	one	such	cabin	,
不可磨灭地	雕刻	之上	这	药片	的	我的	记忆	是	一	这样的	舱	,

我记忆深处永远铭刻着这样一间小屋的模样。

[wɪtʃ] [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ˌreprɪ'zents] ['hʌndrədz] .

which	in	many	respects	represents	hundreds	.
哪个	在	许多	尊重	代表	数百	.

从很多方面来看，这代表了数百个例子。

[ɪn] - , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['dɪrbərn] ['kaʊnti] , [ɑːn][maɪ][fɜːrst] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn]

In	1840	,	among	the	hills	of	Dearborn	county	,	on	my	first	round	on	the	Rising	Sun
在	-	,	之中	这	丘陵	的	迪尔伯恩	县	,	在	我的	第一的	圆形的	在	这	崛起	太阳

['sɜːrkɪt] ,

circuit	,
电路	,

1840年，在迪尔伯恩县的山丘间，我第一次参加旭日赛道比赛，

[aɪ] [priːtʃt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	preached	at	it	.
我	布道	在	它	.

我向它布道。

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][kəmˈpoʊzd][ʌv; əv] [ˈprɪmətɪv] [ˈkʌntri] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈmoʊstli] [drest] [ɪn]

The	congregation	was	composed	of	primitive	country	people	,	mostly	dressed	in
这	会众	曾是	由	的	原始	国家	人们	,	大多	穿着	在

[ˈhoʊmspʌn] .

homespun	.
质朴的	.

信众大多是淳朴的乡下人，穿着粗布衣服。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] ,

I	had	never	seen	one	of	them	before	,
我	有	绝不	已见	一	的	他们	前	,

我以前从未见过它们。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [klæs] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] [ˈpriːtʃər] ,

but	the	entire	class	had	turned	out	to	hear	the	new	boy	preacher	,
但	这	全部的	班级	有	转向	出去	到	听到	这	新的	男生	牧师	,

但全班同学都出来听这位新来的男孩牧师布道。

[ˈfɪlɪŋ] [ˈevri] [tʃer] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][wʌn][bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][stænd] ,

filling	every	chair	,	even	the	one	behind	which	I	was	to	stand	,
填充	每一个	椅子	,	甚至	这	一	在后面	哪个	我	曾是	到	站立	,

所有椅子都坐满了人，甚至包括我要站的那张椅子后面的椅子。

[ænd; ənd] [ˈevri] [bentʃ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prəˈvaɪdɪd][wʌz; wəz] [fʊl] ,

and	every	bench	that	had	been	provided	was	full	,
和	每一个	长椅	那	有	到过	假如	曾是	满的	,

所有提供的长椅都坐满了人。

[ænd; ənd][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [bedz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

and	the	sides	of	each	of	the	two	beds	in	the	room	,	and	some
和	这	侧面	的	每个	的	这	二	床	在	这	房间	,	和	一些

[wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] .

were	standing	.
是	常设	.

房间里两张床的床边都站着人，有些人还站着。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgɔːki]

Among	these	was	a	gawky
之中	这些	曾是	一个	笨拙

其中有一个笨拙的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[juːθ] , [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [griːn] — [ðæt][ɪz] , [ˌɪməˈtʃʊr] — [ɪn] [əˈpɪrəns] ,

youth	,	about	twenty	years	of	age	,	green	—	that	is	,	immature	—	in	appearance	,
青年	,	关于	二十	年	的	年龄	,	绿色的	—	那	是	,	不成熟	—	在	外貌	,

[ænd; ənd] [drest] [ɪn] [stɔːr] [kloʊðz] .

and	dressed	in	store	clothes	.
和	穿着	在	店铺	衣服	.

一个二十岁左右的年轻人，外表稚嫩，穿着商店里的衣服。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈæftər] [ˈmiːtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈʌðər] , [hiː; hi] [steɪd] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .

I	noticed	that	after	meeting	,	with	a	great	many	others	,	he	stayed	to	dinner	.
我	注意到	那	后	会议	,	和	一个	伟大的	许多	其他的	,	他	入住	到	晚餐	.

我注意到，在与许多其他人会面后，他留下来共进晚餐。

['leɪtər][ɑːn][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk][mæn][ænd; ənd]['wʊmən]

Later	on	I	learned	that	he	was	a	son	of	the	heroic	man	and	woman
之后	在	我	学习	那	他	曾是	一个	儿子	的	这	英勇	男人	和	女士

[huːz] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpən][fɔːr; fər] ['jɪrz] [fɔːr; fər] ['priːtʃɪŋ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]

whose	house	had	been	open	for	years	for	preaching	and	for	the
谁	房子	有	到过	打开	为了	年	为了	布道	和	为了	这

[ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv] ['priːtʃəz] ,

entertainment	of	preachers	,
娱乐	的	传道者	,

后来我才知道，他是那对英雄夫妇的儿子，他们的家多年来一直敞开大门，供传教士布道和招待他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['stʌdiɪŋ] [lɔː] [ɪn] ['wɪlmɪŋtən] ,

and	that	he	was	at	that	time	studying	law	in	Wilmington	,
和	那	他	曾是	在	那	时间	学习	法律	在	威尔明顿	,

当时他正在威尔明顿学习法律。

[wɪtʃ] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['werɪŋ] [stɔːr] [kloʊðz] .

which	accounted	for	his	wearing	store	clothes	.
哪个	已记录	为了	他的	穿着	店铺	衣服	.

这就解释了他为什么穿着商店里的衣服。

['jɪrz] [pæst] , [ænd; ənd] [ðæt] [griːn] [bɔɪ] ['raɪpənd][ænd; ənd] [dɪ'veləpt] ,

Years	passed	,	and	that	green	boy	ripened	and	developed	,
年	通过了	,	和	那	绿色的	男生	成熟的	和	发达	,

岁月流逝，那个青涩的男孩渐渐成熟长大。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sɜːrkɪt] [dʒʌdʒ] , [ə; eɪ] [steɪt] ['senətər]

and	he	went	out	into	the	world	to	become	a	Circuit	Judge	,	a	State	Senator
和	他	去	出去	进入	这	世界	到	变得	一个	电路	法官	,	一个	状态	参议员

,

,

,

然后他走向社会，先后成为了巡回法官和州参议员。

[ə; eɪ] [suˈpriːm] [dʒʌdʒ] ,

a	Supreme	Judge	,
一个	最高	法官	,

最高法院法官

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][naɪn] ['jɪrz] [ðə; ði] ['ɑːnərd] [diːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv]

and	he	has	been	for	nine	years	the	honored	Dean	of	the	School	of
和	他	有	到过	为了	九	年	这	荣幸	院长	的	这	学校	的

[lɔː] [ɪn][diː] [paʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

Law	in	De	Pauw	University	.
法律	在	德	保	大学	.

他曾担任德堡大学法学院院长九年，是一位备受尊敬的院长。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɔːz] [fɔːr; fər] ['priːtʃɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] .

But	the	opening	of	their	doors	for	preaching	was	not	all	.
但	这	开幕	的	他们的	门	为了	布道	曾是	不是	全部	.

但敞开大门进行布道并非全部。

['sʌmtaɪmz] [ðiːz] [seɪm] ['hɪroʊz] [wʊd] [ˌentər'teɪn][æn; ən][ɪn'taɪər]['kwɔːrtərli] ['miːtɪŋ] ,

Sometimes	these	same	heroes	would	entertain	an	entire	quarterly	meeting	,
有时	这些	相同的	英雄	会	招待	一个	全部的	季刊	会议	,

有时，这些英雄人物甚至会逗乐整个季度会议。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][kæmp] - ['miːtɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [tent] -

and	a	great	part	of	a	camp	-	meeting	when	it	was	expected	that	tent	-
和	一个	伟大的	部分	的	一个	营	-	会议	什么时候	它	曾是	预期的	那	帐篷	-

['hoʊldɚz] [wʊd] [fiːd] [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][tent] - ['hoʊldɚz] .

holders	would	feed	all	who	were	not	tent	-	holders	.
持有者	会	喂养	全部	WHO	是	不是	帐篷	-	持有者	.

在露营聚会中，帐篷主人需要款待所有非帐篷主人，这在很大程度上是一种习俗。

[wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi][ə; eɪ]['hɪroʊ] [huː] [wʊd] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,

Was	not	he	a	hero	who	would	,	year	after	year	,
曾是	不是	他	一个	英雄	WHO	会	,	年	后	年	,

他难道不是一位年复一年都坚守岗位的英雄吗?

[nɑːt] ['mɪrli] [kɪl] [ðə; ði] ['fætɪd] [kæf][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kwɔːrtərli] [ɔːr][kæmp] - ['miːtɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]

not	merely	kill	the	fatted	calf	for	a	quarterly	or	camp	-	meeting	,	but	the
不是	仅仅	杀	这	肥胖	小牛	为了	一个	季刊	或者	营	-	会议	,	但	这

['jɪrlɪŋ] ,

yearling	,
一岁幼驹	,

不仅仅是为了季度集会或露营聚会而宰杀肥牛犊，而是宰杀一岁大的牛犊，

[ænd; ənd][prə'vaɪd][æz; əz] ['lɪbərəli] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [gests]

and	provide	as	liberally	of	other	things	required	for	entertaining	the	guests
和	提供	作为	慷慨地	的	其他	事物	必需的	为了	娱乐	这	客人

[ænd; ənd][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] ,

and	their	horses	,
和	他们的	马匹	,

并尽可能慷慨地提供招待客人及其马匹所需的其他物品。

[ænd; ənd] [jet] [kiːp] ['oʊpən] [haʊs] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [grə'tuːɪtəs] [ˌentər'teɪnmənt]

and	yet	keep	open	house	,	day	and	night	,	for	the	gratuitous	entertainment
和	然而	保持	打开	房子	,	天	和	夜晚	,	为了	这	无偿的	娱乐

[ʌv; əv] ['priːtʃəz] ?

of	preachers	?
的	传道者	?

然而，却日夜敞开大门，供传教士们免费娱乐?

[noʊ] ['trævlɪŋ] ['priːtʃər] ['evər] [dɪ'spleɪd] ['greɪtər] ['heroʊɪzəm][ðæn; ðən] [ðiːz] ['truːli] [greɪt] [men] ,

No	traveling	preacher	ever	displayed	greater	heroism	than	these	truly	great	men	,
不	旅行	牧师	曾经	显示	更大的	英雄主义	比	这些	真的	伟大的	男人	,

没有哪个巡回布道者能比这些真正伟大的人物展现出更大的英雄气概。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] ['gretɪst] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [hə'roʊɪk][eɪdʒ] .

and	yet	they	were	not	the	greatest	heroes	of	that	heroic	age	.
和	然而	他们	是	不是	这	最	英雄	的	那	英勇	年龄	.

然而，他们却不是那个英雄时代最伟大的英雄。

[sʌtʃ] ['sækrɪfaɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli]

Such	sacrifices	as	they	made	from	year	to	year	are	not	to	be	lightly
这样的	牺牲	作为	他们	制成	从	年	到	年	是	不是	到	是	轻轻

[ɪ'stiːmd] ,

esteemed	,
尊敬的	,

他们年复一年做出的这种牺牲不容轻视。

[jet] [ðə; ði] [sə'plaɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːrdər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][krɪb][wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔːlɪst] [pɑːrt]

yet	the	supplying	of	the	larder	and	of	the	crib	was	the	smallest	part
然而	这	供应	的	这	食品储藏室	和	的	这	婴儿床	曾是	这	最小	部分

[ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] .

of	the	sacrifice	required	for	such	an	offering	to	the	Lord	.
的	这	牺牲	必需的	为了	这样的	一个	提供	到	这	主	.

然而，为上帝提供食品储藏室和马槽，只是献给上帝的祭品中最小的一部分。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['twenti] [tuː; tə] ['fɪfti] [æt; ət][ə; eɪ] ['kwɔːrtərli] [ɔːr][kæmp] - ['miːtɪŋ] ,

Was	the	cooking	for	twenty	to	fifty	at	a	quarterly	or	camp	-	meeting	,
曾是	这	烹饪	为了	二十	到	五十	在	一个	季刊	或者	营	-	会议	,

是在季度会议或露营聚会上为二十到五十人做饭吗?

[ɔːr][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [huːm] [ðə; ði]['oʊpən] [haʊs] [ɪn'vaɪtɪd] ,

or	the	care	of	the	guests	whom	the	open	house	invited	,
或者	这	关心	的	这	客人	谁	这	打开	房子	受邀	,

或者照顾那些受邀参加开放日活动的客人,

[tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [æz; əz]['sekənd][tuː; tə]['eni] [wɜːrk] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?

to	be	counted	as	second	to	any	work	done	for	the	church	?
到	是	计数	作为	第二	到	任何	工作	完毕	为了	这	教会	?

难道要排在为教会所做的任何工作之后吗?

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðiːz] [dɪ'mændz] [wɜːr; wər] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

Let	it	be	borne	in	mind	that	these	demands	were	made	before	the	introduction
让	它	是	出生	在	头脑	那	这些	需求	是	制成	前	这	介绍

[ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [stoʊvz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'plaɪənsɪz] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['haʊskiːpɪŋ] ['iːzi] .

of	cooking	stoves	and	other	appliances	for	making	housekeeping	easy	.
的	烹饪	炉灶	和	其他	电器	为了	制作	家政	简单的	.

需要注意的是,这些要求是在烹饪炉灶和其他使家务更轻松的器具出现之前提出的。

[ðə; ði] [miːlz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['kwɔːrtərli] ['miːtiŋz] [wɜːr; wər] [kʊkt] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən]['faɪərpleɪs] ,

The	meals	for	those	quarterly	meetings	were	cooked	by	the	open	fireplace	,
这	餐	为了	那些	季刊	会议	是	煮熟	经过	这	打开	壁炉	,

每季度例会的餐食都是在开放式壁炉旁烹制的。

[bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['oʊvər][ə; eɪ][hjuːdʒ][lɔːg]['faɪər] , ['ɔːf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [kreɪn] ,

before	and	over	a	huge	log	fire	,	often	without	the	aid	even	of	a	crane	,
前	和	超过	一个	巨大的	日志	火	,	经常	没有	这	援助	甚至	的	一个	起重机	,

在巨大的木柴火堆上和周围,通常甚至没有起重机的帮助。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kæmp] - ['miːtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg][lɔːg] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn]

and	at	the	camp	-	meeting	by	the	side	of	a	big	log	used	as	a	kitchen
和	在	这	营	-	会议	经过	这	边	的	一个	大的	日志	用过的	作为	一个	厨房

.

:

.

在用作厨房的大原木旁举行的露营聚会上。

['lʊkɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['evri]

Looking	back	through	the	years	,	and	having	been	in	position	to	observe	every
寻找	后退	通过	这	年	,	和	拥有	到过	在	位置	到	观察	每一个

[taɪp] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [wɜːrk] ,

type	of	church	work	,
类型	的	教会	工作	,

回顾这些年,我曾有机会观察教会的各种工作,

[ænd; ənd] ['evri] [klæs] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['wɜːrkərz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrli] ['bɪʃəp] [ɑːn][ðer; ðər] [lɔːŋ]

and	every	class	of	church	workers	,	from	the	early	bishops	on	their	long
和	每一个	班级	的	教会	工人	,	从	这	早期的	主教们	在	他们的	长的

['hɔːrsbæk] [tuə; tuːr] ;

horseback	tours	;
马背	旅游	;

以及各个阶层的教会工作人员,从早期骑马巡视的主教们;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜ:rli] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['eldəz] , ['goʊɪŋ][ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][ðer; ðər][lɑ:rdʒ] ['distrikts] ;

and	the	early	presiding	elders	,	going	the	rounds	of	their	large	districts	;
和	这	早期的	主持	长者	,	去	这	回合	的	他们的	大的	地区	;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['sɜ:rkɪt]['raɪdərz] ,

and	the	early	circuit	riders	,
和	这	早期的	电路	骑手	,

还有早期的长老们，他们巡视着各自的大辖区；以及早期的巡回传道者，

['pri:tʃɪŋ] ['twenti] - [faɪv][tu:; tə]['θɜ:rti] [taɪmz] ['evri] [fɔ:r] [wi:ks] , [ænd; ənd] ['trævlɪŋ] ['hʌndrədz]

preaching	twenty	-	five	to	thirty	times	every	four	weeks	,	and	traveling	hundreds
布道	二十	-	五	到	三十	时代	每一个	四	周	,	和	旅行	数百

[ʌv; əv][maɪlz][ɑ:n] [i:tʃ] [raʊnd] ;

of	miles	on	each	round	;
的	英里	在	每个	圆形的	;

每四周布道二十五到三十次，每次布道行程数百英里；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['loʊk(ə)l] ['pri:tʃəz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [grə'tu:ɪtəs] [wɜ:rk] , ['ɔ:f(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n]

and	the	early	local	preachers	,	with	their	gratuitous	work	,	often	without	even
和	这	早期的	当地的	传道者	,	和	他们的	无偿的	工作	,	经常	没有	甚至

[θæŋks] ,

thanks	,
谢谢	,

还有早期的地方传教士，他们无偿工作，常常连句感谢都没有。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:rdʒ] - ['hɑrtɪd] [men] [hu:] [nɑ:t]['oʊnli][kən'trɪbju:tɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌbstəns] [tɔ:rd]

and	the	large	-	hearted	men	who	not	only	contributed	of	their	substance	toward
和	这	大的	-	心地	男人	WHO	不是	仅有的	贡献	的	他们的	物质	朝向

[ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] ['sæləriz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [bə'nɛvələnsɪz] [æz; əz][wɜ:r; wər] [ðen] [rɪ'kwaɪərd] ,

the	payment	of	salaries	and	such	benevolences	as	were	then	required	,
这	支付	的	薪资	和	这样的	善举	作为	是	然后	必需的	,

以及那些慷慨大方的男士们，他们不仅捐献了自己的财产来支付当时所需的薪水和各种慈善款项，

[bʌt; bət] [hu:] [prə'vaɪdɪd] ['lɪbərəli] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] , ['ɔ:lsoʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv]

but	who	provided	liberally	and	cheerfully	,	also	,	for	the	entertainment	of
但	WHO	假如	慷慨地	和	愉快地	,	还	,	为了	这	娱乐	的

[ði:z] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd]['eldəz] ,

these	bishops	,	and	elders	,
这些	主教们	,	和	长者	,

但他们也慷慨解囊，乐意款待这些主教和长老。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ænd; ənd] ['pri:tʃəz] ,

and	preachers	,
和	传道者	,

还有传道者，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd]['pjʊrɪst] [taɪp] [ʌv; əv]['heroʊɪzəm]

I	am	prepared	to	say	that	the	very	highest	and	purest	type	of	heroism
我	是	准备	到	说	那	这	非常	最高	和	最纯净的	类型	的	英雄主义

['evər] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['ɜ:rli] ['meθədɪzəm] [ɪn][ˌɪndi'ænə][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] [set][ðə; ði]

ever	displayed	in	early	Methodism	in	Indiana	was	shown	by	the	women	who	set	the
曾经	显示	在	早期的	卫理公会	在	印第安纳州	曾是	所示	经过	这	女性	WHO	放	这

[teiblz][ænd; ənd] [kʊkt] [ðə; ði] [fu:d] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [ðə; ði][bedz][fɔ:r; fər] [ðɪ:z] ['weɪˌferɪŋ] [men] .

tables	and	cooked	the	food	and	prepared	the	beds	for	these	wayfaring	men	.
表格	和	煮熟	这	食物	和	准备	这	床	为了	这些	远行者	男人	.

我认为，印第安纳州早期卫理公会所展现的最高尚、最纯粹的英雄主义，是由那些为这些远行的男人们摆放餐桌、烹饪食物、准备床铺的妇女们所展现的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [neɪm] [wʌz; wəz]['liːdʒən] .

And	their	name	was	legion	.
和	他们的	姓名	曾是	军团	.

他们的名字是军团。

['evri] ['sɜːrkɪt][hæd; həd][wʌn][ɔːr] [mɔːr] ,

Every	circuit	had	one	or	more	,
每一个	电路	有	一	或者	更多的	,

每个电路都有一个或多个，

[ðoʊ] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['raɪv(ə)lri][sʌm; səm][wʌn] ['iːzəli] ['ræŋkt] [ɔːl] [kən'tɛmpɝˌɛriːz]

though	unavoidably	and	without	rivalry	some	one	easily	ranked	all	contemporaries
尽管	不可避免的	和	没有	对抗	一些	一	容易地	排名	全部	同时代人

[ʌv; əv]['eni]['gɪv(ə)n] ['neɪbərhʊd] ,

of	any	given	neighborhood	,
的	任何	给定	邻里	,

虽然不可避免地，而且没有竞争，但总有人能轻松地对任何特定社区的所有同时代人进行排名，

[ænd; ənd][sʌm; səm] , [frʌm; frəm][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz]['riːəl]['merɪt] , [ə'kwaɪrd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]

and	some	,	from	position	as	well	as	real	merit	,	acquired	almost	a
和	一些	,	从	位置	作为	出色地	作为	真实的	优点	,	获得	几乎	一个

['næʃ(ə)nəl][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

national	reputation	,
国家的	名声	,

有些人凭借地位和实际才能，几乎赢得了全国性的声誉。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['priːtʃər] [ɔːr][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [wʊd] [biː; bi] [də'rektɪd] , [wen] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

so	that	a	strange	preacher	or	a	bishop	would	be	directed	,	when	hundreds	of
所以	那	一个	奇怪的	牧师	或者	一个	主教	会	是	指导	,	什么时候	数百	的

[maɪlz] ['dɪstənt] ,

miles	distant	,
英里	遥远	,

这样，即使远在数百英里之外，也能指引一位陌生的传教士或主教。

[tuː; tə] [wʌt] [wɜːr; wər] [noʊn] [æz; əz] " ['meθədɪst] ['tævəːnz] , " [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

to	what	were	known	as	"	Methodist	taverns	,	"	by	the	way	.
到	什么	是	已知	作为	"	卫理公会	酒馆	,	"	经过	这	方式	.

顺便一提，这些地方当时被称为“卫理公会酒馆”。

[ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['eldər] , [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [hoʊm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['kwɔːrtərli] ['miːtiŋz] ,

The	presiding	elder	,	before	leaving	home	for	a	series	of	quarterly	meetings	,
这	主持	长老	,	前	离开	家	为了	一个	系列	的	季刊	会议	,

主持会议的长老在离开家前往参加一系列季度会议之前，

['ɔːlweɪz] [mæpt] [aʊt][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðiːz] " ['tævəːnz] ,

always	mapped	out	his	journey	with	reference	to	these	"	taverns	,
总是	已映射	出去	他的	旅行	和	参考	到	这些	"	酒馆	,

他总是参考这些“酒馆”来规划他的行程，

" [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ] ['priːtʃər] [geɪv] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sək'sesər] [wɪð; wɪθ]

"	and	the	retiring	preacher	gave	a	list	of	them	to	his	successor	with
"	和	这	退休	牧师	给予	一个	列表	的	他们	到	他的	接班人	和

[ðə; ði][plæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrkɪt] ,

the	plan	of	his	circuit	,
这	计划	的	他的	电路	,

这位即将退休的牧师将他的巡回布道计划连同名单一起交给了他的继任者。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hɔːrsbæk] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə'reɪndʒd] [soʊ][æz; əz]

and	a	long	horseback	journey	to	conference	was	always	arranged	so	as
和	一个	长的	马背	旅行	到	会议	曾是	总是	安排	所以	作为

[tuː; tə] [straɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [æt; ət][ɔːr][ə'baʊt] [nuːn] [ɔːr] [naɪt] ,

to	strike	one	of	these	at	or	about	noon	or	night	,
到	罢工	一	的	这些	在	或者	关于	中午	或者	夜晚	,

前往会议地点的长途骑马行程总是会安排在中午或晚上进行。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['ɔːlweɪz]['loʊkeɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] [sʌtʃ] [i'məːdʒənsiz] ,

and	as	they	were	not	always	located	with	reference	to	such	emergencies	,
和	作为	他们	是	不是	总是	位于	和	参考	到	这样的	紧急情况	,

而且由于它们并非总能在这些紧急情况下被找到，

[ðɪs] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [meɪd] [æn; ən]['ekstrə] ['dɪnər] [ɔːr]['ekstrə] ['sʌpər] , [ɔːr][æn; ən] ['ɜːrli] [ɔːr] [leɪt]

this	very	often	made	an	extra	dinner	or	extra	supper	,	or	an	early	or	late
这	非常	经常	制成	一个	额外的	晚餐	或者	额外的	晚餐	,	或者	一个	早期的	或者	晚的

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

这通常意味着多吃一顿晚餐或夜宵，或者一顿早早餐或晚早餐。

[ə; eɪ] [nə'sesəti] ,

a	necessity	,
一个	必要性	,

必需品，

[ɪm'poʊzɪŋ] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['ekstrə]['leɪbər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['haʊswaɪf] [ðæt] [fjuː] [ɑːr; ər]

imposing	an	amount	of	extra	labor	upon	the	generous	housewife	that	few	are
气势磅礴	一个	数量	的	额外的	劳动	之上	这	慷慨的	家庭主妇	那	很少	是

[naʊ] [ə'wer] [ʌv; əv] ,

now	aware	of	,
现在	意识到的	的	,

这给慷慨的家庭主妇增加了大量的额外劳动，而现在很少有人意识到这一点。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['testɪd] [hɜːr; hər]['herəʊɪzəm][æz; əz][ə; eɪ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn'kaʊntər] [ɪn]['bæt(ə)l] [tests]

and	which	tested	her	heroism	as	a	face	to	face	encounter	in	battle	tests
和	哪个	测试	她	英雄主义	作为	一个	脸	到	脸	遇到	在	战斗	测试

[ðə; ði]['herəʊɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] .

the	heroism	of	the	soldier	.
这	英雄主义	的	这	士兵	.

而这考验了她的英雄气概，就像战场上的面对面遭遇考验了士兵的英雄气概一样。

[tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [ðiːz] ['hɪroʊz] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

To	call	the	roll	of	these	heroes	would	be	impossible	,
到	称呼	这	卷	的	这些	英雄	会	是	不可能的	,

要一一列举这些英雄是不可能的。

[jet] [sʌm; səm][soʊ][stænd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌɪndi'ænə]['meθədɪzəm] [ðæt] [aɪ]

yet	some	so	stand	out	in	the	unwritten	history	of	Indiana	Methodism	that	I
然而	一些	所以	站立	出去	在	这	不成文	历史	的	印第安纳州	卫理公会	那	我

[kæn; kən][nɑːt][ə'vɔɪd][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [dʒɑːn] ['wɪlkɪnz] ,

can	not	avoid	the	mention	of	Mrs	.	John	Wilkins	,
能	不是	避免	这	提到	的	太太	.	约翰	威尔金斯	,

然而，在印第安纳州卫理公会不为人知的历史中，有些人物如此突出，以至于我不得不提及约翰·威尔金斯夫人。

[ʌv; əv] [ˌɪndiə'næpəlɪs] , [huːz] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [dɔːr] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['meθədɪst]

of	Indianapolis	,	whose	hospitable	door	was	always	open	to	the	Methodist
的	印第安纳波利斯	,	谁	好客	门	曾是	总是	打开	到	这	卫理公会

['priːtʃəz] [ʌv; əv] [ðæt] [hə'roʊɪk] ['pɪriəd] ,

preachers	of	that	heroic	period	,
传道者	的	那	英勇	时期	,

印第安纳波利斯的这座城市，始终敞开着热情好客的大门，欢迎那个英勇时期的卫理公会传教士们。

['weðər] [ðeɪ] [keɪm] [æz; əz] ['bɪʃəp] , [ɔːr]['eldəz] , [ɔːr]['sɜːrkɪt]['raɪdərz] ,

whether	they	came	as	bishops	,	or	elders	,	or	circuit	riders	,
无论	他们	来了	作为	主教们	，或者		长者	，或者		电路	骑手	，

无论他们是以主教、长老还是巡回传道者的身份来的，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['sentrəl][pə'zɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɜːr; hər] [haʊs] ['ɔːlmoʊst][æn; ən]['oʊpən][wʌn] .

and	her	central	position	made	her	house	almost	an	open	one	.
和	她	中央	位置	制成	她	房子	几乎	一个	打开	一	.

由于她家地处中心位置，所以她的房子几乎是开放式的。

['mɪsɪz] . ['aɪzək] ['dʌn] , [æt; ət] ['lɔrənsbɝg] ; ['mɪsɪz] . ['keɪləb][ə; eɪ] . [krɑːft] , [æt; ət]['raɪzɪŋ] [sʌn] ; ['mɪsɪz]

Mrs	.	Isaac	Dunn	,	at	Lawrenceburg	;	Mrs	.	Caleb	A	.	Craft	,	at	Rising	Sun	;	Mrs
太太	.	艾萨克	邓恩	,	在	劳伦斯堡	;	太太	.	卡莱布	一个	.	工艺	,	在	崛起	太阳	;	太太

. [tʃɑːrlz] ['bæsnɪt] ,

.	Charles	Basnett	,
.	查尔斯	巴斯内特	，

艾萨克·邓恩夫人，住在劳伦斯堡；卡莱布·A·克拉夫特夫人，住在旭日镇；查尔斯·巴斯内特夫人，

[æt; ət] ['mædɪsn] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rəuləndt][tiː] . ['kɑːr] , [æt; ət] ['rʌʃˌvɪl] .

at	Madison	,	and	Mrs	.	Roland	T	.	Carr	,	at	Rushville	.
在	麦迪逊	,	和	太太	.	罗兰	T	.	卡尔	,	在	拉什维尔	.

在麦迪逊，罗兰·T·卡尔夫人住在拉什维尔。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɑːt] [neɪm] [ðem; ðəm][ɔːl] .

But	I	can	not	name	them	all	.
但	我	能	不是	姓名	他们	全部	.

但我无法一一列举。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

There	were	thousands	of	them	.
那里	是	数千	的	他们	.

有成千上万只。

[ðeɪ] [bɔːr] [ðə; ði] ['veri] ['hevist] ['bəːdənz] [ʌv; əv][ðer; ðər][taɪmz] ; [ænd; ənd] [jet] ,

They	bore	the	very	heaviest	burdens	of	their	times	;	and	yet	,
他们	钻孔	这	非常	最重	负担	的	他们的	时代	；	和	然而	，

他们承受了他们那个时代最沉重的负担；然而，

[ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] [ðæt] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðer; ðər] [tɔɪlz]

outside	of	the	little	family	circle	that	knew	what	was	involved	in	their	toils
外部	的	这	小的	家庭	圆圈	那	知道	什么	曾是	涉及	在	他们的	辛勤劳作

[ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪz] ,

and	sacrifices	,
和	牺牲	，

在那些了解他们辛勤付出和牺牲的小家庭圈子之外，

[noʊ][wʌn]['evər] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːr] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

no	one	ever	seemed	to	care	for	them	or	sympathize	with	them	.
不	一	曾经	似乎	到	关心	为了	他们	或者	同情	和	他们	.

似乎没有人关心他们，也没有人同情他们。

[ðə; ði][men] [huː] [rɪ'siːvd] [ðiːz] [ˌhɔspi'tælitiz] [wɜːr; wər]['reɪtɪd][æz; əz][ðə; ði] ['hɪroʊz] ,

The	men	who	received	these	hospitalities	were	rated	as	the	heroes	,
这	男人	WHO	已收到	这些	热情好客	是	评级	作为	这	英雄	，

那些受到款待的人被誉为英雄。

[waɪl] [wʌt] [ðiːz] ['wɪmɪn] [dɪd][ɔːr] ['sʌfərd] [wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [wɜːrθ] , [ɔːr]['sɜːrt(ə)nli]

while	what	these	women	did	or	suffered	was	counted	of	little	worth	,	or	certainly
尽管	什么	这些	女性	做过	或者	遭受	曾是	计数	的	小的	值得	，或者		当然

['oʊnli][æz; əz] ['kɑːmənpleɪs] ;

only	as	commonplace	;
仅有的	作为	平凡	；

而这些女性所做或所遭受的苦难却被认为微不足道，或者至少只是司空见惯的事情；

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['greɪtər] ['hɪroʊz] [baɪ][fɑːr] , [ɪf] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] ,

yet	they	were	the	greater	heroes	by	far	,	if	for	no	other	reason	,
然而	他们	是	这	更大的	英雄	经过	远的	,	如果	为了	不	其他	原因	,

然而，即便没有其他原因，他们也是远比其他人更伟大的英雄。

[jet] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['leibəz] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n]['hɑːrdər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

yet	,	because	their	labors	were	even	harder	than	the	labors	of	others	,
然而	,	因为	他们的	劳动	是	甚至	更难	比	这	劳动	的	其他的	,

然而，因为他们的劳动比其他人更加艰辛，

[ænd; ənd][kwaɪt][æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'zʌlts] ,

and	quite	as	essential	to	results	,
和	相当	作为	基本的	到	结果	,

而且对结果同样至关重要

[ænd; ənd] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] — ['iːv(ə)n][ðə; ði]['mɔːrəl][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʌmz]

and	wholly	without	compensation	—	even	the	moral	compensation	which	comes
和	完全	没有	赔偿	—	甚至	这	道德	赔偿	哪个	来

[frʌm; frəm]['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər][ə'pɑːn][juː; jʊ] — [ðə; ði]['oʊnli] [aɪ] [ðæt]

from	realizing	that	the	eyes	of	approbation	are	upon	you	—	the	only	eye	that
从	意识到	那	这	眼睛	的	赞许	是	之上	你	—	这	仅有的	眼睛	那

[siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] .

seemed	to	see	them	was	the	eye	of	the	Father	in	Heaven	.
似乎	到	看	他们	曾是	这	眼睛	的	这	父亲	在	天堂	.

而且完全没有得到任何补偿——甚至没有得到因意识到自己受到赞许的目光而产生的道德补偿——唯一似乎看到他们的只有天父的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [stʌf] [ðæt] ['hɪroʊz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ɔːl] [ðɪs] ,

It	took	the	stuff	that	heroes	are	made	of	to	endure	all	this	,
它	采取	这	东西	那	英雄	是	制成	的	到	忍受	全部	这	,

只有具备英雄气概的人才能忍受这一切。

[jet] [ðeɪ] [ɪn'dʊrd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd][ʌn'tɪl][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪs]

yet	they	endured	it	for	years	and	until	the	necessity	for	such	service
然而	他们	忍受	它	为了	年	和	直到	这	必要性	为了	这样的	服务

[hæd; həd] [pæst] .

had	passed	.
有	通过了	.

但他们忍受了多年，直到不再需要这种服务为止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪn][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ,

Merely	as	a	specimen	of	this	line	of	service	,
仅仅	作为	一个	标本	的	这	线	的	服务	,

仅作为此类服务的一个范例，

[let][ˌem 'iː][lɪft][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

let	me	lift	the	curtain	and	introduce	you	to	the	inner	life	of	one	of
让	我	举起	这	窗帘	和	介绍	你	到	这	内	生活	的	一	的

[ðiːz] ['hɪroʊz] [æz; əz][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['fɪfti] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] .

these	heroes	as	I	knew	it	for	fifty	years	or	more	.
这些	英雄	作为	我	知道	它	为了	五十	年	或者	更多的	.

让我揭开帷幕，向你们介绍我所了解的其中一位英雄的内心世界，我认识他已经五十年甚至更久了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][diːdz][ʌv; əv][ðoʊz][huː][hæv; həv][bɪn]['voʊtɪd][ðə; ði]['hɪroʊz]

We	are	familiar	with	the	deeds	of	those	who	have	been	voted	the	heroes
我们	是	熟悉的	和	这	契约	的	那些	WHO	有	到过	投票	这	英雄

[ʌv; əv]['ɜːrli]['meθədɪzəm] ,

of	early	Methodism	,
的	早期的	卫理公会	,

我们熟知那些被选为早期卫理公会英雄的人的事迹，

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər][toʊld][wʌt][wɜːr; wər][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][ænd; ənd]['hɑːdʃɪps][ʌv; əv]

but	no	one	has	ever	told	what	were	the	sacrifices	and	hardships	of
但	不	一	有	曾经	讲述	什么	是	这	牺牲	和	艰辛	的

[ðə; ði][hə'roʊɪk]['wɪmɪn] ,

the	heroic	women	,
这	英勇	女性	,

但是，从来没有人讲述过这些英勇女性所做出的牺牲和经历的艰辛。

[huːz][taɪm][ænd; ənd][streŋθ][wɜːr; wər][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði][seɪm][kɔːz] , [ɪn][ə; eɪ][les]

whose	time	and	strength	were	devoted	to	the	same	cause	,	in	a	less
谁	时间	和	力量	是	奉献	到	这	相同的	原因	,	在	一个	较少的

[kən'spɪkjuəs][weɪ] .

conspicuous	way	.
显眼的	方式	.

他们的时间和精力也投入到同一事业中，只是方式不那么引人注目。

[waɪl][ˌɪndi'ænə][wʌz; wəz][jet][ə; eɪ]['terətɔːri] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][wʌn] - [rʊmd; ruːmd][haʊs] , [wɪð; wɪθ]

While	Indiana	was	yet	a	Territory	,	and	her	one	-	roomed	house	,	with
尽管	印第安纳州	曾是	然而	一个	领土	,	和	她	一	-	房间	房子	,	和

[ə; eɪ][hæf] - ['stɔːri][ə'bʌv] ,

a	half	-	story	above	,
一个	一半	-	故事	多于	,

当时印第安纳州还是一个领地，她那间只有一间房、上面加半层楼的房子，

[wʌz; wəz][jet] [ʌn'fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][waɪl][ðə; ði]['ɪndiən][ˌrezər'veɪʃ(ə)n] , [jet][ɪn'hæbɪtɪd][baɪ][ðə; ði]

was	yet	unfinished	,	and	while	the	Indian	reservation	,	yet	inhabited	by	the
曾是	然而	未完成	,	和	尽管	这	印度	预订	,	然而	有人居住的	经过	这

['dɛləˌwɛrz] ,

Delawares	,
特拉华州	,

当时工程尚未完工，印第安保留地仍由特拉华族人居住。

[wʌz; wəz][les][ðæn; ðən][tuː][maɪlz]['dɪstənt] , [ænd; ənd][noʊ]['meθədɪst] ['priːtʃɪŋ] [hæd; həd][jet][bɪn]

was	less	than	two	miles	distant	,	and	no	Methodist	preaching	had	yet	been
曾是	较少的	比	二	英里	遥远	,	和	不	卫理公会	布道	有	然而	到过

[ɪ'stæblɪʃt][ɪn]['brʊkvɪl] ,

established	in	Brookville	,
已确立的	在	布鲁克维尔	,

距离不到两英里，而且当时布鲁克维尔还没有卫理公会传教点。

[maɪ]['mʌðər]['oʊpənd][hɜːr; hər][dɔːz][tuː; tə][ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]['priːtʃər]

my	mother	opened	her	doors	to	the	transient	preacher
我的	母亲	打开	她	门	到	这	瞬态	牧师

[ænd; ənd][fɔːr; fər][prer] - ['miːtiŋz] ,

and	for	prayer	-	meetings	,
和	为了	祷告	-	会议	,

我母亲敞开家门，接待来访的传教士，并举行祈祷会。

[ðen] [fɔːr; fər] [klæs] - ['miːtiŋz] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['priːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ə'pɑːn]

then	for	class	-	meetings	and	for	preaching	,	and	thus	she	entered	upon
然后	为了	班级	-	会议	和	为了	布道	,	和	因此	她	进入	之上

[hɜːr; hər][laɪf][wɜːrk] ,

her	life	work	,
她	生活	工作	,

然后她开始参加班级会议和布道，就这样开始了她毕生的事业。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] [ðoʊz] [dɔːz] [stʊd] ['oʊpən][tuː; tə] ['meθədɪst] ['priːtʃəz]

and	for	more	than	fifty	years	those	doors	stood	open	to	Methodist	preachers
和	为了	更多的	比	五十	年	那些	门	站立	打开	到	卫理公会	传道者

.

:

.

五十多年来，这些大门一直向卫理公会牧师敞开。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [ɪn'fɪriər] ['heroʊɪzəm] [wɪtʃ] [wʊd] [prɪ'per] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [ruːm] ,

Was	it	any	inferior	heroism	which	would	prepare	that	single	room	,
曾是	它	任何	下	英雄主义	哪个	会	准备	那	单身的	房间	,

难道只有低劣的英雄主义才能造就那间孤零零的房间吗?

[æt; ət][wʌns]['pɑːrlər][ænd; ənd][bed] - [ruːm] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] , [fɔːr; fər] [prer] - ['miːtiŋz] , [ænd; ənd]

at	once	parlor	and	bed	-	room	and	kitchen	,	for	prayer	-	meetings	,	and
在	一次	客厅	和	床	-	房间	和	厨房	,	为了	祷告	-	会议	,	和

[ðen] , ['æftər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

then	,	after	the	meeting	was	over	,
然后	,	后	这	会议	曾是	超过	,

客厅、卧室和厨房同时用作祈祷会的场所，祈祷会结束后，

[kliːn] [ʌp]['æftər][ðə; ði] ['fɪlθi] [tə'bækoʊ] ['tʃuːɝz] [huː] [nɑːt]['oʊnli] [dɪ'faɪld] [ðə; ði] [flɔːr] ,

clean	up	after	the	filthy	tobacco	chewers	who	not	only	defiled	the	floor	,
干净的	向上	后	这	污秽	烟草	咀嚼者	WHO	不是	仅有的	被玷污的	这	地面	,

清理那些肮脏的嚼烟者留下的痕迹，他们不仅弄脏了地板，

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ˊdevliʃnis] , [wʊd] [bɪ'smɪr] [ðə; ði] [wɔːlz] ?

but	sometimes	,	from	sheer	devilishness	,	would	besmear	the	walls	?
但	有时	,	从	透明	魔鬼般的	,	会	涂抹	这	墙壁	?

但有时，纯粹出于恶作剧的本性，他们会在墙上涂抹颜料吗?

['leɪtər] , [ænd; ənd] [wen] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bɪlt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

Later	,	and	when	an	addition	was	built	to	the	house	,
之后	,	和	什么时候	一个	添加	曾是	建造	到	这	房子	,

后来，当房子扩建时，

[ðə; ði][best] [ruːm] [wʌz; wəz] ['speʃəli] ['fɪtɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['priːtʃɝz] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts][bed] ,

the	best	room	was	specially	fitted	up	for	a	preacher's	room	,	with	its	bed	,
这	最好的	房间	曾是	特别	适配	向上	为了	一个	传教士的	房间	,	和	它是	床	,

最好的房间是专门为牧师准备的，里面有一张床。

[ænd; ənd] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [tʃer] , [ænd; ənd]['faɪər] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [bed][wʌz; wəz]

and	table	,	and	chair	,	and	fire	-	place	,	and	then	another	bed	was
和	桌子	,	和	椅子	,	和	火	-	地方	,	和	然后	其他	床	曾是

['ædɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][bed] ,

added	,	because	one	bed	,
额外	,	因为	一	床	,

还有桌子、椅子和壁炉，后来又加了一张床，因为一张床就够了。

[ðoʊ] ['kæriɪŋ] ['dʌb(ə)l] , [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'mændz] .

though	carrying	double	,	was	often	insufficient	for	the	demands	.
尽管	携带	双倍的	,	曾是	经常	不足的	为了	这	需求	.

虽然携带了双倍的物资，但往往不足以满足需求。

[ðæt] [ruːm] [wʌz; wəz]['nevər]['ɑːkjupaɪd][fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [baɪ]['eni] ['membər][ʌv; əv][ðə; ði]

That	room	was	never	occupied	for	twenty	-	five	years	by	any	member	of	the
那	房间	曾是	绝不	占领	为了	二十	-	五	年	经过	任何	成员	的	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

二十五年间，这个房间从未被任何家庭成员使用过。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] , ['iːv(ə)n][æt; ət][bed] [taɪm] ,

for	it	could	never	be	certain	,	even	at	bed	time	,
为了	它	可以	绝不	是	肯定	,	甚至	在	床	时间	,

因为即使在睡前，这件事也永远无法确定。

[ðæt] [sʌm; səm] [bɪ'leɪtɪd] ['trævələr] [wʊd] [nɑːt][kɔːl][fɔːr; fər] [ˌentər'teɪnmənt] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .

that	some	belated	traveler	would	not	call	for	entertainment	before	morning	.
那	一些	迟到的	游客	会	不是	称呼	为了	娱乐	前	早晨	.

有些迟到的旅客可能要到早上才会打电话寻求娱乐。

[ə; eɪ][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] [ðæt] [hə'roʊɪk] ['wʊmənz] [wɜːrk][fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [wʊd] [gɪv] [nuː]

A	panorama	of	that	heroic	woman's	work	for	twenty	-	five	years	would	give	new
一个	全景	的	那	英勇	女性的	工作	为了	二十	-	五	年	会	给	新的

[aɪ'diːəz][tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'mændz] [meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]

ideas	to	many	of	this	generation	of	the	demands	made	upon	the	women	of
想法	到	许多	的	这	一代	的	这	需求	制成	之上	这	女性	的

[ðæt] [hə'roʊɪk] ['pɪriəd] ,

that	heroic	period	,
那	英勇	时期	,

如果能全面了解这位女英雄二十五年来的工作，就能让这一代人对那个英雄时代女性所面临的挑战有新的认识。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][met] .

and	how	they	were	met	.
和	如何	他们	是	遇见	.

以及他们是如何相遇的。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['iːðər] ['bɪʃəp] ['saʊl] [ɔːr] ['bɪʃəp] ['rɑːbərts] , [ɔːr][bəuθ] , [wɜːr; wər] ['friːkwənt]

For	many	years	either	Bishop	Soule	or	Bishop	Roberts	,	or	both	,	were	frequent
为了	许多	年	任何一个	主教	苏勒	或者	主教	罗伯茨	,	或者	两个都	,	是	频繁

[gests] ,

guests	,
客人	,

多年来，苏尔主教或罗伯茨主教，或者两人都是这里的常客。

['goʊɪŋ][tuː; tə][ɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔnfərənsis] , [ænd; ənd] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['eldəz]

going	to	or	returning	from	one	of	their	Conferences	,	and	Presiding	Elders
去	到	或者	返回	从	一	的	他们的	会议	,	和	主持	长者

['grɪfɪθ] ,

Griffeth	,
格里菲斯	,

前往或返回他们的某个会议，以及主持长老格里菲斯，

[ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] ['waɪli] , [ænd; ənd] ['heivnz] , [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ['nevər] [stɑːpt] [ɪn]

and	Strange	,	and	Wiley	,	and	Havens	,	for	twenty	years	never	stopped	in
和	奇怪的	,	和	威利	,	和	避风港	,	为了	二十	年	绝不	停止	在

['brʊkvɪl] [wɪð; wɪθ]['eni] ['ʌðər] ['fæməli] ,

Brookville	with	any	other	family	,
布鲁克维尔	和	任何	其他	家庭	,

斯特兰奇、威利和哈文斯一家二十年来从未在布鲁克维尔停留过，也没有和其他任何家庭一起生活过。

['weðər] [ə'tendɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kwɔːrtərli] ['miːtiŋz] [ɔːr] ['pæsɪŋ] [θruː] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ;

whether	attending	our	own	quarterly	meetings	or	passing	through	to	some	other	;
无论	参加	我们的	自己的	季刊	会议	或者	通过	通过	到	一些	其他	;

无论是参加我们自己的季度会议，还是参加其他会议；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [ðə; ði][baɪ] - ['wiːkli] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkɪt]

and	for	more	than	twenty	years	the	bi	-	weekly	rounds	of	the	circuit
和	为了	更多的	比	二十	年	这	双	-	每周	回合	的	这	电路

['priːtʃər] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [gest] ,

preacher	never	failed	to	bring	a	guest	,
牧师	绝不	失败的	到	带来	一个	客人	,

二十多年来，巡回传道人每两周一次的巡回布道从未间断地带来一位客人。

[waɪl] [ðə; ði]['dʒuːniər] ['priːtʃər] , ['ɔːlweɪz][æn; ən] [ˌʌn'mærid] [mæn] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['hedkwɔːrtərz]

while	the	junior	preacher	,	always	an	unmarried	man	,	made	it	his	headquarters
尽管	这	初级	牧师	,	总是	一个	未婚	男人	,	制成	它	他的	总部

,

,

,

而那位年轻的传教士，一直未婚，则把那里当作了自己的大本营。

[ænd; ənd] [spent] [hɪz; ɪz] [rest] [wiːks] [ɪn] [ðæt] ['priːtʃəz] - [ruːm] .

and	spent	his	rest	weeks	in	that	preachers	'	room	.
和	花费	他的	休息	周	在	那	传道者	-	房间	.

他休假期间就待在牧师的房间里。

[ðer; ðər][dʒɑːn][piː] . ['dɜ˞ːbɪn] ['stʌdid] ['ɪŋglɪʃ] ['græmər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] , [ænd; ənd] ['rʌsəl]

There	John	P	.	Durbin	studied	English	grammar	without	a	teacher	,	and	Russel
那里	约翰	P	.	德宾	研究	英语	语法	没有	一个	老师	,	和	拉塞尔

['bɪgəˌloʊ] ,

Bigelow	,
比格罗	,

在那里，约翰·P·德宾自学英语语法，没有老师指导；还有拉塞尔·比格洛，

[ænd; ənd][dʒɑːn][ef] . [raɪt] , [ænd; ənd][dʒeɪmz][biː] . ['fɪnli] [wɜːr; wər]['friːkwənt] [gests] .

and	John	F	.	Wright	,	and	James	B	.	Finley	were	frequent	guests	.
和	约翰	F	.	赖特	,	和	詹姆斯	B	.	芬利	是	频繁	客人	.

约翰·F·赖特和詹姆斯·B·芬利是这里的常客。

[ðə; ði] [nuː] ['priːtʃər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] , ['ɔːlweɪz] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ʌn'tɪl][sʌm; səm]

The	new	preacher	,	with	his	family	,	always	stopped	with	us	until	some
这	新的	牧师	,	和	他的	家庭	,	总是	停止	和	我们	直到	一些

[haʊs] ['sʌmwer] [ɑːn]

house	somewhere	on
房子	某处	在

新来的牧师和他的家人总是会在我们家附近停留，直到某个地方的某个房子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðə; ði]['sɜːrkɪt][kʊd; kəd][biː; bi] ['rentɪd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [pɑːsnidʒz] ,

the	circuit	could	be	rented	,	for	it	was	before	the	days	of	parsonages	,
这	电路	可以	是	租来的	,	为了	它	曾是	前	这	天	的	牧师住宅	,

这条巡回讲道路线可以出租，因为那时还没有牧师住宅。

[ænd; ənd] ['priːtʃəz] ['muːvɪŋ] [θruː] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sɜːrkɪt] [steɪd] ['oʊvər] [naɪt] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]

and	preachers	moving	through	to	their	circuits	stayed	over	night	,	and	often
和	传道者	移动	通过	到	他们的	电路	入住	超过	夜晚	,	和	经常

['oʊvər] ['sʌndeɪ] ,

over	Sunday	,
超过	星期日	,

传道人巡回布道时，常常会在当地过夜，有时甚至会过夜到周日。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][haɪrd] [tiːm] [ænd; ənd][ɔːl] .

with	their	hired	team	and	all	.
和	他们的	雇用	团队	和	全部	.

包括他们雇佣的团队等等。

[ðɪs] , [tuː] , [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪrɪəd] [wen] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['haʊsˌwaɪfəri] [æz; əz]

This	,	too	,	at	a	period	when	in	addition	to	the	duties	of	housewifery	as
这	,	也	,	在	一个	时期	什么时候	在	添加	到	这	职责	的	家庭主妇	作为

[naʊ] [ˌʌndər'stʊd] ,

now	understood	,
现在	理解	,

此外，在那个时期，除了我们现在所理解的家庭主妇职责之外，

['spɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] , [ænd; ənd] ['nɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɪlkɪŋ] ,

spinning	,	and	weaving	,	and	knitting	,	and	making	,	and	milking	,
旋转	,	和	编织	,	和	针织	,	和	制作	,	和	挤奶	,

纺纱、织布、编织、制作和挤奶

[ænd; ənd] ['tʃɜːrnɪŋ] ['kɔnstitjuːtid] [noʊ] [smɔːl] ['aɪtəm][ʌv; əv] [də'mestɪk] [ə'ferz] ,

and	churning	constituted	no	small	item	of	domestic	affairs	,
和	搅拌	构成	不	小的	物品	的	国内的	事务	,

搅乳是家庭事务中一件非常重要的事情。

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɑːdərn] [ə'plaɪəns] [kɔːld] " [help] .

and	usually	without	the	intervention	of	the	modern	appliance	called	"	help	.
和	通常	没有	这	干涉	的	这	现代的	器具	称为	"	帮助	.

而且通常无需借助名为"帮助"的现代工具。

" [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['kwɔːrtərli] ['miːtɪŋ] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	To	these	were	to	be	added	a	quarterly	meeting	once	a	year	for	a
"	到	这些	是	到	是	额外	一个	季刊	会议	一次	一个	年	为了	一个

['sɜːrkɪt] [ðæt] [ɪm'breɪst] ['nɪrli] [hæf][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['kɑːnərzvɪl] ['dɪstrɪkt] ,

circuit	that	embraced	nearly	half	of	the	present	Connersville	district	,
电路	那	拥抱	几乎	一半	的	这	展示	康纳斯维尔	区	,

"此外，每年还要召开一次季度会议，会议范围涵盖了现在康纳斯维尔地区近一半的区域。"

[wen] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [noʊ] ['ʌðər] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv]

when	for	years	no	other	door	was	opened	to	entertain	a	single	one	of
什么时候	为了	年	不	其他	门	曾是	打开	到	招待	一个	单身的	一	的

[ðoʊz] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɜːrkɪt] ,

those	who	came	from	all	parts	of	the	circuit	,
那些	WHO	来了	从	全部	部分	的	这	电路	,

多年来，没有任何其他大门向来自巡回区各地的人们敞开，接待他们中的任何一人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæmp] - ['miːtɪŋ] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['bɜːdənz] [ðæt] [oʊld] - ['fæʃnd]

and	a	camp	-	meeting	once	a	year	,	with	all	the	burdens	that	old	-	fashioned
和	一个	营	-	会议	一次	一个	年	,	和	全部	这	负担	那	老的	-	造型

[kæmp] - ['miːtiŋz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn] [tent] - ['hoʊldɚz] .

camp	-	meetings	fastened	upon	tent	-	holders	.
营	-	会议	系紧	之上	帐篷	-	持有者	.

每年举行一次露营聚会，给帐篷主人带来了老式露营聚会的所有负担。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli][hæf] .

But	this	was	not	all	—	it	was	hardly	half	.
但	这	曾是	不是	全部	—	它	曾是	几乎	一半	.

但这还不是全部——甚至连一半都不到。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dekeɪd] [ɔːr] [mɔːr] ['æftər][ðə; ðɪ]['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [nuː] ['pɜːrtʃəs] ,

For	a	decade	or	more	after	the	opening	of	the	"	New	Purchase	,
为了	一个	十年	或者	更多的	后	这	开幕	的	这	"	新的	购买	,

在"新采购"开业后的十年或更长时间里，

" [nɑ:t][ə; eɪ] [wi:k] [pæst] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] , [pə'pɔ:tɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['meθədɪst] ['pri:tʃər] ,

"	not	a	week	passed	that	some	one	,	purporting	to	be	a	Methodist	preacher	,
"	不是	一个	星期	通过了	那	一些	一	,	声称	到	是	一个	卫理公会	牧师	,

“几乎每周都有人自称是卫理公会牧师，

[dɪd][nɑ:t][kleɪm][ðə; ði][raɪts][ʌv; əv][ˌhɑ:spɪ'tæləti][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][oʊ'haɪoʊ][ɔ:r]

did	not	claim	the	rites	of	hospitality	as	he	was	going	from	Ohio	or
做过	不是	宣称	这	仪式	的	热情好客	作为	他	曾是	去	从	俄亥俄州	或者

[kən'tʌki] [tu:; tə][ðə; ði] " [nu:] ['pɜ:rtʃəs] " [tu:; tə]['entər][lænd][ɔ:r][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['kʌntri] .

Kentucky	to	the	"	New	Purchase	"	to	enter	land	or	to	see	the	country	.
肯塔基州	到	这	"	新的	购买	"	到	进入	土地	或者	到	看	这	国家	.

他从俄亥俄州或肯塔基州前往“新购地”进入这片土地或游览这片乡村，并没有要求享受款待的礼节。

[ðiːz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tu:; tə] [ɪ'kɑ:nəmi] , ['ɔ:lweɪz][in'kwaiəd][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] " ['meθədɪst]

These	,	with	an	eye	to	economy	,	always	inquired	for	the	next	"	Methodist
这些	,	和	一个	眼睛	到	经济	,	总是	询问	为了	这	下一个	"	卫理公会

['tævərn] ,

tavern	,
酒馆	,

这些人出于节约的考虑，总是打听下一个“卫理公会酒馆”在哪里。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [feɪld] [tu:; tə][ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [əb'teɪnd] .

"	and	they	never	failed	to	avail	themselves	of	the	information	obtained	.
"	和	他们	绝不	失败的	到	可用	他们自己	的	这	信息	获得	.

他们从未放过任何获取到的信息。

[ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] [ðiːz] [wɜ:r; wər] ['sʌmtaɪmz] ['bɜ:d(ə)nsəm] .

In	many	respects	these	were	sometimes	burdensome	.
在	许多	尊重	这些	是	有时	负担	.

在许多方面，这些有时会成为负担。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['oʊnli][st'reɪndʒəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['trævlɪŋ] [ɑ:n] ['bɪznəs] ['pjʊrli] ['sekjələr]

They	were	not	only	strangers	,	but	they	were	traveling	on	business	purely	secular
他们	是	不是	仅有的	陌生人	,	但	他们	是	旅行	在	商业	纯粹	世俗

,

,

,

他们不仅是陌生人，而且他们的旅行目的纯粹是世俗的商务活动。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [æt; ət] [ʌn'si:znəbl] ['aʊərz] .

and	they	were	often	irregular	and	called	at	unseasonable	hours	.
和	他们	是	经常	不规律的	和	称为	在	反常的	小时	.

而且它们经常不规律，并在不合时宜的时间打电话。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [kɔ:lz] [aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [rɪ'membər] .

One	of	these	calls	I	had	occasion	to	remember	.
一	的	这些	呼叫	我	有	场合	到	记住	.

其中一次通话我至今记忆犹新。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['lu:sɪfər] [mætʃɪz] .

It	was	in	the	summer	of	1825	,	and	before	the	days	of	lucifer	matches	.
它	曾是	在	这	夏天	的	-	,	和	前	这	天	的	路西法	比赛	.

那是在 1825 年夏天，在路西法比赛的时代之前。

[ɪf] [ðə; ði]['faɪər][daɪd] [aʊt] ,

If	the	fire	died	out	,
如果	这	火	死亡	出去	,

如果火势熄灭了，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['staːtiŋ] [ə'nʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][koʊl][frʌm; frəm][sʌm; səm]

there	was	no	starting	another	without	getting	a	live	coal	from	some
那里	曾是	不	开始	其他	没有	获得	一个	居住	煤炭	从	一些

['neɪbər] .

neighbor	.
邻居	.

如果没有从邻居那里弄到一块烧红的煤，就无法再次生火。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][kə'læməti][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

Such	a	calamity	had	occurred	at	our	house	,
这样的	一个	灾害	有	发生	在	我们的	房子	,

我们家也曾发生过这样的灾难。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['neɪbɚz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][koʊl] ,

and	I	was	dispatched	to	the	nearest	neighbor's	for	a	coal	,
和	我	曾是	已派出	到	这	最近的	邻居	为了	一个	煤炭	,

于是我被派去最近的邻居家取煤。

['oʊnli][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt][hɜːr; hər]['faɪər][wʌz; wəz][aʊt] , [tuː] .

only	to	return	with	the	intelligence	that	her	fire	was	out	,	too	.
仅有的	到	返回	和	这	智力	那	她	火	曾是	出去	,	也	.

结果回来后却发现她的火也熄灭了。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['neɪbər] ? " [æskt] [maɪ] ['mʌðər] .

"	But	why	did	you	not	go	to	the	next	neighbor	?	"	asked	my	mother	.
"	但	为什么	做过	你	不是	去	到	这	下一个	邻居	?	"	问	我的	母亲	.

"可是你为什么不去隔壁邻居家呢？"妈妈问道。

" [goʊ] , [ænd; ənd] [kiːp] [ɑːn]['goʊɪŋ] , [tɪl] [juː; jʊ][get] [wʌt] [juː; jʊ][goʊ][fɔːr; fər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]

"	Go	,	and	keep	on	going	,	till	you	get	what	you	go	for	,	"	was	the
"	去	,	和	保持	在	去	,	直到	你	得到	什么	你	去	为了	,	"	曾是	这

[kə'mænd] ,

command	,
命令	,

"去吧，一直走下去，直到你得到你想要的，"这是命令。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

早期印第安纳卫理公会中的(The Heroic Women of Early Indiana Methodism)

[ænd; ənd][aɪ][went] .

and	I	went	.
和	我	去	.

于是我就去了。

[ðə; ðɪ][nekst][deɪ][wʌz; wəz][wɑːʃ][deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fæməli]['dɪnər][hæd; həd][bɪn][sɜːrvd] ,

The	next	day	was	wash	day	,	and	the	family	dinner	had	been	served	,
这	下一个	天	曾是	洗	天	,	和	这	家庭	晚餐	有	到过	服务	,

第二天是洗衣服的日子，晚饭已经做好了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dɪʃɪz][pʊt][ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɑːʃ][tʌb][rɪ'zjuːmd] ,

and	the	dishes	put	away	,	and	the	wash	tub	resumed	,
和	这	菜肴	放	离开	,	和	这	洗	浴缸	恢复	,

碗碟收好后，洗衣盆继续运转。

[wen][tuː][streɪndʒ]['priːtʃəz][roʊd][ʌp][ænd; ənd][æskt][fɔːr; fər]['dɪnər] .

when	two	strange	preachers	rode	up	and	asked	for	dinner	.
什么时候	二	奇怪的	传道者	骑	向上	和	问	为了	晚餐	.

这时，两个古怪的传教士骑马过来，要求共进晚餐。

[wʌt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[ɪn][ə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['hɪndrəns][ɪn]['wɑːʃɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][krʌst][ʌv; əv][bred][ɪn]

In	addition	to	the	hindrance	in	washing	,	there	was	not	a	crust	of	bread	in
在	添加	到	这	障碍	在	洗涤	,	那里	曾是	不是	一个	地壳	的	面包	在

[ðə; ðɪ][haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

除了洗漱不便之外，家里连一块面包皮都没有。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪf][ðə; ðɪ]['trævəlɚz, 'trævlɚz][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][weɪt] ,

and	even	if	the	travelers	had	time	to	wait	,
和	甚至	如果	这	旅行者	有	时间	到	等待	,

即使旅客有时间等待，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][sper][frʌm; frəm]['wɑːʃɪŋ][tuː; tə][beɪk][bred] .

there	was	no	time	to	spare	from	washing	to	bake	bread	.
那里	曾是	不	时间	到	空闲的	从	洗涤	到	烤	面包	.

除了洗衣服，根本没时间烤面包。

[ɪn][ðə; ðɪ][ɪ'mɜːrdʒənsi][aɪ][wʌz; wəz][dɪ'spætʃt][tuː; tə][ðə; ðɪ]['nɪrəst]['neɪbər][tuː; tə]['bɔːroʊ][ə; eɪ][loʊf]

In	the	emergency	I	was	dispatched	to	the	nearest	neighbor	to	borrow	a	loaf
在	这	紧急情况	我	曾是	已派出	到	这	最近的	邻居	到	借	一个	面包

,

,

,

紧急情况下，我被派去最近的邻居家借面包。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['kʌbərd][wʌz; wəz][ber] , [tuː] .

but	her	cupboard	was	bare	,	too	.
但	她	橱柜	曾是	裸	,	也	.

但她的橱柜也是空的。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , " [ki:p] ['goʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [get] [wʌt] [ju:; jʊ] [goʊ] [fɔ:r; fər] ,
Remembering **the** **instructions** **,** **"** **Keep** **going** **until** **you** **get** **what** **you** **go** **for** **,**
记住 这 指示 , " 保持 去 直到 你 得到 什么 你 去 为了 ,

记住指示："坚持不懈，直到得到你想要的。"

" [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət] ['dʌb(ə)l] [kwɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] [nekst] ['neɪbər] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [nekst] ,
" **I** **started** **at** **double** **quick** **to** **the** **next** **neighbor** **,** **and** **to** **the** **next** **,**
" 我 开始 在 双倍的 快的 到 这 下一个 邻居 , 和 到 这 下一个 ,

我飞快地走向下一个邻居，然后又走向下一个邻居，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] , [fɔ:r; fər] [θri:] - ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] .
and **the** **next** **,** **for** **three** **-** **quarters** **of** **an** **hour** **.**
和 这 下一个 , 为了 三 - 四分之一 的 一个 小时 .

接下来，持续了四十五分钟。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [zɪg] - ['zægd] ['sevrəl] [maɪlz] ,
I **must** **have** **zig** **-** **zagged** **several** **miles** **,**
我 必须 有 之字形 - 锯齿状 一些 英里 ,

我肯定走了好几英里之字形路线，

['oʊnli] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sæd] [nu:z] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [loʊf] [ʌv; əv] [bred] [ɪn]
only **to** **return** **with** **the** **sad** **news** **that** **there** **was** **not** **a** **loaf** **of** **bread** **in**
仅有的 到 返回 和 这 伤心 消息 那 那里 曾是 不是 一个 面包 的 面包 在
[ðə; ði] [taʊn] .
the **town** **.**
这 镇 .

结果却带来了令人悲伤的消息：镇上连一个面包都没有。

['mi:nwaɪl]
Meanwhile
同时

同时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [gɑ:t] [hoʊm] [ɪg'zɔ:stɪd]
my **mother** **had** **taken** **in** **the** **situation** **,** **and** **when** **I** **got** **home** **exhausted**
我的 母亲 有 已采取 在 这 情况 , 和 什么时候 我 得到 家 筋疲力尽的
[ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] ,
and **disgusted** **,**
和 厌恶 ,

我母亲已经了解了情况，当我筋疲力尽、厌恶地回到家时，

[ðə; ði] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] [wɜ:r; wər] ['i:tɪŋ] [ðer; ðər] ['dɪnər] , [ə; eɪ] ['skɪlɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪskɪts] ['hævɪŋ]
the **travelers** **were** **eating** **their** **dinner** **,** **a** **skillet** **full** **of** **biscuits** **having**
这 旅行者 是 吃 他们的 晚餐 , 一个 煎锅 满的 的 饼干 拥有
[bɪn] [beɪkt] [æt; ət] [ʃɔ:rt] ['noʊtɪs] .
been **baked** **at** **short** **notice** **.**
到过 烘焙 在 短的 注意 .

旅客们正在吃晚餐，晚餐是用平底锅临时烤制的一大盘饼干。

[su:n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rk] [æt; ət] [ðə; ði] [wɑ:ʃ] [tʌb] [wʌz; wəz]
Soon **they** **were** **on** **their** **horses** **,** **and** **the** **work** **at** **the** **wash** **tub** **was**
很快 他们 是 在 他们的 马匹 , 和 这 工作 在 这 洗 浴缸 曾是
[ri'zju:md] .
resumed **.**
恢复 .

很快，他们骑上马，洗衣池旁的工作又重新开始了。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [wʌn] ,

Though	the	occasion	was	a	trying	one	,
尽管	这	场合	曾是	一个	尝试	一	,

虽然那次经历颇具挑战性，

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv]['mɜ:rmər] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ðæt] [hə'roʊɪk]['wʊmən] ,

not	a	word	of	murmur	escaped	the	lips	of	that	heroic	woman	,
不是	一个	单词	的	低语	逃脱	这	嘴唇	的	那	英勇	女士	,

这位英勇的女子一言不发。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [ɪn'dʊrd] [æz; əz] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

for	she	endured	as	seeing	the	Invisible	.
为了	她	忍受	作为	看到	这	无形的	.

因为她忍受着如同看见无形之物般的痛苦。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][nɑ:t][ə; eɪ]['hɪroʊ] ?

Was	she	not	a	hero	?
曾是	她	不是	一个	英雄	?

她难道不是英雄吗?

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['jɪrz] [ʌv; əv]['speʃ(ə)l] ['hɑ:dʃɪps] , [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp]

During	those	years	of	special	hardships	,	my	mother	had	the	companionship
期间	那些	年	的	特别的	艰辛	,	我的	母亲	有	这	友谊

[ænd; ənd][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] ,

and	aid	of	a	younger	sister	,
和	援助	的	一个	年轻	姐姐	,

在那些格外艰难的岁月里，我母亲有妹妹的陪伴和帮助。

[ə; eɪ] [braɪt] , [red] - ['hedɪd] [gɜ:rl] , [æz; əz] [fli:t] [ʌv; əv] [fʊt] [æz; əz][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [gə'zel] , [wɪð; wɪθ]

a	bright	,	red	-	headed	girl	,	as	fleet	of	foot	as	the	mountain	gazelle	,	with
一个	明亮的	,	红色的	-	标题	女孩	,	作为	舰队	的	脚	作为	这	山	羚羊	,	和

[ə; eɪ] [vɔɪs] ,

a	voice	,
一个	嗓音	,

一个活泼开朗、一头红发的女孩，身手敏捷如山羚，嗓音甜美动人。

[æt; ət] [li:st] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [æz; əz] [swi:t] [æz; əz][ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] .

at	least	to	me	,	as	sweet	as	the	melody	of	angels	.
在	至少	到	我	,	作为	甜的	作为	这	旋律	的	天使	.

至少对我而言，它像天使的歌声一样甜美。

[θru:] [ðə; ði] ['mɪsti] [pæst][ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['sɪksti] ['jɪrz] ,

Through	the	misty	past	of	more	than	sixty	years	,
通过	这	蒙蒙	过去的	的	更多的	比	六十	年	,

穿越六十多年的迷雾，

[ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['ɪnsɪdənts] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][bəuθ][hɜ:r; hər]['mɔ:rəl]

there	comes	the	memory	of	several	incidents	illustrative	of	both	her	moral
那里	来	这	记忆	的	一些	事件	举例说明	的	两个都	她	道德

[ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['heroʊɪzəm] .

and	physical	heroism	.
和	身体的	英雄主义	.

脑海中浮现出几件事迹，这些事迹既体现了她的道德勇气，也展现了她的英勇无畏。

[ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] , [nɑ:t][ʌn'laɪk] [ðæt] [dʒʌst] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ,

On	one	occasion	,	not	unlike	that	just	referred	to	,
在	一	场合	,	不是	与此不同	那	只是	指	到	,

有一次，情况与刚才提到的类似，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə][set][ə'saɪd][hɜ:r; hər] ['spɪnɪŋ] - [wi:l] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] ['wi:vər] [wʌz; wəz]

she	was	called	to	set	aside	her	spinning	-	wheel	just	when	the	weaver	was
她	曾是	称为	到	放	旁边	她	旋转	-	车轮	只是	什么时候	这	织工	曾是

['klæmərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][jɑ:rn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [hoʊm] - [meɪd]

clamoring	for	the	yarn	which	was	to	go	into	the	beautiful	home	-	made
喧闹	为了	这	纱	哪个	曾是	到	去	进入	这	美丽的	家	-	制成

['flænl] ,

flannel	,
绒布	,

就在织工急着要纱线，准备织成漂亮的自制法兰绒时，她却被叫去放下纺车。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [nu:] ['sʌndeɪ] [dres] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ,

from	which	her	new	Sunday	dress	was	to	be	made	,
从	哪个	她	新的	星期日	裙子	曾是	到	是	制成	,

她的新星期日礼服将用这块布料制作。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [ðæt] [deɪ] .

and	which	she	had	promised	to	furnish	that	day	.
和	哪个	她	有	承诺	到	提供	那	天	.

她曾承诺当天会提供这些东西。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] ['preʃəs] [taɪm][hæd; həd] [bɪn] [kən'sʊmd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ri'zju:md]

More	than	an	hour	of	precious	time	had	been	consumed	when	she	resumed
更多的	比	一个	小时	的	宝贵的	时间	有	到过	消耗	什么时候	她	恢复

[hɜ:r; hər] ['spɪnɪŋ] ,

her	spinning	,
她	旋转	,

当她重新开始纺纱时，已经过去了一个多小时的宝贵时间。

['straɪkɪŋ] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['trebl] :

striking	up	in	her	inimitable	treble	:
引人注目	向上	在	她	无比	高音	:

她用她独一无二的高音唱了起来：

" [ænd; ənd][let] [ðɪs] ['fi:b(ə)l]['bɑ:di][feɪl] .

"	And	let	this	feeble	body	fail	.
"	和	让	这	微弱	身体	失败	.

就让这副虚弱的躯体衰亡吧。

" [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][hæd; həd] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [lɔ:s] [ʌv; əv][taɪm]

"	Young	as	I	was	,	I	had	sympathized	with	her	in	her	loss	of	time
"	年轻的	作为	我	曾是	,	我	有	同情	和	她	在	她	损失	的	时间

,

,

,

“虽然我当时年纪小，但我能体会她浪费时间的痛苦。”

['fi:lɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn'taɪər]

feeling	that	at	least	on	that	occasion	it	was	an	imposition	that	entire
感觉	那	在	至少	在	那	场合	它	曾是	一个	征收	那	全部的

[st'reɪndʒəz][ʃʊd; ʃəd][kɔ:l][æt; ət] [ðæt] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ['aʊər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɪnər] ,

strangers	should	call	at	that	unreasonable	hour	for	a	dinner	,
陌生人	应该	称呼	在	那	不合理	小时	为了	一个	晚餐	,

感觉至少在那次经历中，完全陌生的人在那么不合理的时间来吃晚饭是一种打扰。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'ti:] [fri:] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði]

because	they	could	get	it	free	,	but	her	heart	seemed	to	be	in	the
因为	他们	可以	得到	它	自由的	,	但	她	心	似乎	到	是	在	这

[sɔ:ŋ] ,

song	,
歌曲	,

因为他们可以免费得到它，但她似乎全心全意地投入到这首歌中。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɜ:rl] [ðə; ði] [wi:l] [stɪl] [mɔ:r] ['vɪgərəsli] , [ænd; ənd] [stept] [mɪr] ['ræpɪdli] ,

and	as	she	whirled	the	wheel	still	more	vigorously	,	and	stepped	mere	rapidly	,
和	作为	她	旋转	这	车轮	仍然	更多的	大力	,	和	步	仅仅	快速	,

她更加用力地转动着车轮，脚步也迈得飞快，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [lɔ:st] [taɪm] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə]

as	if	to	make	up	lost	time	,	she	came	to
作为	如果	到	制作	向上	丢失的	时间	,	她	来了	到

仿佛为了弥补失去的时间，她来了

" [ɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [kraʊn] ,

"	In	hope	of	that	immortal	crown	,
"	在	希望	的	那	不朽	王冠	,

"为了那不朽的王冠，

[aɪ] [naʊ] [ðə; ði] [krɔ:s] [sə'steɪn] :

I	now	the	Cross	sustain	:
我	现在	这	叉	维持	:

我如今坚守十字架：

[ænd; ənd] ['glædli] ['wɑ:ndər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

And	gladly	wander	up	and	down	,
和	乐意	漫步	向上	和	向下	,

而且乐意上上下下漫步，

[ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət] [tɔɪl] [ænd; ənd] [peɪn] .

And	smile	at	toil	and	pain	.
和	微笑	在	辛劳	和	疼痛	.

面对辛劳和痛苦也要面带微笑。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['traiəmfɪŋ] ['oʊvər] [hɜ:r; hər]

"	It	seemed	to	my	childish	imagination	that	she	was	triumphing	over	her
"	它	似乎	到	我的	幼稚	想像力	那	她	曾是	胜利	超过	她

['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [dɪ'faɪɪŋ] [tɔɪl] [ænd; ənd] [peɪn] ,

difficulties	and	defying	toil	and	pain	,
困难	和	反抗	辛劳	和	疼痛	,

"在我孩童般的想象中，她似乎战胜了困难，无视辛劳和痛苦。"

[wɪð; wɪθ] [wɜ:rdz] ['speʃəli] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] " [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , " [ðə; ði] [tu:; tə] [ænd; ənd]

with	words	specially	adapted	to	her	"	up	and	down	,	"	the	to	and
和	字	特别	改编	到	她	"	向上	和	向下	,	"	这	到	和

[froʊ] ['mu:vmənt] [ɪn] ['spɪnɪŋ] .

fro	movement	in	spinning	.
弗	移动	在	旋转	.

用专门为她改编的词语来形容她的"上下"，即旋转时的来回运动。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɔ:rəl] ['heroʊɪzəm] , [nɑ:t] ['ɔ:f(ə)n] [sə'pɑ:st] [baɪ] ['mɑ:rtər] [ɔ:r]

It	was	an	exhibition	of	moral	heroism	,	not	often	surpassed	by	martyr	or
它	曾是	一个	展览	的	道德	英雄主义	,	不是	经常	超越	经过	烈士	或者

[kən'fesər] .

confessor	.
忏悔者	.

这是道德英雄主义的展现，其程度往往连殉道者或忏悔者都难以超越。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['hɪroʊ] [æz; əz] [wel] .

But	she	was	a	physical	hero	as	well	.
但	她	曾是	一个	身体的	英雄	作为	出色地	.

但她也是一位身手不凡的英雄。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['testɪd] [wʌns][æt; ət][ə; eɪ][kæmp] - ['miːtɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['twenti]

I	saw	her	tested	once	at	a	camp	-	meeting	,	when	she	was	about	twenty
我	锯	她	测试	一次	在	一个	营	-	会议	,	什么时候	她	曾是	关于	二十

['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

years	of	age	.
年	的	年龄	.

我在一次露营聚会上见过她接受检测，当时她大约二十岁。

[maɪ]['fɑːðər][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] , [huː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] ,

My	father	had	invited	a	number	of	young	men	,	who	were	standing	around	,
我的	父亲	有	受邀	一个	数字	的	年轻的	男人	,	WHO	是	常设	大约	,

我父亲邀请了一些年轻人，他们当时正站在周围。

[tuː; tə] [iːt] ['dɪnər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .

to	eat	dinner	at	his	table	on	Sunday	.
到	吃	晚餐	在	他的	桌子	在	星期日	.

星期天在他的餐桌上吃晚饭。

[ɔːl'redi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [hæd; həd] ['iːtn] .

Already	more	than	fifty	had	eaten	.
已经	更多的	比	五十	有	吃	.

已有五十多人吃过东西了。

[wen] [ðiːz] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [hɜːr; hər] [aɪ] [kɔːt] [wʌn] ,

When	these	young	men	were	seated	her	eye	caught	one	,
什么时候	这些	年轻的	男人	是	坐着	她	眼睛	捕捉	一	,

当这些年轻人坐下时，她的目光落在了其中一个身上。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] ['eni]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn]

to	whom	she	walked	without	consulting	any	person	,	and	laying	her	hand	upon
到	谁	她	步行	没有	咨询	任何	人	,	和	躺下	她	手	之上

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ʃiː; ʃi] [sed]

his	shoulder	,	she	said
他的	肩膀	,	她	说

她没有和任何人商量，就径直走到他跟前，把手搭在他的肩膀上，说道：“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ɪn][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] : " [sɜːr] , [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [iːt] ['dɪnər] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] .

in	a	distinct	voice	:	"	Sir	,	you	can	not	eat	dinner	at	this	table	.
在	一个	清楚的	嗓音	:	"	先生	,	你	能	不是	吃	晚餐	在	这	桌子	.

用清晰的声音说：“先生，您不能在这张桌子上吃饭。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kraʊd] [ʌv; əv] ['raʊdiːz] [læst] [naɪt] [ðæt] [held] [ə; eɪ] [mɑːk] ['sækrəmənt]

You	were	with	that	crowd	of	rowdies	last	night	that	held	a	mock	sacrament
你	是	和	那	人群	的	流氓	最后的	夜晚	那	握住	一个	嘲笑	圣餐

[wɪð; wɪθ] ['wɪski] ,

with	whisky	,
和	威士忌酒	,

你昨晚和那群闹事的人在一起，他们用威士忌举行了一场虚假的圣餐仪式。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [liːv] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] , [aɪl] [help][juː; jʊ] [liːv] .

and	if	you	do	not	leave	in	a	second	,	I'll	help	you	leave	.
和	如果	你	做	不是	离开	在	一个	第二	,	患病的	帮助	你	离开	.

如果你再不离开，我就帮你离开。

" [wʌn] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left][æt; ət][wʌns] .

"	One	glance	at	her	eye	was	sufficient	,	and	he	left	at	once	.
"	一	瞥一眼	在	她	眼睛	曾是	充足的	,	和	他	左边	在	一次	.

“他只看了一眼她的眼睛就足够了，他立刻离开了。”

[ðə; ði] [di:d] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [hə'roʊɪk][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ju:θ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə]

The	deed	was	the	more	heroic	because	the	unfortunate	youth	belonged	to
这	契据	曾是	这	更多的	英勇	因为	这	不幸	青年	属于	到

[ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] .

a	family	that	was	much	respected	.
一个	家庭	那	曾是	很多	受人尊敬	.

这件事更显英勇，因为这位不幸的年轻人出身于一个备受尊敬的家庭。

[ðə; ði] [greɪt] ['faɪtɪŋ] ['pri:tʃər] , ['heivnz] ,

The	great	fighting	preacher	,	Havens	,
这	伟大的	斗争	牧师	,	避风港	,

伟大的战斗布道家哈文斯

['nevər] [dɪ'spleɪd] [mɔ:r] ['heroʊɪzəm][ɪn]['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [in'kauntəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌfs] [ʌv; əv]

never	displayed	more	heroism	in	any	of	his	encounters	with	the	roughs	of
绝不	显示	更多的	英雄主义	在	任何	的	他的	遭遇	和	这	粗糙	的

[ðæt] ['pɪriəd] .

that	period	.
那	时期	.

在他与那个时期恶棍的任何一次交锋中，他都从未展现出如此的英雄气概。

[ðæt] [hə'roʊɪk][gɜ:rl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mʌðər] ['æftərwərdz] ,

That	heroic	girl	became	a	mother	afterwards	,
那	英勇	女孩	成为	一个	母亲	然后	,

那位英勇的女孩后来成为了一位母亲。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [seɪm] [haɪ] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][laɪf] .

and	she	communicated	to	her	children	the	same	high	purpose	of	life	.
和	她	沟通	到	她	孩子们	这	相同的	高的	目的	的	生活	.

她也向她的孩子们传达了同样崇高的人生目标。

[ʃi:; ʃi] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [geɪv] [hɜ:r; hər] ['eldɪst] [sʌn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kʌntri] ,

She	,	though	a	widow	,	gave	her	eldest	son	to	her	country	,
她	,	尽管	一个	寡妇	,	给予	她	长子	儿子	到	她	国家	,

她虽然是寡妇，却将长子献给了国家。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst][tu:; tə]['fæt(ə)n][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv] [west] [vər'dʒɪniə][ɪn]

and	his	blood	was	the	very	first	to	fatten	the	soil	of	West	Virginia	in
和	他的	血	曾是	这	非常	第一的	到	催肥	这	土壤	的	西方	弗吉尼亚州	在

[ðə; ði] [leɪt] [wɔ:r] ,

the	late	war	,
这	晚的	战争	,

在战争后期，他的鲜血是第一批滋养西弗吉尼亚州土地的血液。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['sekənd] [sʌn] , ['ʌndər] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [dɪs'kɜ:rɪdʒmənt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

and	her	second	son	,	under	difficulties	and	discouragements	that	would	have
和	她	第二	儿子	,	在下面	困难	和	沮丧	那	会	有

[ə'pɔ:ld] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ]['hɪroʊ] ,

appalled	any	one	but	a	hero	,
震惊	任何	一	但	一个	英雄	,

她的第二个儿子，在经历了种种困难和挫折之后，除了英雄之外，任何人都会感到震惊。

[wʌz; wəz] ['waɪzli] [treɪnd] [ɪn] [hed] [ænd; ənd] [hɑ:rt] ,

was	wisely	trained	in	head	and	heart	,
曾是	明智地	受过训练	在	头	和	心	,

他接受过良好的教育，兼具头脑和心灵。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][diː] [paʊ] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['gɪftɪd]

and	she	gave	him	to	De	Pauw	University	in	the	person	of	your	gifted
和	她	给予	他	到	德	保	大学	在	这	人	的	你的	天才

[ænd; ənd] ['ɑːnərd] [red] - ['hedɪd] [vaɪs] - ['prezɪdənt] .

and	honored	red	-	headed	Vice	-	President	.
和	荣幸	红色的	-	标题	副	-	总统	.

她将他托付给了德堡大学，也就是你们这位才华横溢、备受尊敬的红发副校长。

['ʌðər] [meɪ] [sɪŋ] [ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['lɔftiə] [θiːm] ,

Others	may	sing	the	man	,	but	give	me	the	loftier	theme	,
其他的	可能	唱歌	这	男人	,	但	给	我	这	更高	主题	,

其他人或许会歌颂这个人，但请给我更崇高的主题。

[ðə; ði][həˈroʊɪk] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [ˌɪndi'ænə] ['meθədɪzəm] .

the	heroic	women	of	early	Indiana	Methodism	.
这	英勇	女性	的	早期的	印第安纳州	卫理公会	.

印第安纳州早期卫理公会的女英雄们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神